



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**

**Facultad de Filosofía y Letras
Lengua y literaturas hispánicas**

Fonética comparada, español-francés, francés como segunda
lengua para hispanohablantes, los fonemas complicados

Contraste fónico de una lengua extranjera

TESIS

que para obtener el título de:
Licenciada en Lengua y Literatura Hispánicas

presenta:

Ericka Huerta Espinosa

Asesor:

Arturo Hernández Bravo



México, D.F. Ciudad Universitaria

2013



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Para Fernando, mi TODO.

Para mis hijos, Maite, Andrés y Juan.

Para mi familia extendida, conmigo siempre.

Para mis amigos.

Agradecimientos

Agradezco primeramente a Fernando quien me apoya incondicionalmente, desde mi examen de entrada, mis estudios, mi tiempo, mi trabajo y mi tesis.

Mis hijos que sufrieron y vivieron el proceso del trabajo de tesis.

Mis hermanas que apoyaron siempre inspirándome, corrigiéndome y sirviéndome de ejemplo.

Mi padre y mi madre quienes me empujaron a ser siempre más.

Mis cuñados cómplices y ejemplos.

À ma famille française toujours prête à m'aider et m'accompagner.

Mis amigos, TODOS, por estar conmigo. Por apoyarme y quererme.

À Céline BROCARD qui m'a aidé à enregistrer le document sonore et m'a encouragé tout le temps.

A Arturo que creyó en mí y me acompañó a lo largo de este trabajo y de otros intentos fallidos.

A Analía compañera que corrió conmigo la mayor parte del camino.

Mis sinodales que leyeron, corrigieron e hicieron de este trabajo una tesis.

Mis colegas que me apoyaron haciendo encuestas, corrigiendo y leyéndome.

Mis alumnos que me ayudaron haciendo las encuestas, corrigiéndolas y también que a lo largo de tantos años me han enseñado tanto.

Gracias a todos, mil gracias.

ÍNDICE	
Introducción	8
CAPÍTULO 1. Los fonemas del español y los fonemas del francés.	14
1.1 Fonética y fonología	14
1.2 Ramas de la fonética	15
1.3 Ramas de la fonología	16
1.4 Fonética comparada	16
1.5 Rasgos distintivos y pares mínimos	17
1.6 El Alfabeto Fonético Internacional y el Alfabeto de la Revista de Filología Española. .	18
1.6.1 El Alfabeto Fonético Internacional	18
1.6.2 El alfabeto de la RFE	19
1.7 Descripción de los fonemas del español. Los 22 fonemas.	20
1.8 Descripción de los fonemas del francés. Los 37 fonemas.	23
1.9 Español y francés	27
1.9.1 Los fonemas vocálicos en francés y en español	28
1.9.2 Fonemas consonánticos del francés y del español	31
CAPÍTULO 2. Coincidencias y diferencias	34
2.1 La Morfología, sintaxis y el léxico	34
2.2 Prosodia.	37
2.3 Fonética y Fonología	38
2.4 Los fonemas vocálicos	39
2.4.1 Los fonemas vocálicos nasales	41
2.4.2 [ə] y [y] fonemas centrales del francés.	49
2.5 Los fonemas semivocálicos y semiconsonánticos: aproximantes.	54
2.6 Los fonemas consonánticos.	56
2.6.1 Los fonemas consonánticos sordos	58
2.6.2 Los fonemas consonánticos sonoros	60

2.6.3 /b/-/v/	63
2.6.4 /ʃ/ -/ʒ/	64
2.6.5 /s/-/z/	65
2.6.6 La R	67
2.6.7 El fonema /ŋ/	68
CAPÍTULO 3. Elaboración de una encuesta a estudiantes de FLE, sobre las dificultades fonéticas en el aprendizaje.....	70
3.1 La percepción	71
3.2 La discriminación	73
3.3 La relación entidad sonora-grafía.	76
3.3.1 La pérdida	79
3.4 Datos de interés general.....	80
3.5 Encuesta	85
3.5.1 Encuesta oral, discriminación auditiva.....	90
3.6 Resultados, 1ª parte. Percepción.....	91
3.7 Resultados, 2ª parte. Discriminación auditiva	92
3.8 Resultados, 3ª parte. Relación entidad sonora-grafía	93
CAPÍTULO 4. Análisis de los resultados	94
4.1 /y/ Fonema vocálico, anterior, cerrado, oral, redondeado.	96
4.2 /ø/ Fonema vocálico, anterior, semi-cerrado, redondeado, oral	101
4.3 /ə/ Fonema, vocálico, central, oral.	102
4.4 /œ/ Fonema vocálico anterior, semi-abierto, redondeado, oral	105
4.5 /ɔ/ Fonema vocálico, posterior, semi-abierto, redondeado, oral	107
4.6 /ɑ/ Fonema vocálico posterior, abierto, oral	109
4.7 /e/ Fonema vocálico anterior, cerrado, oral; /ɛ/ Fonema, vocálico, anterior semi-abierta oral.	111

4.8 /ẽ/ Fonema vocálico, anterior, semi-abierto, nasal.....	114
4.9 /õ/ Fonema vocálico, anterior, semi-abierto, redondeado, nasal.....	117
4.10 /õ/ Fonema vocálico, posterior, cerrado, redondeado, nasal.....	117
4.11 /ã/ Fonema vocálico, posterior, abierto, nasal.....	119
4.12 /z/ Fonema consonántico, constrictivo, alveolar, sonoro.....	121
4.13 /v/ Fonema consonántico, constrictivo, labiodental, sonoro.....	124
4.14 /ʃ/ Fonema consonántico, constrictivo, prepalatal, sordo.....	126
4.15 /ʒ/ Fonema consonántico, fricativo, postalveolar, sonoro.....	129
4.16 /r/ Fonema consonántico, vibrante multiple, uvular.....	133
4.17 /w/ Aproximante, sonora, labial-palatal. /w/ aproximante, velar, labial, sonora.....	135
4.18. /j/ Aproximante, palatal.....	139
4.19 Otros fonemas.....	142
4.19.1 /ɲ/ Fonema consonántico, palatal, nasal.....	142
4.19.2 Los fonemas “fáciles”.....	144
4.19.2.1 /p/ Fonema consonántico, bilabial, oclusiva, sorda.....	144
4.19.2.2 /i/ Fonema vocálico, cerrado, anterior.....	145
4.19.2.3 /l/ Fonema consonántico, lateral, aproximante, alveolar.....	147
4.20 “Fáciles” o “difíciles”.....	147
Conclusiones.....	152
5.1 Datos interesantes.....	152
5.2 Alcances y perspectivas.....	158
BIBLIOGRAFIA DIRECTA.....	160
BIBLIOGRAFIA INDIRECTA.....	161
APÉNDICE 1.....	163
APÉNDICE 2.....	171
APÉNDICE 3.....	175

Introducción

He sido profesora de Francés Lengua Extranjera (FLE) en México desde 1993. La Licenciatura de Lengua y Literaturas Hispánicas me ayudó a entender muchos de los problemas a los que me enfrenté como alumna y a los que se enfrentan mis alumnos en el aprendizaje del francés. El aprendizaje avanzado del español, mi lengua materna, me ha ayudado a ahondar en el conocimiento de esta lengua extranjera y en mi trabajo docente. Quise, a partir de mi experiencia y desde la perspectiva de mi conocimiento de las dos lenguas, comparar los sistemas fónicos de ambas para entender mejor los fonos de la lengua extranjera y el proceso de aprendizaje de ésta.

Debo de considerar la multiplicidad de factores que intervienen en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera: la lengua materna, la edad, las lenguas anteriores aprendidas o con las que se tiene contacto, etc. Hay diversos estudios específicos sobre el aprendizaje de una lengua extranjera por determinados hablantes de una lengua materna, aunque no son muchos (Silva, 2005; Freland-Ricard, 2002; et al). Es de mi interés, a partir de la identificación del problema, los fonemas de pronunciación más compleja del francés poder dilucidar las causas de la complejidad de estos, para después plantear ejercicios facilitadores que permitan el aprendizaje correcto de manera específica para el hispanófono.

El menor número de fonemas del español, tanto vocálico como consonántico, podría llegar a provocar que la gran cantidad de fonemas –sobre todo vocálicos- del francés pueda ser vista como una dificultad enorme, a la hora en que estudiantes y profesores de FLE, se preocupan por su “buena pronunciación”. Muchos de las entidades sonoras que en ciertos

dialectos del español constituyen únicamente alófonos, forman parte del inventario fonológico de la lengua francesa. El hispanófono desde un primer acercamiento a la lengua extranjera identificara fonos diferentes. Algunos le resultarán complicados otros se le facilitarán por diversos motivos.

El sistema fonológico de una lengua es comparable a una criba a través de la cual pasa todo lo que se dice. En la criba quedan únicamente las marcas fónicas que son pertinentes para la individualidad de los fonemas. Todo lo demás cae en otra criba donde a su vez quedan las particularidades fónicas pertinentes en el plano apelativo. Más abajo aún se encuentra otra criba en la cual se seleccionan los rasgos fónicos característicos de la expresión del locutor, etc. Toda persona se acostumbra desde la niñez a analizar de este modo lo que se dice, y este análisis tiene lugar en forma totalmente automática e inconsciente. Pero el sistema de “cribas” que posibilita este análisis en cada lengua, está constituido diferentemente en cada lengua materna. Las personas se apropian del sistema de su lengua materna y cuando oyen hablar otra lengua emplean involuntariamente para el análisis de lo que oyen la criba fonológica que les es habitual es decir la de su lengua materna pero como esta criba no se adapta a la lengua extranjera surgen numerosos errores e incomprendiones. Los sonidos de la lengua extranjera reciben una interpretación fonológica inexacta debido a que los han hecho pasar por la criba fonológica de la propia lengua. (Troubetzcoy, 1973: 46)

Realicé una encuesta a diversos estudiantes de FLE en la ciudad de México, para abordar los fonemas desde diferentes perspectivas: la percepción, la discriminación, la relación entidad sonora-grafia. El cruce de datos me procuró información que podría ayudar a identificar las dificultades fónicas (fonético-auditivas, fonético-articulatorias y fonológicas) reales de los hispanófonos de cara al FLE.

En el primer capítulo, el marco teórico, explico las diferencias entre fonética y fonología, sus diferentes ramas, además introduzco conceptos básicos como fonema, fono, pares mínimos o rasgos distintivos. Hablo sobre los alfabetos de fonética, el de la AFI, la Asociación Fonética Internacional y el de la Revista de Filología Española (RFE), y explico por qué en esta tesis utilizo el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Además, presento de manera descriptiva los fonemas del francés y del español y las diversas posibilidades para su identificación gráfica. Para ellos, ofrezco sus símbolos gráficos: a) en el nivel fonológico, entre barras oblicuas, p.e. /pato/, b) en el nivel fonético, entre corchetes [pato], c) la grafía alfabética correspondiente, entre comillas, p. e. <<pato>>, o en algunos casos d) la notación prosódica, entre barras verticales, p.e. |'pato#|. (C.P. Sylvia Ávila)

En el segundo capítulo, la parte teórica de la tesis, presento ciertas coincidencias y diferencias entre ambas lenguas. Empiezo con una comparación y descripción de datos de morfosintaxis. Profundizo en la fonética y la fonología contrastiva del español y del francés para entrar de lleno con los fonemas que identifiqué previamente¹ como los fonemas implicados en el aprendizaje del francés para el hispanófono mismos que incluí en mi encuesta. Describo más detalladamente los fonemas, comparando la relación entidad sonora-grafía de todos los fonemas de las dos lenguas. Iré de lo general a lo particular, describiendo en un principio todos, para después, de manera detallada, describir y analizar las parejas de

¹ Escogí estos fonemas a partir de mis veinte años como profesora de FLE, mi propio aprendizaje del francés y mi estudio detallado de la fonética de ambos idiomas, gracias a diversas pláticas con fonetistas expertos de ambas lenguas y colegas en la enseñanza del FLE.

fonemas “problema”. Empiezo con los fonemas vocálicos, las aproximantes y los fonemas consonánticos al final.

En el tercer capítulo está la presentación de la encuesta, la descripción de la misma así como la justificación de las cuatro etapas que la integran: la percepción, la discriminación auditiva, la relación entidad sonora-grafía y la parte de datos generales. En este capítulo presento los resultados de la última parte de la encuesta, la parte de datos generales, que servirán de marco al siguiente capítulo. Reflejo los datos estadísticos de quiénes y cuántos respondieron la encuesta, con las diferentes características recopiladas.

En el cuarto capítulo está la interpretación de los resultados de la encuesta. Las respuestas arrojan datos interesantes sobre los fonemas que se plantearon en un principio como “problema” para el hispanófono. Algunos resultados refuerzan la hipótesis otros la modifican. Varios fonemas se revelan “problema” aunque anteriormente no se habían tomado en cuenta.

En la conclusión resumo los datos más relevantes salidos de la encuesta para que estos mismos puedan servir a otros maestros de FLE en México en cuanto a la enseñanza-aprendizaje de los fonemas del francés. Así mismo, hago la descripción de mi propio aprendizaje gracias a la aplicación de la encuesta y a sus resultados.

Es importante señalar que en esta tesis me refiero en general al español hablado en la ciudad de México, aunque en lo particular hago referencia a algunos alófonos de diferentes realizaciones dialectales del español cuando esto me parece pertinente.

Aunque el título erróneamente habla de una fonética comparada, en este trabajo hago un análisis en el ámbito fónico de dos lenguas, el Español de la ciudad México y el Francés como Lengua Extranjera, e intento identificar los fonemas implicados del francés para el hispanófono, a partir de los resultados de una encuesta realizada en estudiantes adolescentes y adultos de FLE. Además erróneamente señalé el francés como segunda lengua, en el título, que no es el caso de la mayoría de los estudiantes que respondieron a la encuesta. Es una realidad que el inglés es la primera lengua extranjera en la mayoría de los casos y la mención a segunda lengua está equivocada, debiera ser lengua extranjera, por lo mismo en esta tesis hablo de FLE y no de L2.

CAPÍTULO 1. Los fonemas del español y los fonemas del francés.

En este capítulo hablo sobre fonética y fonología, de sus diferentes ramas, definiré fonema y rasgos distintivos. Además presentaré los alfabetos fonéticos, el de la AFI y el de la RFE y explicaré por qué utilizaré el alfabeto de la AFI para mi trabajo. Describo los fonemas 22 del español de la ciudad de México y los 36 del francés así como su simbología gráfica.

1.1 Fonética y fonología

Estas dos ciencias son muchas veces presentadas ambiguamente, al tener tanto en común muchas veces se piensan sinónimos a pesar de que sean dos ciencias independientes aunque interrelacionadas.

La relación entre ellas está presentada en la dicotomía de Saussure de *langue* y *parole*, pues la fonética se ocupa del *habla* y la fonología de la *lengua*. Ya que hablo de Saussure quiero señalar que la diferencia entre fonética y fonología que este filólogo plantea es más una diferencia entre las fonéticas diacrónicas y sincrónicas que la diferencia que ahora se realiza. Saussure define a la fonología como lo que ahora conocemos como la fonética sincrónica y a la fonética como la fonética diacrónica.

La Fonética es la ciencia del aspecto material de los sonidos del lenguaje, el plano físico (ondas sonoras, aspecto articulatorio) (Bigot, 2010: 115).

La Fonología se ocupa de las diferencias fónicas que en una lengua están ligadas a las diferencias de significación.

La unidad mínima de la fonología son los fonemas. La unidad mínima de la fonética son los fonos. Los fonos están escritos entre corchetes los fonemas entre líneas.

Según Troubetzcoy: “Las unidades fonológicas que, desde el punto de vista de la lengua tratada, no pueden ser analizadas en unidades fonológicas aún más pequeñas y sucesivas, serán llamadas fonemas” (1973: 32).

1.2 Ramas de la fonética

La fonética puede dividirse de diferentes maneras.

a) Por los componentes del acto comunicativo:

La fonética articulatoria (producción del aparato fonador).

La fonética acústica (ondas sonoras).

La fonética auditiva-perspectiva (la reacción del oído antes las ondas sonoras y la interpretación de las mismas).

b) Según el tiempo, es el estudio de los sonidos:

La fonética sincrónica (en un momento determinado).

La fonética diacrónica (la evolución a través del tiempo)

c) Según el objeto de estudio.

La fonética general (posibilidades fónicas)

La fonética comparada (diferencias entre dos o más lenguas)

La fonética descriptiva (peculiaridades de una lengua)

La fonética aplicada (corrección de errores de pronunciación en la lengua materna) (Obediente, 1998: 5).

1.3 Ramas de la fonología

La fonología suele dividirse en cuatro ramas

- a) La fonología general. Determina los elementos fónicos distintivos en la lengua
- b) La fonología descriptiva. Estudia el sistema fonológico
- c) La fonología diacrónica. La evolución del sistema fonológico de una lengua
- d) La fonología sincrónica. Un sistema fonológico en un momento dado. (Obediente, 1998: 7)

1.4 Fonética comparada

La fonética comparada es una de las ramas de la fonética que se ocupará de la comparación entre dos o más lenguas. A mitad del siglo XX los fonetistas buscaban comparar las lenguas para predecir los errores de la lengua extranjera con el estudio avanzado de la lengua del estudiante. (Llisterri, 2012)

Las transferencias entre las lenguas se dan en el aprendizaje de una lengua extranjera a distintos niveles, fonético, fonológico, léxico, morfológico, sintáctico, etc. Será pues la fonética comparada que busque estas transferencias, negativas o positivas entre la lengua del estudiante y la lengua extranjera.

La comparación fonética y fonológica se puede hacer con elementos segmentales como

- Inventario de fonemas y de alófonos.
- Distribución y contextos de aparición de fonemas y alófonos
- Estructura de la sílaba
- Realización fonética

O con elementos suprasegmentales como:

- Patrones acentuales
- Patrones melódicos
- Ritmo
- Disposición articulatoria (Llisterri, 2012)

1.5 Rasgos distintivos y pares mínimos

Los rasgos distintivos son aquellos que forman al fonema que permiten diferenciar uno de otro. Estos son los puntos de articulación: labial, dental, alveolar, palatal; modo de articulación: oclusivo, fricativo, africado; oposiciones: sonoro/sordo y nasalidad/oralidad.

Un par mínimo es una pareja de palabras que comparte todos los fonemas excepto uno y esto provoca una diferencia en el significado por ejemplo en español «pato-paco» /pato/-/pako/ en donde el rasgo distintivo entre /t/-/k/ será la velaridad de /k/ contra la dental /t/. La posición de la lengua determinará la diferencia entre estos dos fonemas, sordos y oclusivos. En francés el par mínimo «su-sous» /sy/-/su/ en el que la posición de la lengua, anterior para /y/ posterior para /u/, será el rasgo distintivo que provocará una diferencia de significado.

En todas las lenguas hay pares mínimos pertinentes y otros que no provocan problema en la comprensión. La longitud de las fonemas vocálicos por ejemplo en francés o en español no provocarán pares mínimos, sin embargo en inglés este rasgo produce pares mínimos. La nasalización de algunos fonemas vocálicos en español por distribución complementaria no provocará un par mínimo con el fonema vocálico no nasalizado, como lo haría en francés fonema vocal nasal con fonema vocal oral.

Más adelante señalaré algunos pares mínimos pertinentes del francés más difíciles de distinguir y de producir para el hispanófono. En este trabajo hablaremos más de fonología que de fonética, sin embargo estaremos hablando de fonos en combinación y con la comparación de las lenguas.

1.6 El Alfabeto Fonético Internacional y el Alfabeto de la Revista de Filología Española.

1.6.1 El Alfabeto Fonético Internacional

El AFI nace en 1889 de la recién fundada Sociedad Fonética Internacional con sede en París, debido a una preocupación de los fonólogos para transcribir los diversos fonemas de diferentes lenguas. Estos famosos fonólogos (Sweet, Passy, Jespersen, etc.), profesores de lenguas extranjeras, querían facilitar la pronunciación de sus alumnos.

La directiva es representar cada fonema con un signo fonético, y, viceversa, que cada símbolo represente una, y sólo una, entidad sonora.

La primera versión que era principalmente para el francés, alemán e inglés contenía 44 caracteres, pero se ha seguido transformando hasta quedar formado en su última versión (2005)² por 107 símbolos básicos y 55 modificadores. (Handbook of IPA: 1999, 194-199)

La computadora permitió que con el código ASCII³ se representaran 951 caracteres de diversos alfabetos entre ellos el AFI. Si bien hace 30 años el alfabeto internacional era criticado por no poderse mecanografiar fácilmente hoy en día la computadora facilita al máximo la transcripción fonética.

1.6.2 El alfabeto de la RFE.

El alfabeto de la RFE es un alfabeto propio del español creado por la Revista de Filología Española en 1917, y se utiliza principalmente en filología española.

Está completamente adaptado a la lengua y a sus representaciones regionales, y aunque es más sencillo y menos amplio, no permite el trabajo comparativo.

En esta tesis me remitiré a la transcripción con AFI para poder comparar las entidades sonoras de las dos lenguas, el español y el francés como lengua extranjera para hispanófonos.

² En el apéndice 3

³ El código ASCII (American Standard Code of Information Interchange) es la transcripción numérica para la computadora (lenguaje binario) de los caracteres que normalmente utilizamos y de muchos más. La Consola de AFI constituye una herramienta que proporciona al lingüista total versatilidad para la escritura fónica, en aplicaciones de Office.

1.7 Descripción de los fonemas del español. Los 22 fonemas.

Si bien las letras del alfabeto hispano representan parcialmente los fonos (fonemas y alófonos) del español, lo hacen de manera que la casi totalidad de los fonos presentes en la escritura alcanzan una pronunciación en la realización fónica resultante. No obstante, lo que más podría interesar al estudiante (hispanófono o francófono) de una transcripción fónica en español sería: 1º cómo se realizan prosódicamente: a) los escasos dígrafos empleados, sobre todo para los fonemas consonánticos (p.e. qu-, gü + e,i); b) las grafías, aparentemente simples, que abarcan en su pronunciación dos fonos (p.e. vocal+x+vocal en *éxito* /ek.si.to/) y c) los fonemas consonánticos resultantes, en función de las vocales que les suceden (consonante + vocal (es), p.e. c/g+a,o,u vs. c/g+e,i vs. gu+a,e,i,o; 2º los alófonos de los fonemas mexicanos; 3º su distribución complementaria; 4º el despliegue suprasegmental de vocablos y frases. (C.P. Sylvia Ávila).

En la fonología española, donde los fonos se estudian en su forma pura llamada fonema, encontramos 5 fonemas vocálicos y 17 consonánticos. Las semiconsonantes y las semivocales, aproximantes, se encuentran en el *habla* más no en la fonología.

Tal vez sea principalmente en los fonemas vocálicos en los que más se presentan diferencias entre el español y el francés. En español se registran 5 fonemas vocálicos, y en francés se presentan 16. Si contamos los alófonos posibles de las vocales en el español de México, distinguiríamos 11, más 2 semivocales y 2 semiconsonantes. (Cuétara: 2011).

En las siguientes tablas presento los fonemas de ambas lenguas organizados con base en un criterio fonético-articulatorio, establecido en relación con un eje artero-posterior.

Tabla 1 Los fonemas vocálicos

	Representación ortográfica convencional	Ejemplo	Representación fonológica AFI
1	«i», «í» «y»	<i>fingí</i> <i>brindis y bici</i>	/i/
2	«e», «é»	<i>decente, francés</i>	/e/
3	«a», «á»	<i>caravana, más</i>	/a/
4	«o», «ó»	<i>borroso, cordón</i>	/o/
5	«u», «ú»	<i>curul, tú</i>	/u/

(C.P. Sylvia Ávila)

Tabla 2 Los fonemas consonánticos

	Representación ortográfica convencional	Ejemplos	Representación fonológica AFI
1	«p»	<i>Papel</i>	/p/
2	«b», «v»	<i>betabel, viví</i>	/b/
3	«m»	<i>Mermelada</i>	/m/
4	«f»	<i>Fósforo</i>	/f/
5	«t»	<i>Tempestad</i>	/t/
6	«d»	<i>Dado</i>	/d/
7	«n»	<i>Nena</i>	/n/
8	«r»	<i>Martirio</i>	/ɾ/
9	«r» # ____ + prefijos latinos (<i>sub</i> y <i>ab</i>) /n, l, s/ + «r» ____ «rr» ____ interior de palabra	<i>rápido</i> <i>subrayar, abrogación</i> <i>enredar, alrededor,</i> <i>Israel</i> <i>arrancar</i>	/r/
10	«c»+ e, i, «s», «z»	<i>cecina, civil</i> <i>seis, zozobra</i>	/s/
11	«l»	<i>Libélula</i>	/l/
12	«ch»	<i>Chinche</i>	/tʃ/
13	«ñ»	<i>Ñandú</i>	/ɲ/
14	«ll» «y»	<i>llanura</i> <i>yeso</i>	/j/

15	«k» «c» + a, o, u «qu-» e,i	<i>kilo</i> <i>casa, collar, cueva</i> <i>que, quizá</i>	/k/
16	«g»+ a, o, u; + ue, ui; + üe, üe «h»+diptongo ascendente «w» «wh»	<i>gato, gota, gusano;</i> <i>guerra, guitarra;</i> <i>güera, güiro</i> <i>hueco</i> <i>sándwich</i> <i>whisky</i>	/g/
17	«j» «x» «g»+e,i	<i>Jicama</i> <i>México</i> <i>gelatina, gitano</i>	/x/

(C.P. Sylvia Ávila)

Como se sabe, en el español de México existe un amplio abanico de dialectos y el *habla* varía según la región geográfica. En razón de que este estudio se realizó en la ciudad de México, entre hispanófonos adolescentes y adultos con un *habla* común, me he permitido omitir⁴:

- Alófonos del español mexicano, p.e de los dialectos del norte para la realización de «ch» con la fricativa postalveolar sorda /ʃ/.
- Las realizaciones ibéricas de «z» y «c» + e, i, como /θ/ y las diferencias peninsulares entre «y» y «ll».
- El alófono [j] en la realización sudamericana de las grafías «y» y «ll».

⁴ En el capítulo 2 hago referencia a /ʃ/ como fonema del náhuatl.

1.8 Descripción de los fonemas del francés. Los 37 fonemas⁵.

Quizá una de las mayores dificultades que enfrentan los hispanófonos al iniciarse en el conocimiento del francés sea la lejana relación entre grafía y pronunciación.

Si bien las letras del alfabeto franco sólo representan, muy parcialmente, los fonos (los fonemas y, aun más escasamente, los alófonos) del francés, no lo hacen de la misma forma que en español, pues sólo algunos de los fonos presentes en la escritura del francés son pronunciados en la realización prosódica resultante. No obstante, lo que más podría interesar al estudiante (hispanófono o francófono) de una transcripción fónica en francés, sería: 1° cómo se realizan prosódicamente: a) los numerosos polígrafos empleados, sobre todo para las vocales (p.e. «au, eau, eaux, aux» para /o/); b) las sílabas con resultante prosódica nasalizada (vocal+consonante nasal), p.e. «an, am, en, em»; 2° el esclarecimiento de cuáles fonos se realizan prosódicamente *versus* los que no figuran en la pronunciación; 3° los alófonos de los fonemas francos; 4° su distribución complementaria. (C.P. Sylvia Ávila)

Los fonemas del francés son 37, de los cuales 16 vocálicos (varios fonetistas franceses⁶, insisten en que son sólo 14 pues los fonemas /a/ y /œ/ se están asimilando por la escasez de palabras o por los regionalismos), 18 consonánticos y 3 semivocálicos o aproximantes.

⁵ Fonemas del francés estándar. (Léon, 1966). Normalmente se habla de 36 fonemas pues el fonema /ŋ/ es para la pronunciación de palabras del inglés. De este fonema hablo más extensamente en el capítulo 2. En lo subsecuente hablaré de 36 fonemas y en los cálculos de los fonemas pares entre las lenguas este fonema no es tomado en cuenta pues en español también se presenta en las realizaciones de las palabras en préstamo del inglés.

⁶ Freland-Ricard, 2002, Silva, 2005, *et al.*

Tabla 3. Los fonemas vocálicos anteriores o palatales

	Representación ortográfica convencional	Ejemplo	Representación fonológica AFI
1	«i» «î» «y»	<i>Idée</i> <i>île</i> <i>y, hydratation</i>	/i/
2	«eu» «êu» «u» «ue» «û»	<i>eu,</i> <i>eûmes</i> <i>du, pointu</i> <i>descendue, lue, vue, rue,</i> <i>piqûre, dû</i>	/y/
3	«e»+ doble consonante «é» «er» «es» «ez»	<i>effacé, essence</i> <i>été, métro, éié</i> <i>chater, sauter</i> <i>mes</i> <i>assez, allez</i>	/e/
4	«eu» «eux» «œu»	<i>chanteuse, peu</i> <i>creux, yeux</i> <i>vœu, œufs</i>	/ø/
5	«ai» «ait» «è» «ê» «ei» «er» «es» «esse» «et»	<i>faire, fraise, j'aime</i> <i>lait</i> <i>crème, mère</i> <i>fête, grêle</i> <i>peigne, peine, seize</i> <i>interview</i> <i>restaurant</i> <i>politesse</i> <i>volet</i>	/ɛ/
6	«ain» «ein» «en» __# «im» «in»	<i>Pain</i> <i>peintre, tein</i> <i>chien</i> <i>impossible, Rheims</i> <i>intelligence, rein</i>	/ɛ̃/
7	«e» __# «on»	<i>giffle, le, me</i> <i>monsieur</i>	/ə/
8	«œu», «eu»+ consonante(s) pronunciada(s)	<i>bœuf, cœur</i> <i>fleur, peur</i> <i>meuble</i>	/œ/

	Representación ortográfica convencional	<i>Ejemplo</i>	Representación fonológica AFI
9	«un» «um»	<i>Untel</i> <i>Parfum</i>	/œ̃/
10	«a» «as», «at», «oi» ⁷	<i>Patte</i> <i>pas, plat, poids</i>	/a/

(C.P. Sylvia Ávila)

Los fonemas /a/ y /œ̃/ tienden a desaparecer en el francés sobre esto me extenderé más adelante.

Tabla 4. Los fonemas vocálicos posteriores o velares

	Representación ortográfica convencional	Ejemplo	Representación fonológica AFI
11	«ou», «où» «où»	<i>gourou, coûter, où</i>	/u/
12	«au», «aux», «eau», «eaux» «o», «ô»	<i>faute, journaux</i> <i>beau, couteaux</i> <i>politique, pôle</i>	/o/
13	«as» «â»	<i>bas</i> <i>infâme, pâte</i>	/ɑ/
14	«an», «am» «en», «em»	<i>dans, ambigu</i> <i>entrée, emmagasiner</i>	/ɑ̃/
15	«o»+ consonante pronunciada	<i>Hors</i>	/ɔ/
16	«on», «om»	<i>son, compte</i>	/ɔ̃/

(C.P. Sylvia Ávila)

⁷ Está grafía nos remite a los fonemas /wa/.

Tabla 5. Los fonemas consonánticos(C.P. Sylvia Ávila)

	Representación ortográfica convencional	Ejemplos	Representación fonológica AFI
1	«p», «pp»	<i>personne, rapport</i>	/p/
2	«b», «bb»	<i>biscuit, rabbin</i>	/b/
3	«m», «mm»	<i>marque, immobile</i>	/m/
4	«f», «ff» «ph»	<i>feu, différent phonétique</i>	/f/
5	«v», «w»	<i>vie, wagon</i>	/v/
6	«t», «tt» «th»	<i>tiroir, attirer thème</i>	/t/
7	«d», «dd»	<i>date, addition</i>	/d/
8	«n», «nn»	<i>nuit, donner</i>	/n/
9	«c», «s» «sc» «ss» «t» «ç»	<i>ciel, sept descendre, issue précaution français</i>	/s/
10	vocal + «s» + vocal «z»	<i>poison zéro</i>	/z/
11	«l», «ll»	<i>long, elle</i>	/l/
12	«gn»	<i>gagnant</i>	/ɲ/
13	«ng»	<i>camping</i>	/ŋ/
14	«ch»	<i>achat</i>	/ʃ/
15	«j» «g» + «e,i»	<i>jeu courage, régime</i>	/ʒ/
16	«c» + «a, o, ou, u» «ch» + «a, i, l, r o, œ» «k»+ vocal, «y» «qu-» + «a, e, i, o»	<i>cabine, collier, coude, culture chaos, chiasme, chlorer, chronique choléra, cœur kilomètre, kyste quatre, question, quiétude, quotidien</i>	/k/
17	«g»+ a, ai, ue, ui, o, ou, où; «w», «wh»	<i>gaffe, gaie, guerre, guitare, gomme, goutte, goût; watt, whisky</i>	/g/
18	«r», «rr» «rh»	<i>bureau, arranger rhum</i>	/ʀ/

Tabla 6. Los fonemas de las semiconsonantes o aproximantes.

	Representación ortográfica convencional	Ejemplos	Representación fonológica AFI
1	«y», «i», «il», «ill» + vocal /ə/ #	<i>voyage, piège, écureuil, fille</i>	/j/
2	«u» + vocal /a, e, i/	<i>suave, dénué, lui, cuir ambiguïté</i>	/ɥ/
3	«oi», «ou» + vocal /a, ε, e, i/	<i>joie, jouet, dénoué, oui,</i>	/w/

(C.P. Sylvia Ávila)

1.9 Español y francés.

Entre el español y el francés hay 19 fonos comunes, que pueden pensarse como similares fonológicos -en virtud de las diferencias fonéticas que sostienen-, a saber: todos los fonemas vocálicos del español /a, e, i, o, u/; doce fonemas consonánticos /p, b, m, f, t, d, n, s, l, ɲ, k, g/ y dos aproximantes /j, w/. Cada uno de estos fonemas ocupa un lugar específico dentro de su sistema fonológico, de manera tal que la sustitución de uno por otro conllevaría cambios en la significación.

Existen además, 17 fonemas propios del francés, a razón de once fonemas vocálicos: /y, ø, ε, ê, ə, œ, œ̃, α, ã, ɔ, ð/, cinco fonemas consonánticos: /v, z, ʃ, ʒ, ʀ/ y una aproximante: /ɥ/. Cabe señalar que en la fonosintaxis de todos ellos, existe la posibilidad de plantear similitudes o aproximaciones a algunos fonemas del español de la ciudad de México, y a algunos alófonos de los dialectos del norte de México, lo cual puede contribuir a reducir la percepción de dificultad para el estudiante hispanófono.

Encontramos también cinco fonemas propios del español, todos de tipo consonántico:
/t, r, t̃, j, x/.

En resumen, el acervo fonológico de ambas lenguas, del cual debe tener conocimiento un hablante bilingüe, está integrado por 41 fonemas: 19 les son comunes (46 %), 17 (41 %) son exclusivos del francés y 5 (13 %) son exclusivos del español. Como se ve, la mayor parte de este acervo, (59 %), es conocida por los hispanófonos en la realidad fónica de su *habla*, y sólo el 41 % resulta novedoso: en esta última porción se encuentran los 17 fonemas, que denomino *implicados*, en el aprendizaje que del francés hace un hispanófono. (C.P. Sylvia Ávila).

1.9.1 Los fonemas vocálicos en francés y en español

El triángulo que habitualmente se emplea para describir el sistema vocálico del español, o Triángulo de Hellwag, representa las características articulatorias de sus cinco vocales de acuerdo con dos ejes: uno, vertical, que atiende a la abertura de la cavidad bucal y la consiguiente elevación de la lengua (en él se proponen tres grados: abierta, media, cerrada); otro, horizontal, o antero-posterior, que depende de qué parte de la lengua se encuentra involucrada en la articulación de cada vocal (tres posiciones se distinguen en él: anterior, central, posterior). La representación esquemática resultante sería la siguiente:

Tabla 7 Fonemas vocálicos del español

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	I		u
Media	e		o
Abierta		A	

(C.P. Sylvia Ávila)

Para la descripción de sistemas vocálicos más densamente poblados, pertenecientes a lenguas como el francés o el inglés, se suele utilizar el llamado Trapecio de Jones⁸, donde pueden ocupar un lugar todas las vocales de AFI. De Silva (2005, 2) lo retomo como sigue:

Tabla 8 Fonemas vocálicos del francés

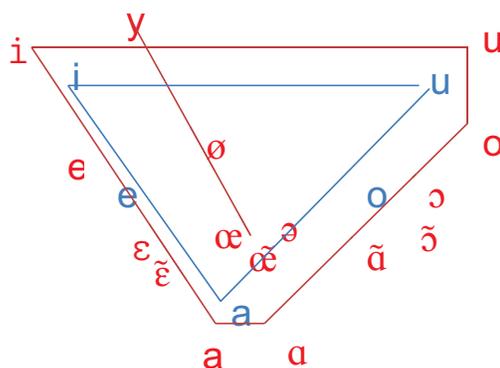
	Vocales anteriores	Vocales posteriores
abertura 1	i y	U
abertura 2	e ø	O
abertura 3	ɛ ě œ ð	ɔ õ
abertura 4	a	ɑ ã

Al tratarse de diferentes sistemas fonológicos, de distinta complejidad, resultaría meramente impresionístico y superficial sostener que el triángulo vocálico del francés “engloba” al del español, como a primera vista parecería ser el caso, si observamos la siguiente figura. (C.P. Sylvia Ávila)

⁸ Daniel Jones en 1918, planteó un esquema de *vocales cardinales* que sirvió de base para una representación de todos los fonemas vocálicos que AFI distingue.

Figura 1

VOCALES EN FRANCÉS
VOCALES EN ESPAÑOL



Así pues, aunque todas las vocales del español aparecen también en francés, cada una de ellas tiene un valor fonológico propio con base en los vínculos que establece con los otros fonemas de su sistema vocálico, y un valor distinto en la otra lengua por los entramados de relaciones ahí creados, por lo que no puede afirmarse que ninguna de las cinco vocales “se encuentre en el mismo lugar en las dos lenguas”. De lo anterior se desprende que las correspondencias entre fonemas y representaciones gráficas son propias y exclusivas de cada sistema lingüístico, p.e. existen en francés los fonemas /ɑ/ y /ɑ̃/, y, en la escritura convencional, ambos se representan como «a». En este orden de ideas, resulta meramente casual -y no indicativo de nada- el que /i/ tenga en común en los dos sistemas casi todas las grafías. (C.P. Sylvia Ávila).

1.9.2 Fonemas consonánticos del francés y del español.

En las siguientes tablas están representados los fonemas consonánticos, con sus puntos de contacto para ser clasificados, desde un punto de vista fonético-articulatorio, como bilabiales, labiodentales, apico-dentales, apico-alveolares, palatales, velares y uvulares.

Aunque 12 de los 17 fonemas consonánticos del español aparecen también en francés, cada uno posee un valor fonológico propio en la red de interrelaciones con los otros fonemas de su sistema, y un valor distinto en la otra lengua por los lazos ahí creados, como ya se mencionó para las vocales. Entonces, no puede sostenerse que ninguna de estas consonantes ocupe “el mismo lugar en ambos sistemas”. Esos 12 fonemas consonánticos comunes a las dos lenguas deben pensarse como fonológicamente equivalentes, si bien cada una puede caracterizarse mediante rasgos pertinentes que las hacen distintas, como /n/, que en francés es dental y en español es alveolar. Además, en la fonosintaxis del *habla*, multiplicidad de fenómenos fónicos pueden realizar ciertos fonemas como alguna de sus distintas variantes alofónicas, p.e. las oclusivas sonoras /b, d, g/ pueden tener alófonos fricativos sonoros, indistintamente en una y/u otra lengua. (C.P. Sylvia Ávila).

Tabla 9 Fonemas consonánticos del francés

Bilabiales	Labiodentales	Apico dentales	Apico-alveolares	Palatales	Velares	Uvular
/p/ /b/ /m/	/f/ /v/	/t/ /d/ /n/	/s/ /z/ /l/	/ʃ/ /ʒ/ /ɲ/	/k/ /g/	/ʀ/

(Freland-Ricard: 2002, 69-112)

Tabla 10. Fonemas consonánticos del español

Bilabiales	Labiodental	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares
/p/ /b/ /m/	/f/	/t/ /d/	/s/ /r/ /r̄/ /n/ /l/	/tʃ/ /j/ /ʝ/	/k/ /g/ /x/

(Cuétara: 2011)

Los fonemas con sus características como sus diferencias y coincidencias en las dos lenguas serán presentados y analizados en los capítulos siguientes.

CAPÍTULO 2. Coincidencias y diferencias

En este capítulo presento varias coincidencias y diferencias entre ambas lenguas. Empiezo con una comparación y descripción de datos de morfosintaxis. Profundizo en la fonética y la fonología comparando ambas lenguas para detallar fonemas identificados como “problema” para el hispanófono. Hago una descripción más detallada de los fonemas comparando la relación entidad sonora-grafía de todos los fonemas de las dos lenguas. Iré de lo general a lo particular primero describiendo para después analizar de manera detallada los fonemas identificados del francés.

El francés y el español tienen muchas coincidencias y diferencias como cualquier lengua romance que tomó caminos diferentes en su curso histórico. Es muy significativo leer francés antiguo o español antiguo y encontrar aún más coincidencias que en la lectura del francés moderno. Aun si en esta tesis las diferencias que interesan se centran en el nivel fonológico, es pertinente señalar la existencia de grandes similitudes del francés como lengua hermana del español, en ámbitos como la flexión verbal (tiempos y modos), la sintaxis y el léxico. Únicamente a título de ejemplo, ofrezco aquí una breve comparación y descripción de estos datos.

2.1 La Morfología, sintaxis y el léxico

El español como el francés tiene tiempos simples y compuestos, perfectivos e imperfectivos, verbos transitivos e intransitivos.

El indicativo del español encuentra su correspondiente en el francés de manera idéntica. En forma, sin embargo, en el uso tienen muchas diferencias.

Tabla 11. Modo indicativo

Tiempos simples ESPAÑOL	Temps simples FRANÇAIS	Tiempos compuestos ESPAÑOL	Temps composés FRANÇAIS
Presente (Yo) hablo	Présent Je parle	Pretérito Perfecto compuesto (Yo) he hablado	Passé composé J'ai parlé
Pretérito Perfecto simple (Yo) hablé	Passé simple Je parlai	Pretérito Anterior (Yo) hube hablado	Passé antérieur J'eus parlé
Pretérito Imperfecto (Yo) hablaba	Imparfait Je parlais	Pretérito Pluscuamperfecto (Yo) había hablado	Plus que parfait J'avais parlé
Futuro simple (Yo) hablaré	Futur simple Je parlerai	Futuro compuesto (Yo) habría hablado	Futur antérieur J'aurai parlé
Condicional simple (Yo) hablaría	Conditionnel présent Je parlerais	Condicional compuesto (Yo) habría hablado	Conditionnel passé première forme J'aurais parlé

(NGLE, 2010, 23.1.1b; Bescherville, 1990, 27-31)

El subjuntivo lo presenta de manera muy parecida, con algunos cambios en los tiempos menos utilizados, las segundas formas del pretérito imperfecto y del pretérito pluscuamperfecto así como el futuro simple y el futuro compuesto. Sin embargo las diferencias más importantes se presentan en el uso de los tiempos no en la forma.

Tabla 12 Modo subjuntivo

Tiempos simples ESPAÑOL	Temps simples FRANÇAIS	Tiempos compuestos ESPAÑOL	Temps composés FRANÇAIS
Presente (Que yo) hable	Présent Que je parle	Pretérito Perfecto compuesto (Que yo) haya hablado	Passé Que j'aie parlé
Pretérito Imperfecto (Que yo) hablara o hablase	Imparfait Que je parlasse	Pretérito Pluscuamperfecto (Que yo) hubiera o hubiese hablado	Plus que parfait Que j'eusse parlé
Futuro simple (Que yo) hablare		Futuro compuesto (Que yo) hubiere hablado	

(NGLE, 2010, 23.1.1b; Bescherelle, 1990, 27-31)

Ambas lenguas comparten una sintaxis parecida, con una tendencia dominante de un orden similar:

Sujeto + Verbo ± Objeto.

En cuanto al léxico, si bien abundan las similitudes, tal vez el mayor de los problemas radique en el género de ciertos sustantivos, que no coinciden en ambas lenguas, o en los *falsos cognados*, cuyo significado se intuye en un sentido y resulta ser completamente otro en la realidad actual de una de las lenguas.

En general, los estudiantes de primer nivel que recurren a la traducción para comprender se sienten muy seguros al inicio, pues la pueden llevar a cabo de manera literal.

<i>Je parle français.</i> → (Yo) hablo francés
--

Y desde una perspectiva más panorámica, la comprensión de lectura de un texto en francés puede no resultar tan opaca para los hispanófonos como la de lenguas que no comparten ni alfabetos, ni familias léxicas, ni profundas raíces históricas.

2.2 Prosodia.

De manera general, podemos sostener que la realización prosódica del *habla* en ambas lenguas comparte una tendencia a mantener regularidad en la estructura silábica, es decir, a la alternancia de grupos sonoros integrados por secuencias de sílabas abiertas, consonante+vocal, del tipo CV+CV+CV, tal como lo señala Silva (Silva: 2005,8) para el francés.

Al escuchar una lengua extranjera sabemos que no es la nuestra por la diferencia en el ritmo. Desde muy temprana edad somos capaces de identificar el ritmo de nuestra lengua materna, y eso es, precisamente, lo primero que un bebé puede reproducir en su lengua materna. El ritmo y la acentuación dan la cadencia, la *melodía* musicalmente hablando, a la lengua. La acentuación prosódica de orden posléxico en francés se ubica siempre al final del grupo rítmico-semántico, al interior del cual las unidades léxicas se desacentúan, parcial o totalmente. Con esto, más que querer decir que se pierde la acentuación léxica —propia de los vocablos aislados— indica su transformación en una acentuación posléxica — característica de los grupos sintagmáticos mayores, como la frase, la oración o el periodo— dentro de los cuales se insertan y diluyen los vocablos aislados: esto es, se gana una nueva clase de acentuación, la resultante queda en acentuación doble. (C.P. Sylvia Ávila)

El francés hablado parece ser una cadena continua de palabras, gracias a esta acentuación posléxica en final de grupo rítmico-semántico, a los encadenamientos por sinalefa

(consonánticos o vocálicos) y al fenómeno fónico conocido como “liaison” {engarce, entrelazamiento, ilación⁹} (Silva, 2005: 7)¹⁰. Como ya he señalado antes, existe en ambas lenguas una tendencia a alternar secuencias de sílabas abiertas CV+CV+CV, que entiendo y cuya importancia conozco a partir del ritmo en la lengua. No obstante, me centro en el nivel fonológico segmental para no extenderme en el análisis de la realización prosódica del *habla* en ambas lenguas, lo que constituye el objeto de estudio de la fonología suprasegmental actual (Ávila 2011: 31-36; Ávila 2012: 27-34), y que podría, simple y sencillamente, dar lugar a otra tesis. (C.P. Sylvia Ávila).

2.3 Fonética y Fonología

Sin intentar restarle importancia a los demás aspectos de la lingüística contrastiva es en la fonología donde nos vamos a concentrar en esta tesis, en las diferencias y en las coincidencias de las dos lenguas en cuanto a fonemas.

Los símbolos fonéticos de AFI están presentes en todos los manuales de FLE, se evalúan en los exámenes DELF (Diplôme d'Étude de la Langue Française) y, por lo tanto, su conocimiento debería estar incluido en la formación académica de todo estudiante universitario hispanófono, de modo tal que, al iniciar su aprendizaje del francés tuviera ya, bien consciente, ese conocimiento sobre su lengua materna como parte de su bagaje

⁹ A partir de ahora me referiré a *liason* como entrelazamiento.

¹⁰ Autrement dit, les accents principaux sont toujours placés à la fin d'un groupe sémantique, tandis qu'au sein du groupe les mots sont partiellement ou totalement désaccentués. Ce phénomène contribue à l'impression de continuité produite par le français parlé. [Dicho de otra manera, los acentos principales están siempre ubicados al final del grupo semántico, mientras que adentro del grupo las palabras se desacentúan completa o parcialmente. Este fenómeno contribuye a la imagen que se da de continuidad en el francés hablado] Traducción propia

intelectual. Sin embargo, es una realidad que la interiorización de la simbología fonética en los cursos de formación de profesores y su manejo pleno en clase, a partir de dichos manuales, no es algo a lo que se le haya concedido una importancia destacada en los últimos años, ni que pertenezca a la realidad cotidiana de los cursos de lengua. La escasa correspondencia entre la realización prosódica de las entidades sonoras francesas y sus múltiples grafías, amén de los 17 fonemas exclusivos del francés, sumados al desconocimiento casi total de la simbología AFI en la lengua materna hacen que la pronunciación del francés se convierta en una pesadilla para muchos estudiantes hispanófonos, quienes llegan a mirarla “cubierta con un velo” que la exhibe como “misteriosa y enigmática”. (C.P Sylvia Ávila)

En esta tesis pretendo, pues, exponer en su totalidad, el acervo fonemático de ambas lenguas: diferencias y coincidencias en vocales, consonantes y semiconsonantes, para identificar aquellos fonemas *implicados*, que integran los principales retos fónicos que los estudiantes deben superar. (C.P. Sylvia Ávila).

2.4 Los fonemas vocálicos

En francés, los fonemas vocálicos, divididos en orales y nasales, son 16; en español, son sólo 5 y se trata únicamente de segmentos orales.

Tabla 13 Fonemas vocálicos anteriores o palatales

	Representación ortográfica convencional Español	Representación fonológica AFI	Representación ortográfica convencional Francés	Representación fonológica AFI
1	«í», «í» «y»	/i/	«í», «í» «y»	/i/
2			«u», «ue» «û», «ue»	/y/
3	«e», «é»	/e/	«e» «é» «er» «es» «ez»	/e/
4			«eu», «eux» «œu»	/ø/
5			«ai» «ait» «è» «ê» «ei» «er» «es» «esse» «et»	/ɛ/
6			«ain», «ein» «en» __ # «in», «im»	/ɛ̃/
7			«e» __ #	/ə/
8			«œu», «eu»+ consonante pronunciada	/œ/
9			«un», «um»	/œ̃/
10	«a», «á»	/a/	«a» «as», «at», «oi»	/a/

(C.P. Sylvia Ávila)

Tabla 14 Fonemas vocálicos posteriores o velares

	Representación ortográfica convencional	Representación fonológica AFI	Representación ortográfica convencional	Representación fonológica AFI
11	«u», «ú»	/u/	«ou», «oû»	/u/
12	«o», «ó»	/o/	«au», «aux», «eau», «eaux» «o», «ô»	/o/
13			«a», «â»	/ɑ/
14			«an», «am» «en», «em»	/ã/
15			«o»+ consonante pronunciada	/ɔ/
16			«on», «om»	/ɔ̃/

(C.P. Sylvia Ávila)

Código de colores

Fonemas exclusivos del FRANCÉS
Fonemas compartidos ¹¹
Fonemas exclusivos del ESPAÑOL

2.4.1 Los fonemas vocálicos nasales.

Los fonemas vocálicos del francés: / ɛ̃ /, / ã /, / ɔ̃ /, / œ̃ / que no existen como entidades fonemáticas en el español¹² parecen muy complicadas a los hispanófonos en el aprendizaje del FLE. En realidad estas vocales no definen a la lengua. Aunque sólo haya tres lenguas que presentan vocales nasales en el mundo -el portugués, el polaco y el francés- éstas tienen mucho menos importancia de la que creemos como profesores y como estudiantes. (Freland-

¹¹ Exhiben igual o mayor número de variantes gráficas para su escritura convencional en francés que en español.

¹² Aunque fonéticamente se registran fonemas vocálicos nasalizados [ã], [ɔ̃], cuando se encuentran entre dos fonemas consonánticos nasales p.e. «mano» [mãno], pero no participan en la distinción de significado.

Ricard, 2002: 63)¹³ Su aprendizaje consciente en el contexto FLE parece muy complicado a los hispanófonos. (C.P. Sylvia Ávila)

La nasal / œ / se ha ido asimilando y cada vez se encuentra menos en el habla¹⁴. Se encuentra en las palabras:

Un, aucun, chacun, brun, lundi, opportun, humble, Verdun, parfum, défunt, bungalow, Munster, emprunter, comun, embrun.

(Freland-Ricard, 2002, 64)

Cuatro palabras de esta lista son de uso muy frecuente en la lengua francesa: *un, chacun, aucun, lundi*.

Visto el proceso de desfonologización en curso de la nasal semiabierta anterior /œ/, hablaremos sólo de las tres vocales nasales francesas restantes, que podrían constituir un “problema” para el estudiante hispanófono. (C.P. Sylvia Ávila).

El fonema vocálico / ɔ̃ / es nasal, semiabierto, posterior y velar. Su realización es con la boca casi abierta, los labios redondeados y el aire recorre tanto la cavidad nasal como la bucal para egresar. (C.P. Sylvia Ávila). Existen numerosos pares mínimos en los que la nasalización conlleva a una diferencia semántica. Por ejemplo:

¹³ Además de estas lenguas el catalán presenta nasalización alófona de fonos vocálicos como el español. El guaraní también presenta fonemas vocálicos nasales, en oposición a los orales.

¹⁴ En el norte de Francia la vocal / œ / ha sido asimilada a la vocal / ɛ̃ /. Mas no en Bélgica, Suiza o en Québec. (Freland-Ricard, 2002, 65)

Tabla 15. Pares mínimos, /o/-/õ/

VOCAL ORAL /o/	VOCAL NASAL /õ /
«Beau» /bo/	«bon» /bõ/
«saut» /so/	«son» /sõ/
«pot» /po/	«pont» /põ/
«mot» /mo/	«mon» /mõ/
«qu'au» /ko/	«con» /kõ/

En la fonosintaxis del español, encontramos asimilaciones nasalizadoras por el entorno del fonema vocálico /o/, en el *habla* común, como alófono [õ]. P.e. en «*monta*», /o/ → /õ/ al estar en sílaba trabada entre fonemas consonánticos nasales [mõnta]. (C.P. Sylvia Ávila).

Acerca de las vocales nasales, lo más interesante de explicar al estudiante hispanófono es que la grafía «n» (simple) que sigue a las vocales «a, e, i, o, u» carece de realización prosódica en la palabra francesa y alude a la transformación fónica de /o/ → /õ/, p.e. en el posesivo singular masculino «*mon*», que se pronuncia /mõ/.¹⁵(C.P. Sylvia Ávila)

En francés, el rasgo +nasalizado basta para identificar /õ/, pues la distinción entre el fonema vocálico nasalizado [õ] y el fonema vocálico nasal [õ] es únicamente fonética, y no afecta el significado. Sin embargo, para que el estudiante logre recorrer el proceso completo, /o/ → [õ] → [õ] → /õ/, es necesario que el profesor de un seguimiento al paso de la primera nasalización hasta la vocal nasal correcta /õ/. (C.P. Sylvia Ávila)

¹⁵ «Il faut surtout éviter de prononcer la consonne «n» ou «m» contenue dans la graphie de la voyelle nasale. On ne dira pas «*tombés*» /tõmbe/ mais /tõbe/. Hay que evitar, sobre todo, pronunciar la consonante «n» o «m» contenida en la grafía de la vocal nasal. No se dirá «*tombés*» /tõmbe/ sino /tõbe/. (Freland-Ricard, 2002, 65) [traducción propia]

Tabla 16. Par mínimo /o/-/õ/

Pares mínimos	Pronunciación correcta	Pronunciación del hispanófono por proximidad de la lengua.
beau	/bo/	/bo/
bon	/bõ/	/bõ/

La relación entre prosodia y grafía debe explotarse para favorecer la comprensión del estudiante hispanófono cada vez que sea posible, como en el caso de la escritura de vocal seguida de doble consonante nasal para la realización como vocal oral:

Tabla 17 /õ/-/o/

Fonema vocálico nasal	Fonema vocálico oral
o+m/n = /õ/ «con» /kõ/	o+m/n+vocal «comme» = /kom/

La vocal nasal /õ/ es un fonema abierto, que comparte ciertas características con su par oral /a/, como la lengua en posición ligeramente hacia atrás y la boca redonda y bien abierta. A pesar de que su representación oral es prácticamente central, su realización nasal la posterioriza, y la aproxima a /o, õ, õ/ en el trapecio vocálico.

La /õ/ no constituye tampoco un gran problema para los hispanófonos, pues en español se produce bajo las mismas circunstancias que la vocal nasalizada /ã/, como alófono de /a/, en un proceso similar: /a/ → [ã] → [ã] → /õ/, p.e. en «manta» [mãnta]. En mi opinión, la mayor dificultad no está en la pronunciación de [ã] o de [ã], sino en que el estudiante resuelva la

relación entidad sonora-grafia, de manera tal que diferencie /ã/ de la nasal anterior semiabierta /ẽ/. (C.P. Sylvia Ávila)

Tabla 18. Grafías de /ã/ y /ẽ/

/ã/	/ẽ/
«an, en, am, em»	«in, ain, ein, im», «en»_#

Si bien los estudiantes identifican perfectamente /ã/ en «maman» /mamã/ lo hacen menos bien en «entre» /ãtr/ y lo confunden mucho con «examen» /eksamẽ/. , pues al identificar en su lectura la misma grafía «en», ahora en posición final, en lugar de articular /ã/, pronuncian el fonema /ẽ/.

Los diferentes pares mínimos que hay de los dos fonemas en cuestión /ã/ - /ẽ/, con palabras muy frecuentes en el habla cotidiana y con significados tan distintos, hacen ver esta diferencia fonológica como una gran dificultad prosódica, y aun hispanófonos con alto dominio del francés llegan a confundirse en la ejecución de estos dos fonemas vocálicos nasales. Por ello, este par se encuentra en el primer punto de diferencias y coincidencias, y atraviesa todo el pensamiento y la práctica del maestro de FLE.

Tabla 19. /ẽ/-/ã/

/ẽ/	/ã/.
«vin»	«vent»
«sain»	«sans»
«hein!»	«en»
«pain»	«paon»

Desde mi punto de vista, lo más importante es explicar adecuadamente a los alumnos que, por una parte, las letras en francés (p.e. 2 ó 3 letras, «an, en, am, em», para /ã/) no se

realizan prosódicamente como en español, y, por otra, que las consonantes nasales «n, m» funcionan como indicadores de que el rasgo articulatorio +nasal ha de anclarse sobre las vocales indicadas, rasgo que, por cierto, no es completamente desconocido en español, como ya se ha dicho. (C.P. Sylvia Ávila)

Con todo esto, el fonema /ɛ̃/ se convierte en el más difícil de identificar, de explicar y de pronunciar para los hispanófonos: por un lado, diferenciarlo de su par /ã/, en la relación entidad sonora-grafía y, por otro lado, sus rasgos distintivos propios.

El fonema vocálico nasal / ɛ̃ / es semiabierto, que se articula con los labios abiertos y estirados, la punta de la lengua está en contacto con los dientes inferiores y la parte posterior de la lengua hacia delante. (Freland-Ricard, 2002, 66).

El fonema vocálico nasal /ɛ̃/ tiene, además, su par oral en un fonema exclusivo del francés, /ɛ/, que los hispanófonos confunden fácilmente con el fonema anterior semicerrado /e/, exclusivo del español.

El fonema vocálico / ã/ es un fonema abierto con los labios ligeramente redondeados, la punta de la lengua está cerca de los dientes inferiores, la parte posterior de la lengua hacia atrás y aplastada. (Freland-Ricard, 2002, 66).

Si bien «*thym*» se pronuncia /tẽ/, «*timide*» se realiza fonéticamente como /timid/, pues la primera «i» y «m» forman parte de sílabas distintas, como puede apreciarse en una notación prosódica que, mediante puntos, indica los lindes silábicos; el apóstrofo indica el acento prosódico en una determinada sílaba y el símbolo de gato alude al final de unidad léxica: |ti.'mid.#|. Si alguna de las consonantes nasales se encuentra entre vocales, el rasgo +nasal no

interviene en la primera de las vocales, como vimos para /*ɔ̃*/ con el ejemplo de «*comme*», donde hay una única sílaba. Lo mismo ocurre para la vocal /*ɑ̃*/, en la palabra «*maman*», realizada como [mamɑ̃], donde el primer par de fonemas forma una sílaba con núcleo vocálico oral aunque se encuentre entre dos «m», y donde las tres últimas letras, «man» forman otra sílaba, con núcleo vocálico nasal. La nasalización también queda bloqueada en palabras con «e» final como señal de género, pronunciada /*ə*/, aun si «n» queda entre vocales para el femenino. P.e. en «un – une», donde la primera es nasal /*œ̃*/; la segunda es oral /yn/, pues la /*ə*/ final impide el anclaje del rasgo +nasal. Lo mismo sucede en «*américain–américaine*», |a.me.Ri.kɛ̃.#| y |a.me.Ri.kɛn.#|, o en palabras con consonante nasal doble: «*italien–italienne*», |i.ta.'ljɛ̃.#| e |i.ta.'ljɛn.#|. (C.P. Sylvia Ávila).

Una dificultad que se suma a estos fonemas vocálicos es la pronunciación en la frase. Si bien «n» no se pronuncia en la palabra «un», /*œ̃*/ o /*ɛ̃*/ por lo visto anteriormente, la frase «*un ami*» se realiza como /*ɛ̃namɪ*/, es decir, el rasgo +nasal /*ɛ̃*/ se ancla en el primer núcleo vocálico disponible, y luego, atendiendo a la regularidad silábica CV+CV, los fenómenos

fónicos de entrelazamiento y de encadenamiento¹⁶ se hacen presentes para que los enunciados formen grupos de sonido.¹⁷ (C.P. Sylvia Ávila)

Para una secuencia como «*Il a mal à la main*», de nuevo la notación prosódica permite observar la silabación correcta del francés: |i.la.ma.la.la.mẽ.#|, donde el estudiante hispanófono podría pensar en separar por unidades léxicas: |il.a.mal.a.la.mẽ.#|. El francés utiliza los encadenamientos y uniones para conservar el mismo ritmo en las sílabas, aunque –cabe señalar– en los ejercicios de notación prosódica en español propuestos en el curso de *Fonética y Fonología* de la Profra. Sylvia Ávila Hernández para la Licenciatura en Lengua y Literaturas hispánicas del SUA de la FFyL, los estudiantes mexicanos van tomando conciencia de que, en español, existe una tendencia similar para la regularidad en la estructura silábica C+CV+CV+CVC+CV+CV+CVC de la cadena hablada, y algunos estudiantes llegan a segmentar secuencias del tipo «*Él le llevó hortalizas*» como: |e.le. je.bor.ta.li.sas.#| con una sola palabra prosódica, gracias a las sinalefas presentes. (C.P. Sylvia Ávila)

El problema se encuentra para el estudiante hispanófono cuando estos encadenamientos conllevan a una pronunciación diferente de la palabra. Como agregar el

¹⁶ Les enchaînements et les liaisons permettent de reconstruire les syllabes de façon à avoir des syllabes formées par consonne + voyelle, appelées syllabes ouvertes [...] permettent de découper la parole en syllabes égales. Les voyelles et les consonnes alternent régulièrement et les syllabes sont toujours segmentés après la voyelle, c'est ce qui permet d'avoir un rythme particulier. (Freland-Ricard ;2002 : 34) Los encadenamientos y entrelazamientos permiten reconstruir las sílabas de manera que se tienen sílabas formadas por consonante + vocal, llamadas sílabas abiertas [...] permiten cortar la palabra en sílabas iguales. Las vocales y las consonantes se alternan regularmente y las sílabas siempre están segmentadas después de una vocal, es esto lo que permite tener un ritmo particular [traducción propia]

¹⁷ Estos encadenamientos tan presentes en la expresión oral hacen que le resulte siempre más difícil la comprensión oral que la escrita al estudiante. Muchas veces los alumnos no logran cortar en palabras los grupos de sonido para entenderlos. Así como la expresión oral es más complicada que la escrita pues el francés no es la pronunciación de palabras separadas sino la pronunciación de grupos de sílabas o grupos de sonido.

fonema /n/ en la pronunciación de /ɛ̃nami/ sobre todo cuando se les insiste en que las vocales nasales no se debe de pronunciar el fonema consonántico /n/.

Los fonemas vocálicos nasales se pronuncian de maneras muy diferentes en los distintos dialectos francófonos. Y el fenómeno de la pérdida de las nasales es un tema muy estudiado en la fonética francesa. Considero que mientras éstas no impidan la comprensión no deberíamos de enfrascarnos en una discusión fonética profunda sobre estos fonemas vocálicos.

2.4.2 [ə] y [y] fonemas centrales del francés.

Tal vez la relación entidad sonora-grafía sea lo que más perturba a los hispanófonos frente a estos dos fonemas. Podemos aceptar que la grafía «ç» no existente en nuestra lengua, debe tener una manera desconocida de pronunciación, sin embargo, a pesar el que un fonema vocálico francés se escriba con la misma letra que en español, la correspondencia entidad sonora-grafía no tiene por qué ser necesariamente la misma que en nuestro sistema.

Mientras más próxima parezca la lengua meta, parecen costar más trabajo las aparentes “pequeñas” diferencias. P.e. el pronombre personal de 2ª persona singular en francés, «tu», puede parecer transparente semánticamente al hispanófono, mas no lo es ni ortográfica ni prosódicamente, pues no se escribe «tu», sino «tú», ni tampoco se pronuncia /tu/, sino /ty/. Esta problemática se presenta prácticamente desde la primera clase de FLE. Si bien en las primeras clases es común que los estudiantes hispanófonos no perciban las diferencias fónicas entre [y] y [ə], el profesor sí debe explicar que se trata de distintas entidades sonoras: como su

diferencia puede afectar el significado de las secuencias que los incluyan, es claro que la corrección fonética debe intervenir desde el principio. (C.P. Sylvia Ávila).

El profesor debería señalar desde la primera clase que se pronuncia de manera diferente en francés y en español, acentuando el rasgo distintivo de /y/. Pronunciándolo repetidas veces e incluso en una primera corrección preferir la pronunciación de /ti/ a la de /tu/ para que el alumno registre que debe de buscar una pronunciación más aguda y más cerrada en el fonema correcto.

La alta frecuencia de estos dos fonemas, implica la importancia en la discriminación y la producción de los mismos. Además se encuentran en francés numerosos pares mínimos con estos fonemas:

Tabla 20 Pares mínimos /y/-/u/; /ə/-/e/-/ɛ/

/y/	/u/	/ə/	/e/ - /ɛ/
<i>tu</i> 'tu' 2ª p. sign.	<i>tout</i> 'todo'	<i>le</i> 'el, la, lo'	<i>Les</i> 'las, los'
<i>su</i> 'sabido'	<i>sous</i> 'bajo'	<i>me</i> 'pronombre átono 1ª p. sing.'	<i>Mes</i> 'mis'
<i>cu</i> 'trasero'	<i>cou</i> 'cuello'	<i>te</i> 'pronombre átono 2ª p. sing.'	<i>Thé</i> 'tipo de infusión'
<i>lu</i> 'leído'	<i>loup</i> 'lobo'	<i>cache</i> '(él) esconde'	<i>Caché</i> 'escondido'
<i>vu</i> 'visto'	<i>vous</i> '2ª p. sing./pl.'	<i>gale</i> 'tipo de enfermedad'	<i>Galet</i> 'piedra de río'
<i>pu</i> 'apestado'	<i>poux</i> 'piojo'	<i>cave</i> 'cava'	<i>Caver</i> 'cavar'

(C.P. Sylvia Ávila)

El primero de estos fonemas, /y/, es simple, cerrado y se pronuncia con los labios redondeados y, a diferencia de /u/, es anterior y mucho más agudo. (Freland-Ricard, 2002, 42).

Algo que provoca muchos problemas a los hispanófonos es la realización de /y/ como /iu/. Sea quizá por interferencia del inglés o de la pronunciación de palabras extranjeras en el español como *manicure*, *q-tip*, es indispensable enfatizar la importancia de la labialización adecuada para la articulación de /y/. (C.P. Sylvia Ávila)

El segundo fonema, /ə/, también llamado *schwa*, constituye una de las tantas realizaciones fónicas de la grafía «e» y es -desde mi punto de vista- el fonema vocálico más complejo del francés. Como puede apreciarse en la tabla 30, la sencilla /e/ «e» del español puede escribirse en francés: a) con alguno de los tres diacríticos gráficos existentes {aguda´ ; grave ` ; circunfleja^}; b) en combinación pospuesta con letras de consonantes, simples {«er», «es», «et», «ez»} o dobles {«eff», «ess»}. Además, su pronunciación puede verse involucrada: c) con polígrafos que exhiben variadas combinaciones de letras, tanto vocales como consonantes, relacionados con la de 7 de los 11 fonemas propios del francés {/y, ø, ε, ě, ə, œ, ã/}; d) con polígrafos que exhiben variadas combinaciones de letras, vocales y consonantes, relacionados con dos fonemas compartidos por ambas lenguas {/e, o/}; e) con su elisión total, en los varios casos en que se omite, p.e. «mie» /mi/, ; f) con la posibilidad discrecional de su presencia, su lenición o su presencia, en vocablos donde se pronuncia, se suaviza o cae, en función de la silabación aplicada, p.e. «samed»i |sa.mə.'di.#|, |sam(ə). 'di.#| ó |sam.'di.#|; «mademoiselle» |ma.də.mwa.'zɛl.#|, |ma.d(ə).mwa.'zɛl.#| ó |mad.mwa.'zɛl.#|; «cafetière» |ka.fə.'tjɛr.#|, |ka.f(ə). 'tjɛr.#| ó |kaf.'tjɛr.#|. (C.P. Sylvia Ávila).

/ə/ es un fonema controversial entre los fonólogos franceses: algunos lo asimilan a /œ/ y otros lo consideran como realización dialectal de Quebec. No sin razón se le ha llamado /e/ muda, /e/ caduca, /e/ inestable. Las variantes discrecionales para su pronunciación, por razones dialectales o discursivas, hacen que su enseñanza represente una verdadera complejidad en clase de FLE.

Cuando se quiere simplificar, surgen suficientes excepciones para llegar a confundir al profesor poco experimentado y al alumno. Traigo un caso a colación: se puede sostener en clase que /ə/ se pronuncia si se encuentra antecedita por dos consonantes con valor prosódico (y no sólo con valor gráfico): «*probablement*» /prɔbabləmã/. De esto el alumno podría inferir, erróneamente, que la pronunciación correcta de «*chanterons*» es */ʃantəˈʁɔn/. No obstante, la realización fónica de «*chanterons*» es /ʃãtrɔ̃/, {equivalente prosódicamente al bisílabo [ʃã.ˈtrɔ̃.#]}, y no el trisílabo */ʃan.tə.ˈʁɔ̃.#|, ni */ʃã.tə.ˈʁɔ̃n.#|, pues la consonante nasal palatal /n/ se asimila como rasgo +nasal con la vocal, tanto de la primera sílaba {/ã/} como de la segunda {/ɔ̃/}, y sólo queda «t», una consonante antes de «e»; por ende, en «*chanterons*» la «e» cae, y no se pronuncia en tres sílabas, sino con una realización prosódica bisílaba [ʃã.ˈtrɔ̃.#]. (C.P. Sylvia Ávila).

Y así se suceden reglas y excepciones que hacen de éste un fonema de una gran complejidad, a la que se añan tanto las interpretaciones fónicas según la variante dialectal considerada y su alta frecuencia en el habla francesa.

Vale la pena señalar que los pares mínimos de la oposición de /ə/ vs. ø son escasos: «*pelage*» /pələz/ ‘pelaje’ vs. «*plage*» /plaz/ ‘playa’; «*le hêtre*» /lə ɛtr/ ‘el cedro’ vs. «*l’être*»

/lɛʁ/ ‘el ser’. Viene bien aclarar, con respecto a este último ejemplo y gracias a la notación prosódica, que existe en francés una diferencia que obedece a la presencia en lengua francesa de la hache aspirada, un fenómeno fónico que complejiza todavía más la enseñanza de una pronunciación “correcta” del francés. (C.P. Sylvia Ávila)

Entre los vocablos que inician su escritura actual con «h», la mayoría realizan su entrelazamiento a nivel prosódico como si «h» fuese transparente, p.e. «*homme*» → «*l’homme*» /lɔm/. No obstante, algunos pocos (la minoría) como «*haricot, hêtre, hache, hélas*» exhiben esa hache aspirada, que bloquea su entrelazamiento: «*mes haricots*» /me’ariko/ → |me.#a.ri.ko.#|; «*le hêtre*» /lɔ’ɛʁ/ → |lɔ.#’ɛʁ.#|; «*à coups de hache*» /akudəʃ/ → |a.#ku.#dɔ.#aʃ.#|; «*mais hélas, non*» /mɛ’elas/ /nɔ̃ / → |mɛ.# e.las.#| → |nɔ̃.#| ↓. El estudiante hispanófono suele recurrir, frecuentemente, a una realización más hispanizada, es decir, más abierta, de /e/, aunque resulte menos francesa, pues se guía mediante analogías con su sistema vocálico. (C.P. Sylvia Ávila).

Por lo tanto el verdadero problema para el profesor de FLE es enseñar con suficiente claridad las diferencias entre /ə/, /ɛ/ y /e/, para distinguir significados en las oposiciones de pares mínimos. (C. P. Sylvia Ávila). Este fonema es pues un fonema que ha ocupado la psique de los fonetistas durante años y sobre el que se han escrito numerosas tesis.¹⁸

¹⁸ Véase (Hadjetian: 2002), (Rey: 2007); (Berri: 2006).

2.5 Los fonemas semivocálicos y semiconsonánticos: aproximantes.

Las semivocales y semiconsonantes de ambas lenguas han permeado, casi siempre, sus respectivas historias fónicas. Por ello, resultaría interesante revisar la manera cómo han existido en ellas, pues, como señalé en el capítulo uno, en español, se encuentran en el *habla* mas no en la *lengua*. Sobre esto cabe preguntarse por los múltiples pares casi mínimos que, si bien no proliferan en el nivel léxico del vocablo, sí lo hacen en el de la frase, p.e. «*Él envió*» |'e.len.'bjo.#| vs. «*El envío*» |el.#en.'bi.o.#|; «*Vi yeso en la vara*» |'bi.# 'je.so.# en.# la.# 'ba.ra.#| vs. «*Vi eso en la avara*» |'bi.# 'e.so.# en.# la.# 'ba.ra.#|; «*Soy la que lava*» |'soj.# la.# ke.# 'la.ba.#| vs. «*Zoila que lava*» |'soi.la.# ke.# 'la.ba.#|. Por ello, estas entidades sonoras no resultan tan ajenas para los hispanófonos, ni su articulación, ni su discriminación auditiva, al menos *yod* /j/ y *wau* /w/. (C.P. Sylvia Ávila).

Una forma de explicarlos a hispanófonos que generalmente hablan inglés es el rasgo suprasegmental de cantidad en los fonemas vocálicos. En inglés la longitud de la /i/ cambia el significado de las palabras, la célebre pareja, «*sheet-shit*» /ʃi:t/ /ʃɪt/ que provoca tanto problema a los hispanófonos. La mayoría de nuestros estudiantes ya aprendieron inglés antes que el francés, entonces aprendieron que algunas vocales duraban menos que otras. Podemos explicar a los hispanófonos que las semiconsonantes son vocales más cortas, la /j/ será una /i/ corta al ir acompañada de otra vocal.

También se puede explicar con los diptongos ascendentes y descendentes del español, con el orden CV o CVC, para que puedan ubicar las semiconsonantes y las semivocales, y, entre ellas, *yod* y *wau* en español y, por analogía, en francés. (C.P. Sylvia Ávila).

En francés los diptongos no existen¹⁹ pues las sílabas tienen la misma longitud, CV generalmente, por eso en palabras como «*piéd*» es necesaria la existencia de las semiconsonantes. (Freland-Ricard; 2002: 12,70)

Tabla 21 Aproximantes

/j/	/ɥ/	/w/
Palatal	Labial- Palatal	labial-velar

El fonema /ɥ/, como en «*cuir*» y «*ambiguïté*», /kɥir/-/ãbigɥite/ es propio del francés y se ubica junto a vocal pronunciada, lo que dificulta su identificación y realización. Además, los hispanófonos tienden a hacer una analogía con /u/ o /w/, fonemas del español, p.e. solemos pronunciar «*bruit*» /brɥi/ equivocadamente como */brui/ por interferencia de la grafía «u» en vocablos españoles p.e. «*buitre*, *Huipulco*, *huidizo*». En el par mínimo «*tua*» /tɥa/ versus. «*toi*» /twa/, se oponen /ɥ/ vs. /w/.²⁰ (C.P. Sylvia Ávila).

Discursivamente, podemos añadir ejemplos oracionales como «*tu as*» |'ty.# 'a.#|↓ para oponer /y/. Puede llegar a confundirse con /y/, ya por necesidad de silabación del español o por hipercorrección. Se puede citar el fonema fricativo sonoro del español /j/ como la expresión consonántica de la semiconsonante francesa e hispana /j/. (C.P. Sylvia Ávila).

¹⁹ En la variante regional del francés quebecois se registran ciertos diptongos, sin embargo en el francés “estandar” la existencia de estos no es aceptada.

²⁰ En realidad /ɥ/ -/w/ tienen el mismo rasgo distintivo que existe entre /u/-/y/ del que hablaremos posteriormente.

La /j/, llamada *yod*, existente en la fonología española en palabras como «rayo» o «ya» se produce en México de diferente manera. Podemos encontrar transcripciones fonéticas que van desde [ja] hasta [ʒa]. Y claro tenemos al fonema fricativo palatal sonoro del español /j/ que utilizamos en palabras como «yeso» /jeso/ y en los que encontramos algunos pares (casi) mínimos con la *yod*, como: «abierto» |a.ˈβjer.to.| vs. «abyecto» |aβ.ˈjek.to.;; «desierto»|de.ˈsjer.to.| vs.«deshielo» |dez.ˈje.lo.;; «son huevos» |ˈson.ˈwe.bos.| vs. «son nuevos» |ˈso.ˈnwe.βos.;; «haz zuecos» |ˈa.ˈzwe.kos.| vs. «haz huecos» |ˈaz.ˈwe.kos.;; «ayuna» |a.ˈju.na.| vs. «hay una» |ˈaj.#ˈu.na.|. (C.P. Sylvia Ávila).

2.6 Los fonemas consonánticos.

Las coincidencias en francés y español son muchas dentro de los fonemas consonánticos. Sin embargo hay algunas diferencias que implican diferencias semánticas, pares mínimos, de las que me ocupo detalladamente. Es también en el campo de los fonemas consonánticos que el español presenta sus fonemas propios. Los fonemas consonánticos los dividimos tanto en español como en francés en sordos y sonoros. En francés existe un equivalente sonoro por cada fonema consonántico sordo excepto los fonemas /l/-/r/. El concepto de sonoridad no será tan importante en español como en francés. (Silva, 2005:6)

La tabla a continuación presenta los dos grupos fónicos (Español y Francés) y muestra cuales son los huecos que la unión de los grupos. Estos huecos generan, desde mi punto de vista, los fonemas *implicados*.

Tabla 22 Fonemas consonánticos, español-francés

	Bilabiales	Labiodentales	Dentales	Alveolares	Postalveolares	Palatal	Velar	Uvular
Oclusiva	P b			t d			k g	
Nasal	m			n		ɲ	ŋ	
Vibrante				r r				R
Fricativa		f v		s z	ʃ ʒ	ç	x	
Lateral				l				
Africada					tʃ			

Los fonemas de la derecha en cada casilla son los sonoros.

Los fonemas morados son los que se encuentran en las dos lenguas, con realizaciones diferentes que reflejan las relaciones con los demás fonemas del sistema, los rojos son los exclusivos del español y los azules son los exclusivos del francés.

Como las complicaciones mayores en lo que respecta a los fonemas consonánticos se deben en gran parte a la relación entidad sonora-grafía, a continuación expongo las diferentes grafías que acompañan a los fonemas consonánticos.

2.6.1 Los fonemas consonánticos sordos

Tabla 23 Sordos

Representación escrita ortográfica convencional Español	Signo fonético	Representación escrita ortográfica convencional Francés	Signo fonético
«p»	/p/	«p», «pp»	/p/
«t»	/t/	«T», «tt», «th»	/t/
«k» «c» + a, o, u «qu-» e, i	/k/	«c»+«a,o,ou,u» «ch»+«a,i,l,r,o,œ» «k»+vocal, «y» «qu-»+«a,e,i,o»	/k/
«ch»	/tʃ/		
«f»	/f/	«f», «ff» «ph» ²¹	/f/
«s» «c» + e, i «z», «x»	/s/	«c», «s», «sc», «ss», «t» ²² , «ç»	/s/
«x»	[ʃ] ²³	«ch»	/ʃ/

Código de colores

Fonemas exclusivos del FRANCÉS
Fonemas compartidos ²⁴
Fonemas exclusivos del ESPAÑOL

²¹ Para la «ph» es fácil integrar el fono /f/ así como para la «th» el fono /t/ sobre todo para los estudiantes que aprendieron inglés primero que el francés.

²² Con las terminaciones «-tion» en las que la «t» se pronuncia /s/, «reception» /ʁəʃɛpsjɔ̃/, la proximidad a las palabras en español con raíces comunes ayuda a la pronunciación correcta o aproximada del fonema.

²³ Me permito aquí mencionar el alófono [ʃ] en préstamo de algunas palabras de lenguas indígenas en el español de México como «Xola» [ʃola] o «Xel-ha» [ʃelxa]

²⁴ Con igual o diferentes grafías en español y francés.

Es pues en los fonemas consonánticos sonoros la ausencia de fonema /ʃ/ la dificultad mayor, sin embargo en las realizaciones dialectales del norte de México se realiza este fonema y en el *habla* se encuentra en la ciudad de México con todas las palabras prestamos del lenguas indígenas como «*Xola*», «*Xel-ha*». La problemática se da para la pareja sorda sonora /ʃ/ -/3/ que conlleva a diferencias semánticas. Pero esta pareja, la analizaré más ampliamente al tratar los fonemas consonánticos sonoros.

La grafía «x» en español en México tiene muchas maneras de pronunciarse, por eso la encontramos en la tabla de las consonantes sonoras y en la de las sordas, «*Xola*» /ʃola/; «*México*» /mexiko/; «*axión*» /aksjon/; «*Xochimilco*» /sotʃimilko/ entre otras.

2.6.2 Los fonemas consonánticos sonoros

Tabla 24 Sonoros

Representación escrita ortográfica convencional español	Signo fonético	Representación escrita ortográfica convencional francés	Signo fonético
«b, v»	/b/	«b», «bb»	/b/
		«v», «w»	/v/
«g» + a, o, u «h» + diptongo ascendente, «w», «wh»	/g/	«g»+a, ai, ue, ui, o, ou, o, «w», «wh»	/g/
«d»	/d/	«d», «dd»	/d/
		«z», vocal+«s»+vocal	/z/
		«g»+e,i, «j»	/ʒ/
«j», «x», «g» + e,i	/x/		
«m»	/m/	«m», «mm»	/m/
«n»	/n/	«n», «nn»	/n/ ²⁵
«ñ»	/ɲ/	«gn»	/ɲ/ ²⁶
«l»	/l/	l	/l/
		r	/R/
«r»	/r/		
«r» # ____, +prefijos latino (sub y ab) /n,l,s/ + «r» «rr»	/r/		
«ll» «y»	/j/		

Código de colores

Fonemas exclusivos del FRANCÉS
Fonemas compartidos ²⁷
Fonemas exclusivos del ESPAÑOL

²⁵ La [n] francesa es dental y la [n] española es alveolar, pero al no existir otra consonante que se le aproxime a ninguna de las dos [n] en ninguna de las dos lenguas la realización no se percibe como errónea.

²⁶ La [ɲ] francesa es menos velarizada que la [ɲ] española sin embargo en el uso común de la lengua esta diferencia no se percibe a simple oído. Esta diferencia es para los oídos expertos y los espectrógrafos.

²⁷ Con igual o diferentes grafías en español y francés.

Los fonemas compartidos son los fonemas que ayudan al estudiante hispano al primer acercamiento al francés como lengua romance. Es por esto que la comprensión de lectura en un nivel básico se facilita. Los fonemas propios del francés son los que ofrecen una dificultad superior. Sin embargo aunque la realización se dificulte en estos fonemas las diferencias se entienden y se favorecen con la conciencia de la lengua extranjera. El hispanófono entenderá que «*amour*» es la forma francesa de «amor» y lo intentará pronunciar a la francesa, sobre todo si el alumno ha aprendido anteriormente otras lenguas extranjeras, en México la mayoría de los alumnos de FLE son angloparlantes.²⁸

Lo que el maestro de FLE debe atender son los fonemas propios del francés que conllevan a una mala comprensión de la lengua y a una errónea expresión oral. Los fonemas comunes con diferentes grafías se estudian de manera rápida en las primeras clases para que la identificación de las grafías diferentes se dé desde un principio.

Dentro de los fonemas exclusivos del francés, el fonema /ʀ/ inquieta mucho a los profesores y a los alumnos, desde mi forma de ver innecesariamente, hablo de este en el inciso siguiente.

El fonema /j/ fue tratado como semivocal, aproximante, en el apartado 2.5.

La grafía «x» en francés tiene dos maneras de pronunciarse. /gz/ y /ks/. «*mexicain*» se pronuncia /meksikẽ/; «*examen*» /ɛgzamẽ/. Con las realizaciones de la «x», tampoco hay verdaderos problemas, en México la «x» tiene tantas realizaciones que las /gz/ y /ks/ son aceptadas fácilmente.

²⁸ En las encuestas realizadas el 76% de los alumnos declararon aprender francés como tercera lengua e inglés el 89% como segunda lengua.

El profesor de FLE puede presentar los fonemas /ʒ/ por su par sordo /ʒ̥/ que involucra pares mínimos con diferencias semánticas, o los fonemas /b/-/v/ cuya correspondencia de la grafía en español no ayuda al alumno. En este caso en particular el aprendizaje del inglés, italiano o portugués previamente facilita la conciencia de la diferencia. Es evidente que en un aprendizaje básico de cualquiera de estas lenguas el alumno no alcanza a realizar el fonema /v/ y el maestro tiene que enfatizar la dentalización de /v/ para que discrimine en un principio y después sea capaz de producir /v/.

Por último tenemos el fonema /z/, tal vez sea la relación entidad sonora-grafía lo que confunde al hispanófono, será un reto para el estudiante la identificación del fonema, la discriminación y la realización. Los pares mínimos con su par sordo /s/ son numerosos y se prestan a muchas confusiones y se presentan desde la primera clase de FLE.

Tabla 25 Par mínimo /s/-/z/

/s/	/z/
Il ^s sont /ils̃/	Il ^s ont /ilz̃/

Trataremos pues en los tres próximos puntos las siguientes parejas, /b/-/v/, /ʃ/- /ʒ/, y /s/- /z/. De manera explicativa no extensiva pues cada una de estas parejas puede constituir una tesis de estudio.

2.6.3 /b/-v/

Si bien este par fonético se presenta como una gran dificultad para los hispanófonos pues el fonema /v/ no existe en el español ni ha existido nunca.²⁹ Su presencia en muchas lenguas, como el inglés que es normalmente la primera lengua extranjera del hispanófono, el italiano o el portugués entre otros; hace que este fonema no sea difícil de reproducir, tal vez la parte más complicada para el hispanófono sea la discriminación.

En la mayoría de los manuales de FLE la discriminación /p/-/b/ ocupa numerosos ejercicios en las partes fonéticas, esta discriminación que preocupa sobre todo por los orientales o los árabes, los anglófonos y los escandinavos, no es un grave problema para el hispanófono.

La /b/ está clasificada como un fonema consonántico oclusivo, bilabial, sonoro.

La /v/ está clasificada como un fonema consonántico fricativo, labiodental, sonoro.

Hay entonces dos rasgos distintivos entre estas dos consonantes, la labialidad y el grado de obstrucción del aire. Si bien la /b/ es de carácter explosivo, el aire en la /v/ logra salir. Se puede de forma continua realizar el fonema /v/ mas no se puede el fonema /b/.

Los pares mínimos /b/-/v/ son numerosos en el francés y es muy importante tratar de señalar desde un principio la existencia del fonema /v/ exagerando la labiodentalización en un principio para favorecer la discriminación desde el primer momento y que se pueda pasar a la realización fácilmente, evitando que se fosilicen las malas pronunciaciones.

²⁹ Muchos son los debates de los hispanistas que afirman o niegan las diferencias en el español primitivo de la pronunciación de estas dos letras, pero en un español muy temprano se dan confusiones entre las letras indicando pues que las diferencias entre estas eran mínimas. Tal vez el hecho de que existan tantas lenguas hermanas que presentan estas diferencias impulsa tanto las dudas en el español.

2.6.4 /ʃ/ -/ʒ/

Este par de fonemas son en teoría no existentes en el español. Sin embargo en el español de México, en algunas realizaciones de la «x», encontramos el fonema /ʃ/. Por ejemplo: «Xola», «xoloescuicle»³⁰. Además de las realizaciones del norte de la República para la letra «ch» que previamente explicamos el por que no las tomaríamos en cuenta.

Por lo tanto la realización del fonema /ʃ/ no presenta mayor dificultad. Y la de su par sonoro no debería de presentarla tampoco. A continuación los rasgos distintivos de estos fonemas:

Tabla 26 Rasgos distintivos /ʃ/ -/ʒ/

/ʃ/	fricativo, postalveolar sordo
/ʒ/	fricativo, postalveolar, sonoro

El maestro debe pues hacer énfasis en el rasgo distintivo entre estos dos fonemas para la correcta realización de /ʒ/. Lo mejor de estos dos fonemas es su relación grafica directa:

Tabla 27 Relación entidad sonora-grafía /ʃ/-/ʒ/

/ʃ/	«ch» ³¹
/ʒ/	«g» + e, i, «j»

³⁰ Palabras en préstamo del náhuatl o de otras lenguas indígenas, sin embargo ya incluidas y aceptadas en nuestro vocabulario

³¹ Este grafema puede también tener una pronunciación /k/ en francés y no existe ninguna regla que pueda orientar al alumno para saber si la ch se pronunciará /ʃ/ o /k/. Pero este desde mi punto de vista no es problema que preocupe al profesor del FLE ni al alumno pues no existen pares mínimos entre estos dos fonemas.

2.6.5 /s/-/z/

Este problema fonético es tal vez uno de los más complicados para el hispanófono no sólo por su alta aparición en la lengua y por que aparece desde la primera clase de FLE, también es un problema con la relación entidad sonora-grafia.

El fonema /z/ es un fonema inexistente en el español, sin embargo en la distribución complementaria se encuentra en palabras como «*sesgo*» /sezgo/ o [seʒgo] donde [ʒ] es un alófono de /s/ sonorizado.

Tabla 28 Rasgos distintivos /s/-/z/

/s/	fricativo, alveolar, sordo
/z/	fricativo, alveolar, sonoro

El alumno identifica y acepta fácilmente que la grafía «z» sea un fono diferente pues generalmente el hispanófono está familiarizado con la diferente realización de la «z» /θ/ española. Parece más difíciles de entender los diferentes grafemas para el fonema /s/ y para el fonema /z/; como «s» intervocálica → /z/ pues si la misma «s» se encuentra delante de una consonante o atrás de una consonante esta se pronuncia /s/.

Tabla 29 /s/-/z/

/s/	/z/
<ul style="list-style-type: none"> • Posición inicial, «sept» /set/ • Después de una vocal nasal y con «e» en posición final, «pense» /pãs/ • Posición final + e «course» /kurs/ • Después o antes de una consonante en posición media «presque», /pʁesk/ • Con la grafía «ss», p.e. «assis», /asi/ • Posición final en algunas³² palabras «Hélas» /elas/, «bus» /bys/, «os» /os/ • Con «c» + /e,i,ə/ «ces», /se/, «ce», /sə/, «ci» /si/ • Con «ç» «français», /frãse/ «ça» /sa/ «François», /frãswa/, «décu», /desy/) • Con «sc», «scène» /sen/ • Con «t» frente a /j/, «action», /aksiõ/ 	<ul style="list-style-type: none"> • Con «z», «zoo» • Con «s» intervocàlica, • En posición final frente a una vocal inicial en la siguiente palabra «ils ont», cuando se forma un entrelazamiento.

Evidentemente la realización de /s/ que es fácil de hacer para el hispanófono es más frecuente que la /z/; sin embargo es importante señalar desde las primeras clases el fonema /z/ para que los alumnos lo discriminen y lo identifiquen poco a poco. Es muy frecuente que los alumnos hispanófonos tiendan a pronunciar /z/ para la doble «ss» en un afán de hipercorrección; mientras más pronto el profesor de FLE presente en clase todas las posibilidades de grafía para el fonema /s/ los alumnos evitan la errónea pronunciación de /z/ en muchos casos.

³² En la mayoría la «s» final no se pronuncia, «Paris» /pari/, «bois» /bwa/, «pays» /pei/, «pas» /pa/

2.6.6 La R

/R/ es un fonema que define al francés aunque no sea exclusivo de éste. No es un fono muy complicado para el hispanófono, un niño diría que hablar en francés es como hablar en español con “mocos”. La realización errónea de este fonema no implica una diferencia semántica ni conlleva a una falta de comprensión; si bien en el sur de Francia la «r» se vuelve una vibrante múltiple alveolar sonora /r/ «roule», /rul/ en el resto de Francia y los demás países francófonos la «r» es una vibrante múltiple uvular sonora /R/.

Definamos pues el fonema /R/ como vibrante múltiple, uvular, la punta de la lengua se encuentra detrás de los dientes inferiores.

Los fonetistas más exigentes diferenciarán entre dos realizaciones de la «r» la /R/ y la /ʀ/ donde la /R/ se pronuncia de manera dura después de una consonante «progrès» /pʁɔgʁɛ/. Y el fonema /ʀ/³³ en los demás casos «rêve» /ʁɛv/. (Freland-Ricard, 2002: 108)

Sin embargo esta diferencia se da a nivel fonético no fonológico y la mayoría de los franceses ni siquiera realizan ni discriminan esta diferencia.

Tal vez lo más relevante para el hispanófono es que la grafía simple y la doble en francés en la mayoría de los casos implican una misma realización → /R/; “marin” /marɛ̃/, “arrive” /aʁiv/ puesto que precisamente esta grafía duplicada tiene realizaciones diferentes en el español «r» → /r/ y «rr» → /r/. En francés en algunos casos se da una consonante geminada con la grafía «rr», sin embargo esta realización no es necesario señalarla en un primer

³³ Este fonema es fricativo, uvular, sonoro

acercamiento a la lengua sino que se presentará en un estudio más avanzado. (Freland-Ricard, 2002, 109)

En los verbos conjugados en futuros y condicionales, «*je courrai*», /ʒə kurʁe/.este fonema de doble consonante o consonante geminada se presenta. Estos tiempos no se estudian al principio del aprendizaje además de que si no se realiza doble, es decir, se realiza erróneamente de manera sencilla, no implicará un malentendido en la comprensión pues no hay pares mínimos entre la consonante geminada o la simple.

2.6.7 El fonema /ŋ/.

Este fonema velar, nasal y sonoro que existe en francés por las palabras heredadas del inglés no da mayor dificultad a los estudiantes que en su mayoría aprenden inglés antes que el francés, es por esto que en palabras francesas de origen extranjero en las que se encuentra como «*parking*» o «*smoking*» la comprensión, discriminación o producción no parecen presentar mayor dificultad.

Es prudente señalarle a los estudiantes el origen de las palabras para que no se confunda con el fonema /ɲ/ que tiene las mismas letras «g» «n» aunque en diferente orden. El fonema /ɲ/ es un fonema bastante parecido en las dos lenguas, sonoro, palatal y nasal.

El fonema /ŋ/ se articula más atrás que el fonema /ɲ/, velar-palatal, y no se encuentra en la mayoría de los manuales sobre fonética francesa o española siendo pues un fonema heredado del inglés. Sin embargo el fonema /ŋ/ aparece en el libro *Prononciation du français*

standard, es por eso que en el primer capítulo hablamos de 37 fonemas, de los cuales 18 fonemas son consonánticos.

En este capítulo presenté una descripción y comparación teórica de los fonemas del español y del francés. Observé algunas de las diferencias y las coincidencias que se dan entre estas lenguas. Además expliqué los fonemas implicados del francés para los hispanófonos y el por qué fueron escogidos para aparecer en la encuesta que se realizará a los alumnos.

CAPÍTULO 3. Elaboración de una encuesta a estudiantes de FLE, sobre las dificultades fonéticas en el aprendizaje.

En este capítulo describo las diferentes partes de la encuesta, la percepción, la discriminación y la relación entidad sonora-grafía. Justifico el porqué de estas partes así como la elección de los fonemas que la conforman. Al final de este capítulo presento los resultados de la encuesta en la parte de datos generales, para que en el capítulo 4 el lector tenga suficiente información para seguir el análisis de la encuesta.

El hacer la encuesta y el análisis de los datos arrojados por esta, me ayudó a identificar los fonemas *implicados* para el hispanófono. Fue contestada por estudiantes de francés lengua extranjera, hispanófonos y adultos.

Los maestros de FLE tenemos a partir de los manuales, de la experiencia como docentes o de nuestra propia experiencia como alumnos, ciertas ideas sobre los fonemas “problemáticos” para el estudiante, por esto hacemos énfasis en diferentes fonemas.

Normalmente los manuales presentan ejercicios útiles para el hispanófono como la diferencia entre la /b/-/v/ y otros inútiles como la diferencia entre la /p/-/b/³⁴ pues los manuales de FLE están escritos por franceses para todas las nacionalidades. De los fonemas listados en los manuales de fonética y de FLE seleccioné algunos que de acuerdo a mi experiencia son difíciles o dificultan el aprendizaje al hispanófono. A partir del análisis de los resultados de la encuesta discuto si mi selección fue la adecuada.

³⁴ Propios para los árabes pues el fonema /p/ no existe en su lengua

Mi formación como maestra bajo el método de corrección fonética verbo-tonal, me determinó para dotar a mi encuesta de las partes que yo considero más importantes de este método como la percepción, la discriminación y la producción.

Las instrucciones están en español y se les indicó a los estudiantes el propósito de esta encuesta para evitar que se sintieran evaluados y contestaran lo más sinceramente posible. Además los fonemas estaban indicados con el alfabeto fonético y ejemplificados para que la ignorancia de los símbolos fonéticos no interfiriera en las contestaciones. En las instrucciones se aclara que la corrección de las respuestas es posible.

3.1 La percepción

La mayoría de los manuales de fonética empiezan a trabajar los fonemas siempre a partir de la percepción. La percepción es la primera etapa en el aprendizaje de una lengua, nadie puede hablar o aprender una lengua sin encontrarse previamente con ella. Es verdad que se puede aprender una lengua sin haberla escuchado pero muy difícilmente se producirá correctamente un sistema que no haya sido escuchado con anterioridad.

La perception de la parole est un processus actif dans lequel l'auditeur est amené, d'une part à reconnaître ce qu'il entend au moyen de ses connaissances linguistiques et du monde en général ; et d'autre part à faire des hypothèses sur le contenu du message, les intentions du locuteur, etc. Ceci en langue maternelle. En langue étrangère l'auditeur doit affronter le problème de reconnaissance avec un code plus ou moins incomplet et avec des connaissances du contexte sociolinguistique et général plus ou moins différentes de celles du locuteur. En plus, il devra faire des hypothèses non seulement sur le contenu du message, mais aussi sur sa forme linguistique. Le problème d'apprentissage est donc double pour lui : il doit apprendre des stratégies perceptives, apprendre à percevoir correctement ; et il doit apprendre

le code linguistique, acquérir les parties qui lui en manquent. (Díaz de León, 1983: 30)³⁵

La percepción en esta primera parte de la encuesta está estudiada en dos niveles, por un lado se les pregunta a los alumnos como perciben el fono al tener que escoger si encuentran el fonema muy fácil o muy difícil y por otro lado se les pide descifrar e identificar el fono.

En esta primera parte le presento al alumno 25 fonemas diferentes, representados con un símbolo fonético y acompañados de una palabra, con cinco respuestas a escoger, muy difícil, difícil, poco difícil, fácil y muy fácil, para saber cómo considera la pronunciación de este fono.

La mayoría de estudiantes encuestados tienen más de seis meses de estudiar el francés³⁶, y las palabras escogidas se encuentran en un vocabulario básico³⁷. En estos primeros 25 fonemas pretendí marcar una diferencia entre los “muy fáciles” y los que yo consideraba “difíciles”. Por esta razón algunos de los fonemas “fáciles” se encontraron en esta primera encuesta pero muchos otros no.

³⁵ La percepción de la palabra es un proceso activo en el cual el receptor es llevado, por un lado a reconocer lo que escucha a través de sus conocimientos lingüísticos y del mundo en general; y por otra parte a hacer hipótesis sobre el contenido del mensaje, las intenciones del emisor, etc. Esto en la lengua materna. En lengua extranjera el receptor debe enfrentarse al problema de conocimiento del contexto sociolingüístico y general más o menos diferentes de los del emisor. Además, tendrá que hacer hipótesis no solamente sobre el contenido del mensaje, sino también sobre su forma lingüística. El problema de aprendizaje es doble para él, debe de aprender estrategias perceptivas, aprender a percibir correctamente y debe de aprender el código lingüístico, adquirir las partes que le faltan. (Traducción propia)

³⁶ Sólo el 29% de los encuestados escogieron menos de seis meses, el 31% escogió 1 año, el 14% escogió 2 años, el 20% escogió más de 3 años y sólo el 2 % escogió toda la vida.

³⁷ Las palabras utilizadas en la encuesta aparecen en el primer libro de los métodos, *Forum, Alter Ego, Reflets*, manuales de FLE.

La ausencia de /m/, /n/, /k/, /t/, /d/, /f/ obedece pues a que la única dificultad frente a estos fonemas se encuentra a veces en la relación entidad sonora-grafía, al ser todos los anteriores fonemas existentes en el francés y en el español.

La ausencia de /ɑ/ y de /ɔ/ se dio porque considero que las diferencias entre /ɑ/-/a/ y /o/-/ɔ/ se presentan en un estudio avanzado del francés además de que marcan diferencias regionales en la lengua francesa y no producen un problema en la comprensión.

La ausencia de /ɛ/ - /e/ se dio para estudiarse de manera más profunda en otro momento de la encuesta. Además la diferencia entre estos dos pares fonéticos no se presenta de manera escrita, por lo tanto partí del supuesto que la percepción de dificultad podría estar confundida entre ellos al no identificarlos de manera específica.

3.2 La discriminación

La segunda parte de la encuesta es un ejercicio de discriminación oral. Los fonos son presentados en pares mínimos para que el alumno discriminara si son diferentes o iguales, también existe la posibilidad de: “no lo sé” que permite al alumno la indefinición en la pregunta y entrega datos importantes para comparar con la primera parte de la encuesta. Si el estudiante declara que no es un fono complicado en la primera parte de la encuesta pero no es capaz de identificarlo o definirlo en la segunda parte de la encuesta esta confusión nos indica que la percepción es diferente de lo que se refleja en la primera parte.

La grabación se hizo con una francesa originaria de Tours, con poco tiempo de estancia en México buscando evitar la deformación de pronunciación que adquirimos los maestros,

pues es una realidad que los maestros al tratar de marcar una diferencia entre los fonemas tendemos a exagerar los rasgos distintivos.

Esto ocurrió, por ejemplo, en la secuencia 24, de esta segunda parte de la encuesta, en la que se tenía que pronunciar de manera poco natural la palabra «*samedi*» y sonó muy artificial. Esta palabra en especial la escogí por su pronta aparición en el estudio del FLE, desde las primeras lecciones se presenta, además de su poca dificultad por los demás fonemas que la conforman. Su transparencia permite al alumno la rápida comprensión de la misma, sin embargo la pronunciación de la mayoría de las letras en español hace que los alumnos hispanófonos pronuncien *[samedi] en vez de /samdi/.

En esta segunda parte de la encuesta, las instrucciones también se encuentran en español y las opciones se presentan sin ninguna referencia escrita, no hay un símbolo fonético ni una palabra escrita para los pares mínimos. Esto con el fin de evitar la relación entidad sonora-grafía e intentar una mayor concentración en el aspecto oral.

Esta es la parte más interesante de la prueba ya que los alumnos no tienen ninguna referencia y tienen que escoger entre “diferentes”, “idéntico” y “no lo saben”. Es aquí donde la discriminación y la percepción se evalúan pues aunque no fuera marcado en la hoja anterior un fonema como “difícil”, a la hora de discriminarlo muchas veces no son capaces de hacerlo. La comparación de los datos de los 15 fonemas evaluados en esta parte con la primera y la tercera parte de la encuesta nos entrega los datos más importantes.

Los 15 fonemas escogidos para esta segunda parte son los que considero presentan mayores dificultades en el aprendizaje del FLE para hispanófonos. Los fonemas vocálicos

nasales ocupan seis preguntas de esta encuesta pues al ser tan especiales en el francés los maestros tendemos a exigir una identificación y una pronunciación correcta además de dedicar gran parte de nuestro tiempo de clase a estos fonemas.

Fonemas que he marcado anteriormente como “complicados” como la /R/ no se encuentran en esta parte de la encuesta pues las diferentes pronunciaciones regionales de este fonema no se presentan como pares mínimos con diferencias semánticas. La corrección de este fonema se presenta frecuentemente, aunque de muchas maneras diferentes, en la clase de FLE.

Presento las parejas de fonemas en diferentes pares mínimos, dos o tres veces para tener un caso en el que son idénticos y otro en el que no lo son, para cruzar las informaciones y obtener datos más precisos. Por ejemplo la pareja /u/-/y/ se presenta en la primera, segunda y tercer pregunta, en la primera sólo se presenta /u/ con respuesta correcta: idénticos, en la segunda se presentan /y/-/u/ con respuesta correcta: diferente, en la tercera se presentan el par de fonemas pero en orden diferente/u/-/y/; con respuesta correcta: diferente.

La pareja /s/-/z/, se presenta cuatro veces, en las preguntas once, doce, trece y veinticinco. En la pregunta once el par /z/-/s/, con respuesta correcta: diferente, en la pregunta doce el fonema /s/ en la palabra «*poisson*» que es normalmente el paradigma para marcar la diferencia entre estos fonemas, con respuesta correcta: idéntico; en la pregunta trece /z/-/s/, con respuesta correcta: diferente, y para terminar la pregunta veinticinco con la pareja en orden diferente /s/-/z/ con respuesta correcta: diferente.

El fonema /ø/, sólo se presentan en una ocasión, con el fin de no tener una prueba demasiado extensa, en la pregunta cuatro.

Los fonemas /b/-/v/ y /ʒ/-/ʒ/ en tres preguntas, 17, 18 y 19 para la primer pareja, 14, 15 y 16 para la segunda pareja.

El fonema /ʒ/ aparece también en oposición con /g/ en la pregunta 22 y 23, esto con el fin de comparar con la tercera parte de la encuesta por la relación entidad sonora-grafía de la letra «g».

Y las aproximantes *yod* y *wuau* aparecen en las preguntas 20 y 21.

3.3 La relación entidad sonora–grafía.

En esta tercera parte de la encuesta se intenta presentar un doble problema. Si bien el alumno encuentra la mayoría de los fonemas escuchados hasta ahora, también hay una clara oposición de pares fonéticos y una búsqueda de estos en la relación entre la entidad sonora y la grafía.

En algunos casos el alumno tendrá que escoger entre dos palabras fonológicamente idénticas, escritas de manera muy diferente «*beau-bô*», mismos fonemas /bo/ y otro par fonológico diferente escrito de una manera muy similar. «*Déssert-désert*» /s/-/z/.

En esta parte de la encuesta se presentan pocos pares mínimos fonéticos pero si se presentan pares mínimos gráficos, pues lo que busca esta parte de la encuesta es que las diferentes realizaciones gráficas de la lengua francesa, sean representadas. En muchos casos, se busca saber si el alumno domina los fenómenos de la grafía francesa como el acento agudo, el acento circunflejo, el acento grave o las dobles consonantes.

Para la tan difícil «e» gráfica, sus diferentes situaciones gráficas se encuentran presente en 18 de las 25 preguntas, en algunos casos como modificador del par de palabras en otros como simple acompañamiento.

Si bien en la primera palabra la presencia de la «e» es parte del trígrafo para crear el fonema /o/, en la segunda pregunta es parte esencial de esta. /e/, vocal anterior y semi-cerrada, p.e. la pronunciación idéntica de «*les, lés*», en el que trabajamos el aspecto del acento agudo en francés que no funciona parecido a la tilde en español. O en la pregunta once «*aimée-aimé*» donde la doble vocal que dará el género en lo escrito no será perceptible en lo oral y no marcará una diferencia fonológica. En la tercer pregunta de la pareja «*asie-azie*», el fonema estudiado es /z/ pero la grafía «e» aparece en las dos parejas sin modificar la pronunciación.

Otros casos parecidos se dan en las preguntas trece «*roux-roue*» o quince «*ami-amie*» en las que la «e» sólo aparece en una de las palabras pero no modifica la pronunciación.

Lejos de ser una regla de «e» final que indique género pero no presente ninguna marca en el oral, en las últimas dos parejas, «*italien-italienne*», «*mexicain-mexicaine*» la nasalización se pierde por esta «e» final y se vuelve una pareja de fonemas/ \tilde{e} /- / ϵ /. Par nasal-no nasal, fonemas vocálicos semi-abiertos y anteriores.

Esta relación tan alejada entre la entidad sonora y la grafía en el francés hace que la lengua francesa se le dificulte al hispanófono y que el proceso de lecto-escritura sea tan difícil aún para los niños franceses. Si bien el español tiene una relación muy estrecha de entidad sonora-grafía con ciertas excepciones como la «x», o los pares que se leen igual pero no se escriben igual «b-v», «s-c-z». Las excepciones son mínimas y la relación sigue siendo muy

estrecha. Al contrario en la lengua francesa todos los fonos tienen al menos dos grafías; fonemas simples como /i/ pueden escribirse «i, y, î» y fonemas complicados como /ɛ/ pueden escribirse «è, ê, ai, ei».

La «e» gráfica que puede dar el fonema /e/, /ɛ/, /i/, /y/, /ø/, /œ/, /ə/, /u/, /o/, /ɛ̃/, /ã/ dependiendo de en que posición esté: inicial, media, final o acompañado de que otra grafía.

Tabla 30 «e»

Fonema	Grafía	Ejemplo
/e/	é, -er, -ez, -es	<i>été, chanter, allez, des</i>
/ɛ/	è, ê, ai, ei	<i>crème, fête, j'aime, seize</i>
/i/	-ie	<i>Amie</i>
/y/	-ue, eu	<i>rue, eu</i>
/ø/	eu,	<i>Peu</i>
/œ/	eu+ consonante pronunciada	<i>Fleur</i>
/ə/	e	<i>le, se, samedi</i>
/u/	oue	<i>Roue</i>
/o/	eau	<i>Peau</i>
/ɛ̃/	ien, en(final)	<i>chien, examen</i>
/ã /	en, em	<i>entre, temps</i>

(Véase Freland-Ricard, 2002: 32)

Es pues la «e» gráfica, que presenta más dificultades al hispanófono que acostumbrado al sencillo fonema /e/ palatal, con su variante [ɛ] semiabierto en sílaba trabada por consonante (excepto, m, n, s, d) ejemplo «celta» [sɛl.ta]. En contacto con /r/ «pera» [pɛ.ra]; en diptongo creciente con /i/ «peinar» [pɛj.naɾ]. Ante /x/ «lejano», [lɛ.xa.no]. (Véase Cuétara, 2011). Realizaciones diferentes que hacemos de manera inconsciente en español sin tener ningún valor distintivo. Pero semiabierto o prototípico la grafía «e» simple y llanamente lo representa, ninguna otra combinación de letras lo provocará.

3.3.1 La pérdida

Si bien en el español de la ciudad de México, todas las vocales y consonantes se pronuncian³⁸, el hispanófono conoce las realizaciones diferentes del español en el que la pérdida de las consonantes se presenta, muy frecuentemente; en el *habla* del costeño se presentan omisiones en las consonantes finales o intermedias. «soy de la costa», [soj.de.la.'ko:ta] o «Carlos» ['ka.lo] o la palabra célebre «complot»³⁹, que en la ciudad de México se hispaniza y se pronuncia la «t» final pero en la costa se conserva fácilmente su pronunciación francesa [kom.'plo].

Estas pérdidas se presentan pues más frecuentemente en francés que en español y son un fenómeno que complica la lectura del texto escrito. El niño francés al aprender a leer tiene que entender que la mayoría de las consonantes finales no se pronuncian y que algunas consonantes finales cambian el fono vocálico que les precede algunas no, la mayoría cambian el sentido de la palabra, el género o el número.

³⁸ Perissinotto habla de la pérdida de las vocales como la excepción a la regla, las opiniones son muy diversas sobre este fenómeno “Los lingüistas que han estudiado el fenómeno, principalmente Lope Blanch, Canellada de Zamora y Zamora Vicente, parecen tener opiniones divergentes en cuanto a la frecuencia y la naturaleza de esta peculiaridad del español de la ciudad de México” (Perissinotto: 1975, 31).

³⁹ Popularizada por Andrés Manuel López Obrador, gobernador del distrito federal, refiriéndose al juicio de desafuero. México, 2004-2005.

Tabla 31 Pérdida

palabra	Transcripción fonológica	
<i>chat</i>	/ʃa/	La «t» final no se pronuncia en la mayoría de los casos.
<i>chante</i>	/ʃãt/	La «e» final no se pronuncia pero /t/ se vuelve el último fono de la palabra.
<i>chantent</i>	/ʃãt/	Las últimas tres letras no se pronuncian. Pero le dan la conjugación plural en forma escrita al verbo.
<i>prend</i>	/prã/	La «n» le da la nasalización a la vocal, por lo tanto no se pronuncia, la «d» final se pierde.
<i>prends</i>	/prã/	La «s» y la «d» se pierden igual pero la «s» le da la terminación de primera y segunda persona del singular.
<i>ils</i>	/il/	La «s» indica plural sólo se escuchará cuando se junte con la siguiente vocal en encadenamiento. « <i>ils aiment</i> » /ilzemə/.

En la encuesta, la pérdida de alguna consonante o vocal final está presente en 18 de los 25 ejemplos y esto sólo es una muestra de lo importante que son estas pérdidas en la lengua francesa, en los 7 casos restantes las vocales o consonantes finales modifican la pronunciación de la palabra como «*mexicaine*» que implicará como lo dije antes la pérdida de la nasal /ɛ̃/ y la pronunciación de la «n» /meksiken/.

3.4 Datos de interés general

La última parte de la encuesta fue diseñada para identificar mejor a los alumnos, aunque la encuesta se acotó desde un principio a estudiantes adolescentes y adultos. Los estudiantes fueron numerosos gracias a la ayuda de 34 amables profesores. A los estudiantes se les pidió contestar varias preguntas para determinar el nivel en FLE, intereses, número de lenguas

habladas, percepción de la lengua y otros datos demográficos que resultarán útiles a la hora de cotejar los datos.

La encuesta fue aplicada a 709 alumnos de diversas instituciones en el Distrito Federal con niveles muy diferentes de FLE, socioeconómico, y de edad. De estos 709; 282 fueron hombres y 427 mujeres.

Si bien se restringió la aplicación para los alumnos adultos la edad mínima fue de 10 años, seguramente un niño en clase de adultos, la máxima de 65 con una media de 21 años.

El 31% de los alumnos contestó que desde hace 1 año está estudiando francés siendo este el mayor porcentaje para la pregunta 3.

Tabla 32 ¿Desde hace cuánto tiempo estudias francés?

> 6 meses %	1 año %	2 años %	< de 3 años %	Toda la vida %	Sin contestar %
29.8	31.8	14.8	20.5	2.1	1.1

En la pregunta 4 sobre su percepción sobre la pronunciación del francés, el porcentaje más elevado lo lleva la respuesta “poco difícil” haciendo del francés una lengua difícil pues al sumar las tres primeras respuestas nos da un resultado de 78.13% contra el 21.15% de la suma de las respuestas de fácil.

Tabla 33 Pronunciar el francés te parece

Muy difícil %	difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil%	Sin contestar %
4.2	31.6	42.3	19.5	1.7	0.7

En la pregunta 5 sobre aprender lenguas, pregunta realizada para poder comparar con la pregunta anterior el porcentaje mayor también lo lleva la respuesta “poco difícil”, la suma de “fácil” es de 30.45% y el de las tres primeras para englobar difícil es de 68.96%.

Tabla 34 Aprender lenguas te parece

Muy difícil %	difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil%	Sin contestar %
4.5	19.5	45	25.4	5.1	0.6

Aunque la prueba fue hecha para hispanófonos, sólo el 96 % declaró que el español era su primera lengua, el 89 % de los alumnos definieron al inglés como la segunda lengua que aprendieron y el 76 % de los estudiantes definió al francés como la tercera lengua aprendida. En lo que respecta al alemán y al italiano, otras posibles respuestas en esta pregunta, fueron pocos los que contestaron y dentro de esos pocos la mayoría contestó el alemán como cuarta lengua aprendida y para el italiano la mayoría está en la quinta lengua aprendida.

En la respuesta otra lengua, las respuestas tampoco fueron muy abundantes sin embargo las pocas respuestas son muy interesantes. 36 alumnos aclararon cual es la otra lengua que han aprendido. La ganadora es el portugués con 9 respuestas, seguida por el japonés con 6, el chino y el catalán con 4, el ruso, hebreo y náhuatl con 2 y con una persona que lo haya aprendido búlgaro, holandés, griego y latín.

Las últimas dos partes de la encuesta nos arrojan datos interesantes sobre las habilidades propias de los estudiantes en su lengua así como en las otras lenguas aprendidas entre ellas el francés. Esta parte es muy rica de analizar cuando se comparan de manera

cruzada planes de estudio, niveles de aprendizaje con años o tiempo de estudio. Esto tal vez pudiera dar pie a una investigación de tipo pedagógico en una maestría o en un estudio posterior.

En las discusiones posteriores a la realización de la encuesta, algunos maestros comentaron que las últimas preguntas que pretendían dilucidar el nivel de los estudiantes además del tiempo de estudio pedido en la pregunta 3, no correspondían a los objetivos de enseñanza de las instituciones o de los niveles de los alumnos, me parece muy interesante que con estos datos se pueda a través de los resultados de las partes anteriores analizar objetivos de enseñanza-aprendizaje en diferentes instituciones así como objetivos de comunicación percibidos por los estudiantes.

La encuesta la realizaron 34 amables profesores de diferentes instituciones privadas y/o públicas, tales como la UNAM en sus áreas de enseñanza del FLE, como el CELE, DELEFYL, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Letras Francesas de la Facultad de Filosofía. En la Alianza Francesa, en el CUC, el Olinca, el TAE, el INHUMYC, la UIC, el Liceo Franco Mexicano y en varios Institutos Gastronómicos.

Para llegar a la encuesta final, que fue aplicada a los 709 alumnos realicé varias versiones⁴⁰. Las primeras fueron corregidas por otros profesores y la penúltima versión fue administrada a grupos reducidos de estudiantes para validar el instrumento e identificar las preguntas que no estaban claras o que presentaban ambigüedad en las contestaciones. Estoy segura de que el instrumento es perfectible, sin embargo es un instrumento válido, desde mi

⁴⁰ Anexo algunas de las encuestas previas en el apéndice 1.

punto de vista, para una tesis de licenciatura; arroja suficientes datos interesantes para ser analizados y deja ciertas interrogantes sobre algunos fonemas que podrían ser estudiados a profundidad más adelante.

3.5 Encuesta ⁴¹

Muchas gracias por participar en esta investigación acerca de la lengua francesa.

A continuación hay una lista de fonemas (sonidos). Para cada fonema, primero se presenta el símbolo que lo representa y un ejemplo de una palabra que usa ese sonido. El fonema en la palabra de ejemplo está indicado en negritas.

Para cada fonema por favor marca con una cruz que tan difícil te resulta pronunciarlo. Si corriges señala con un SI, el correcto.

Símbolo del fonema	Ejemplo	Muy difícil	difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
1. [y]	Sud	<input type="radio"/>				
2. [ø]	Deux	<input type="radio"/>				
3. [ɛ]	Le	<input type="radio"/>				
4. [œ]	Oeuf	<input type="radio"/>				
5. [ɛ̃]	Cinq	<input type="radio"/>				
6. [ã]	Cent	<input type="radio"/>				
7. [ɔ̃]	Pont	<input type="radio"/>				
8. [g]	Guêpe	<input type="radio"/>				
9. [z]	Zoo	<input type="radio"/>				
10. [ʃ]	Chat	<input type="radio"/>				
11. [ʒ]	Je	<input type="radio"/>				
12. [a]	La	<input type="radio"/>				
13. [u]	Mou	<input type="radio"/>				
14. [p]	Pas	<input type="radio"/>				
15. [o]	Sot	<input type="radio"/>				
16. [R]	Riz	<input type="radio"/>				
17. [p]	Agneau	<input type="radio"/>				
18. [i]	Si	<input type="radio"/>				
19. [l]	Lit	<input type="radio"/>				
20. [j]	Famille	<input type="radio"/>				
21. [ʃ]	Samedi	<input type="radio"/>				
22. [b]	Bien	<input type="radio"/>				
23. [v]	Vous	<input type="radio"/>				
24. [q]	Huit	<input type="radio"/>				
25. [w]	Froid	<input type="radio"/>				

⁴¹ Se hizo un cambio de formato para conservar la página completa, la encuesta que realizaron los alumnos se anexa en el apéndice 2. La encuesta fue terminada el 19 de abril del 2011 y se realizó durante los años escolares 2010-2011 y 2011-2012

A continuación escucharás 2 veces un documento, son 25 secuencias. Para cada secuencia por favor marca con una cruz si escuchas que los sonidos son diferentes, idénticos, o no lo sabes. Si corriges señala con un SI el correcto.

Secuencia	Diferentes	Idénticos	No lo sé
1	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
10	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
11	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
12	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
13	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
14	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
15	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
16	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
17	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
18	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
19	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
20	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
21	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
22	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
23	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
24	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
25	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

A continuación se presentan 25 secuencias de dos palabras. Marca con una cruz si pronunciarías las palabras de forma diferente, de forma idéntica o no lo sabes. Si corriges señala con un SI, el correcto.

Secuencia	Diferentes	Idénticas	No lo sé
1. Beau, bô	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. les, lé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. asie, azie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. moins, mois	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. azie, assie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. bu, vu	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7. joue, jouent	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8. il, ils	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9. son, sont	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
10. désert, déssert	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
11. aimée, aimé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
12. lé, lait	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
13. roux, roue	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
14. <i>español</i> , espagnol	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
15. ami, amie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
16. feu, faux	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
17. zoo, zo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
18. saut, sot	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
19. ma, mât	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
20. sot, seau	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
21. cage, cague	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
22. rue, roué	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
23. choux, joue	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
24. mexicain, mexicaine	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
25. italien, italienne	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Por favor contesta las siguientes preguntas

1. Hombre Mujer
2. Edad _____

3. Desde hace cuánto tiempo estás estudiando francés
 - Menos de 6 meses
 - 1 año
 - 2 años
 - Más de tres años
 - Toda la vida

4. Pronunciar el francés te parece
 - Muy difícil
 - Difícil
 - Poco difícil
 - Fácil
 - Muy fácil

5. Aprender lenguas te parece
 - Muy difícil
 - Difícil
 - Poco difícil
 - Fácil
 - Muy fácil

Numera del 1 al 5, donde 1 es la más antigua y 5 la más reciente las lenguas que has aprendido

- _____ Español,
- _____ Inglés,
- _____ Francés,
- _____ Alemán,
- _____ Italiano,
- _____ Otra

En una escala del 1 al 5 donde 1=nada hasta 5= como un hablante nativo, por favor, encierra el número con el que mejor indicas tu dominio del idioma

	Hablas	Escuchas
Español	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
Inglés	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
Francés	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
Alemán	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5

En una escala del 1 al 5, 1= nada hasta 5=como un hablante nativo, encierra el número con el que mejor indicas tu dominio del francés.

1. Entiendes al escuchar las noticias en el radio	1 2 3 4 5
2. Hablas por teléfono para hacer una reservación de hotel	1 2 3 4 5
3. Puedes tener una conversación simple en la que expresas tus planes a futuro	1 2 3 4 5
4. Entiendes los titulares del periódico	1 2 3 4 5
5. Lees cartas personales o notas escritas para ti	1 2 3 4 5
6. Lees novelas sin usar el diccionario	1 2 3 4 5
7. Puedes hacer una lista del super	1 2 3 4 5
8. Llenas un formulario con información de tus intereses y tus capacidades	1 2 3 4 5
9. Escribes un email a un amigo	1 2 3 4 5
10. Escribes un anuncio para vender tu coche	1 2 3 4 5
11. Dejas una nota a alguien para decirle donde estarás y cuando regresarás	1 2 3 4 5

3.5.1 Encuesta oral, discriminación auditiva.

Secuencia 1	Vous	Vous
Secuencia 2	nu	Nous
Secuencia 3	Sous	Su
Secuencia 4	Veux	Veux
Secuencia 5	Vin	Vent
Secuencia 6	Sans	Sans
Secuencia 7	Temps	Thym
Secuencia 8	Pont	Pont
Secuencia 9	Pont	Peint
Secuencia 10	Pont	Point
Secuencia 11	Cousin	Coussin
Secuencia 12	Poisson	Poisson
Secuencia 13	Base	Basse
Secuencia 14	Choux	Choux
Secuencia 15	Chez	Jet
Secuencia 16	Marge	Marche
Secuencia 17	Bu	Bu
Secuencia 18	Bas	vas
Secuencia 19	Viens	Bien
Secuencia 20	Lui	Louis
Secuencia 21	Oui	oui
Secuencia 22	Bague	Bage
Secuencia 23	Gaine	Gêne
Secuencia 24	Samedi	samEdi
Secuencia 25	casse	Case

3.6 Resultados, 1ª parte. Percepción

Símbolo del fonema	Ejemplo	Muy difícil %	difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil%	Sin contestar %
1. [y]	Sud	1.7	8.6	25.7	40.6	22.6	0.8
2. [ø]	Deux	1.6	7.8	18.2	43.6	28.5	0.4
3. [ə]	Le	0.7	5.9	16.4	35.4	39.6	2.0
4. [œ]	oeuf	4.7	19.7	28.2	30.0	16.4	1.0
5. [ɛ̃]	Cinq	1.1	4.8	12.0	35.4	45.7	1.0
6. [ɑ̃]	Cent	1.7	8.0	25.1	38.8	26.2	0.1
7. [ɔ̃]	Pont	1.7	8.2	24.4	39.6	24.8	1.3
8. [g]	Guêpe	3.9	18.1	23.8	31.7	21.4	1.0
9. [z]	Zoo	1.3	6.3	16.1	39.9	36.0	0.4
10. [S]	Chat	0.8	1.7	9.3	34.6	53.2	0.4
11. [ʒ]	Je	0.6	3.7	10.6	31.9	52.3	1.0
12. [a]	La	0.0	0.7	1.8	15.7	81.4	0.4
13. [u]	Mou	1.0	3.2	11.0	27.6	57.1	0.0
14. [p]	Pas	0.1	0.7	1.8	19.5	77.4	0.4
15. [o]	sot	0.3	1.3	10.3	32.3	55.1	0.7
16. [R]	Riz	2.3	10.2	18.8	34.1	33.7	1.0
17. [ʁ]	Agneau	3.5	14.2	26.4	30.9	24.1	0.8
18. [i]	Si	0.1	0.1	2.5	19.3	77.7	0.1
19. [l]	Lit	0.3	0.6	3.2	21.4	74.3	0.1
20. [j]	Famille	2.3	8.7	24.1	38.8	25.5	0.6
21. [/]	Samedi	1.3	3.8	15.8	37.9	41.2	0.0
22. [b]	Bien	0.1	2.1	6.3	29.5	61.8	0.1
23. [v]	Vous	0.7	1.8	8.7	30.2	58.3	0.3
24. [q]	Huit	0.7	5.1	14.4	35.1	44.3	0.4
25. [w]	Froid	2.3	11.3	25.4	32.6	28.2	0.3

3.7 Resultados, 2ª parte. Discriminación auditiva

			Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
1	vous-vous	/vu/-/vu/	15.4	80.5	3.1	1.0
2	nu-nous	/ny/-/nu/	97.9	1.6	0.6	0.0
3	sous-su	/su/-/sy/	97.3	2.4	0.3	0.0
4	veux veux	/vø/-/vø/	5.5	92.4	2.1	0.0
5	vin-vent	/vẽ/-/vã/	92.1	6.8	0.8	0.3
6	sans-sans	/sã/-/sã/	7.2	90.6	2.1	0.1
7	temps-thym	/tã/-/tẽ/	94.1	5.2	0.6	0.1
8	pont-pont	/põ/-/põ/	6.9	88.4	4.5	0.1
9	pont-peint	/põ/-/pẽ/	96.5	3.1	0.4	0.0
10	pont-point	/põ/-/pwẽ/	96.1	3.5	0.4	0.0
11	cousin-coussin	/kuzẽ/-/kusẽ/	50.9	42.6	5.8	0.7
12	poisson-poisson	/pwasõ/-/pwasõ/	23.4	73.1	3.4	0.1
13	base-basse	/baz/-/bas/	89.3	9.2	1.1	0.4
14	choux-choux	/ʃu/-/ʃu/	9.0	86.7	3.8	0.4
15	chez-jet	/ʃe/-/ʒe/	67.8	27.5	4.4	0.3
16	marge-marche	/marʒ/-/marʃ/	60.5	36.0	3.4	0.1
17	bu-bu	/by/-/by/	18.3	78.0	3.5	0.1
18	bas-vas	/ba/-/va/	72.8	24.1	3.1	0.0
19	viens-bien	/vjẽ/-/bjẽ/	37.5	58.8	3.4	0.3
20	lui-louis	/lqi/-/lwi/	75.6	19.7	4.2	0.4
21	oui-oui	/wi/-/wi/	12.4	85.9	1.6	0.1
22	bague-bage	/bag/-/baʒ/	98.9	0.8	0.3	0.0
23	Gaine-Gêne	/gen/-/ʒen/	95.1	3.9	0.8	0.1
24	Samedi-SamEdi	/samdi/-/samedi/	97.6	2.3	0.1	0.0
25	casse-Case	/kas/-/kaz/	76.4	22.3	1.1	0.1

3.8 Resultados, 3ª parte. Relación entidad sonora-grafia

		Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
1.beau, bô	/bo/-/bo/	54.3	36.4	8.2	1.1
2.les, lé	/le/-/le/	35.3	62.3	1.8	0.6
3.asie, azie	/azi/-/azi/	62.1	28.3	8.5	1.1
4.moins, mois	/mwẽ/-/mwa/	62.8	32.9	4.1	0.3
5.azie, assie	/azi/-/asi/	46.3	38.6	14.1	1.0
6.bu, vu	/by/-/vy/	70.2	27.5	1.8	0.4
7.joue, jouent	/ʒu/-/ʒu/	45.6	50.2	3.9	0.3
8.il, ils	/il/-/il/	22.1	75.5	2.0	0.4
9.son, sont	/sõ/-/sõ/	34.1	61.5	3.7	0.7
10.désert, déssert	/dezɛʀ/-/desɛʀ/	52.2	37.5	10.0	0.3
11.aimée, aimé	/ɛme/-/ɛme/	22.4	72.1	5.1	0.4
12.lé, lait	/le/-/le/	42.0	50.6	6.6	0.7
13.roux, roue	/ru/-/ru/	46.0	42.5	11.0	0.6
14.español, espagnol	/espaɲol/-/espaɲol/	37.0	59.0	3.9	0.1
15.ami, amie	/ami/-/ami/	13.7	83.4	2.7	0.3
16.feu, faux	/fø/-/fo/	70.8	18.3	10.2	0.7
17.zoo, zo	/zo/-/zo/	52.2	33.0	14.4	0.4
18.saut, sot	/so/-/so/	38.4	49.1	12.0	0.6
19.ma, mât	/ma/-/ma/	43.9	40.9	14.4	0.8
20.sot, seau	/so/-/so/	57.7	29.6	12.0	0.7
21.cage, cague	/kaʒ/-/kag/	71.4	17.1	11.0	0.6
22.rue, roue	/ʀy/-/ʀu/	48.2	44.4	7.2	0.1
23.choux, joue	/ʃu/-/ʒu/	88.6	5.6	5.2	0.6
24.mexicain, mexicaine	/meksikẽ/-/meksiken/	84.2	15.0	0.8	0.0
25.italien, italienne	/italjẽ/-/italjen/	85.8	13.0	1.3	0.0

CAPÍTULO 4. Análisis de los resultados

En este capítulo revisaremos los resultados de la encuesta analizando primero los fonemas propios del francés, uno a uno, verificándolos en las diferentes partes de la encuesta. Al terminar revisaremos los fonemas que aparecen en la encuesta sin ser propios del francés, compartidos con el español o con otras lenguas como el inglés. Estos últimos fueron incluidos en la encuesta para comparar datos con los 19 fonemas *implicados* que nos ocupan.

Tabla 35 Fonemas propios del francés

fonema, ejemplo	Características
/y/ «tu»	anterior, cerrado, oral, redondeado
/ø/ «peu»	anterior, semi-cerrado, redondeado, oral
/œ/ «cœur»	anterior, semi-abierto, redondeado, oral
/ɔ/ «porte»	posterior, semi-abierto, redondeado, oral
/ɛ/ «crème»	anterior, semi-abierto, oral
/ə/ «le»	central, oral
/ɑ/ «mât»	posterior, abierto, oral
/ẽ/ «vin»	anterior, semi-abierto, nasal
/œ̃/ «un»	anterior, semi-abierto, redondeado nasal
/õ/ «bon»	posterior, cerrado, redondeado, nasal
/ã/ «temps»	posterior, abierto, nasal
/z/ «zèbre»	fricativa, alveolar, sonora
/v/ «vu»	fricativa, labiodental, sonora
/ʃ/ «chat»	fricativa, postalveolar, sorda
/ʒ/ «jouer»	fricativa, postalveolar, sonora
/ʀ/ «rue»	constrictiva, uvular
/ɥ/ «nuit»	aproximante, sonora, labial-palatal
/w/ «moi»	aproximante, velar, labial
/j/ «pied»	aproximante, palatal

(Freland-Ricard; 2002: 42, 70, 85)

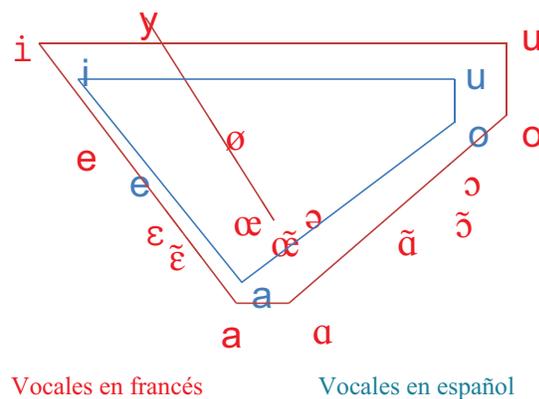
Además se presentan ciertas diferencias en los fonemas comunes, como por ejemplo el fonema /n/ (del que hablé anteriormente) que en francés es un fonema más dental, en español es un fonema alveolar. Los fonemas consonánticos /b/, /d/, /g/ del francés son oclusivos sonoros con una marca muy clara en la sonoridad y los fonemas /b/, /d/, /g/ del español pueden ser oclusivos o fricativos sonoros. Si bien la fricatividad de los fonemas /d/ y /g/ ⁴²no propicia un problema, la existencia del fonema /v/ en francés hará del fonema /b/ un fonema más oclusivo que en la realización hispana. Y los numerosos pares mínimos con /b/-/v/ harán de estos fonemas muy presente en las clases de fonética y en los manuales. O la /ɲ/ de la cual ya hemos hablado anteriormente que en español se presenta el contacto en el paladar más adelante que en el francés aunque en ambos casos compartan las características de nasalidad y sonoridad.

En cuanto a los fonemas vocálicos /o/, /u/, /i/⁴³ y /e/ que se encuentran en las dos lenguas y no presentan rasgos distintivos diferentes con las realizaciones en la otra lengua se obvian por no propiciar fallas de comunicación y para poder concentrarse en los fonemas no existentes o muy cercanos. Sobre los fonemas vocálicos /a/ y /e/ hemos hablado desde el primer capítulo, sobre todo de las diferentes realizaciones de la grafía «e» y el par /a/-/a/. A continuación los fonemas vocálicos de las dos lenguas.

⁴² [ð], [ɣ] Los alófonos de /d/ y /g/ son más frecuentes pues los prototipos sólo los encontramos en el habla en español en inicial absoluto, después de pausa, después de nasal, y [ð] también después de /l/. (Cuétara, 2011).

⁴³ Como señaló en el primer capítulo, desde mi punto de vista, la vocal «i» es la más transparente entre el español y el francés, pues además de que sus puntos de articulación son muy similares, las grafías del español y el francés son muy parecidas.

Figura 2 Fonemas vocálicos en español y francés.



4.1 /y/ Fonema vocálico, anterior, cerrado, oral, redondeado.

Este fonema es el primero de la encuesta en la primera parte, la relación entidad sonora-grafía ocasiona muchas confusiones al hispanófono, en mi experiencia personal fue hasta un aprendizaje avanzado cuando logré escuchar los rasgos distintivos de este fonema y pude a su vez reproducirlos. La confusión entre /y/-/u/ es una marca de todo hispanófono en el aprendizaje del francés. Son numerosos los pares mínimos que se encuentran en el francés con /y/-/u/ que implican una dificultad semántica; esto obliga al maestro desde la primera clase a presentar este fonema como un fonema importante y diferente esperando que el estudiante poco a poco aprenda a discriminarlo y pueda después reproducirlo.

En la primera parte de la encuesta, donde se busca la percepción del estudiante frente a diferentes fonemas, la respuesta fácil es la que obtuvo un 40% de respuestas. La respuesta poco difícil 25.67% y la respuesta muy fácil 22.56%. Siempre es importante comparar con los

fonemas “fáciles” que a propósito fueron puestos en la encuesta para buscar esta comparación. El fonema /a/ que se encuentra además presentado con una palabra transparente compartida en ambas lenguas «la» obtuvo un 81% de resultados en la opción muy fácil y el 15% en la fácil. Y el fonema /u/ en la pregunta 13, que supuestamente es un fonema común entre lenguas por lo tanto fácil para el hispanófono, con el que normalmente se le confunde al fonema /y/ por su grafía y su labialidad, tiene una percepción del 57% en muy fácil y del 27% como fácil, teniendo un total de 84.7% contra 15.2% de las tres primeras respuestas para englobar difícil. Aunque es un fonema considerado como fácil por una gran mayoría de los estudiantes, es una realidad que la relación entidad sonora-grafía que presenta el fonema /u/ confunde a los estudiantes principiantes.

En la segunda parte de la encuesta, discriminación auditiva, el fonema /y/ se presenta como par mínimo con su pareja /u/ en la segunda pregunta, «*nu-nous*» junto a una consonante que no presenta dificultad al hispanófono como es la «n» y en una combinación que lleva mucho cambio de significado, (desnudo-nosotros). Y en la tercer pregunta con el par mínimo «*sous-su*» con el fonema /s/ compartido también con el español. La diferencia de significado también es importante (debajo-sabido) estas parejas de palabras aparecen desde las primeras clases, el maestro hace énfasis en las preposiciones «*sous-sur*» /su/-/syR/ o «*au dessous-au dessus*» /odsu/-/odsy/ por lo que los alumnos aún los principiantes saben de la diferencia de fonemas aunque no sean capaces aún de percibirlos.

La primera pregunta presenta el fonema /u/ con una palabra muy conocida para el estudiante el pronombre «vous». El fonema /u/ que normalmente presenta problemas en la identificación con la grafía o al producirse en par mínimo con /y/.

Además se presenta en la pregunta 17, junto con el fonema /b/ con la palabra «bu». Esta palabra fue escogida por que generalmente en clase se hace énfasis en el par mínimo /by-vy/ y en el par mínimo /vu-vy/. Por lo tanto es una palabra que con cierto nivel de francés el estudiante ha sido expuesto a una discriminación de los fonemas /b/-/v/-/u/-/y/.

Tabla 36 /u/-/y/ Discriminación auditiva

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
1. vous-vous /vu-vu/	15.4	80.5 ⁴⁴	3.1	1
2. nu-nous /ny-un/	97.9	1.6	.6	0
3. sous-su /su-sy/	97.3	2.4	.3	0
17. bu-bu /by-by/	18.3	78.0	3.5	0.1

En todas las respuestas a estas preguntas la mayoría respondió adecuadamente. Cuando los fonemas eran diferentes evidentemente los alumnos contestaron con seguridad correctamente. Cuando los fonemas eran iguales, lo correcto fue mayoría sin ser contundente como en la pregunta 2 y 3. En estas palabras se hace comúnmente énfasis en la discriminación de los fonemas; el alumno puede estar híper corrigiendo aún en su percepción auditiva, buscando un fonema diferente aún donde no se encuentra.

⁴⁴ El color naranja indica la respuesta correcta

En la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía, el fonema /y/ aparece en la pregunta 6, en la discriminación de los fonemas /b/-/v/ con una pareja de palabras muy estudiada en clase «*bu-vu*» /by-vy/, palabras con una diferencia semántica muy importante que por lo mismo es muy trabajada en clase con el hispanófono, no es lo mismo «*bebido*» que «*vivido*» y sólo serán los fonemas /b/-/v/ que lo definan.

La discriminación entre la pareja de fonemas /u/-/y/ está en la pregunta 22. Con el par mínimo «*rue-roue*» /Ry/-/Ru/ pareja de palabras con diferencias semánticas, «*calle-rueda*». Esta pareja es trabajada normalmente en clase desde las primeras sesiones por formar parte de un vocabulario básico del habla.⁴⁵ En este par mínimo, ambos fonemas se encuentran acompañados por una «e» final que no cambia su pronunciación, se pronuncia de la misma manera «*ru*»⁴⁶ que «*rue*». O «*rou*»⁴⁷ que «*roue*». La pérdida de la «e» no es pues un diferenciador del par mínimo, pues se encuentra en los dos. Sin embargo me pareció importante señalar las dos grafías de /y/: «u-ue» más comunes sin ser exhaustivo pues faltaría un ejemplo de «û» como «*sûr*» o de «eu» como «*eu*» o «*eû*» en «*eûmes*»⁴⁸

Tabla 37. /y/-/u/ Relación entidad sonora-grafía

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
6. bu-vu	70.2	27.5	1.8	0.4
13. roux-roue	46.0	42.5	11.00	0.6
22. rue-roue	48.2	44.4	7.2	0.1

⁴⁵ En los libros de FLE de primer nivel, son palabras frecuentes en el repertorio del léxico contenido.

⁴⁶ Palabra existente poco conocida pues significa el camino del riachuelo entre dos casas.

⁴⁷ Palabra inexistente, existe «*roupt*» con la misma pronunciación /Ru/ con las consonantes que finales que se pierden pero es un antiguo término matemático con el que se referían a las fracciones. O «*roux*» que significa pelirrojo, estudiado en la pregunta 13.

⁴⁸ Conjugación del verbo *être*, en participio pasado o en pasado simple.

En la pregunta 22 resalta la diferencia tan pequeña entre la respuesta acertada y la errónea, menos del 4%. Además de ser una pregunta con un alto porcentaje en la respuesta no lo sé. Esta pregunta ejemplifica la complicidad del fonema con su relación entidad sonora-grafía y su oposición a /u/.

Agregué en los resultados anteriores, la pregunta 13, que no maneja el fonema /y/ pero maneja el fonema /u/ con dos grafías, me parece pertinente agregarlo pues la misma palabra que aparece en la pregunta 13 aparece después en la 22 para hacer la comparación de /u/-/y/. Si bien lo analizado en la pregunta 13 es la terminación muda de «x» y de «e», en esta pregunta se maneja la grafía de /u/ y el fono /R/ del que nos ocuparemos más tarde. La pareja de «roux-roue» palabras de pronunciación idéntica /Ru/-/Ru/ y con diferencia semántica, «pelirrojo-rueda».

Aunque no se hablará en este capítulo en lo particular de /u/ como fonema es muy importante señalar que aunque este sea un fonema relativamente compartido entre el español y el francés, la grafía complica muchas las cosas para la producción del mismo. Tan es así que en esta tercera parte de la encuesta, la pregunta 13 presenta un mayoría en la respuesta errónea, si bien son sólo 4 puntos porcentuales, estos mismos cuatro puntos porcentuales marcan la diferencia en la pregunta 22. Además en esta pregunta la respuesta no sé, obtuvo el 11%, uno de los más elevados porcentajes para esta respuesta.⁴⁹

⁴⁹ Siendo los porcentajes más elevados 14.38% de la pregunta 14 y de la pregunta 19, en las que se refiere al fonema /p/ y sobre la diferencia entre /a/-/a/.

La vocal gráfica «u» aparece en esta tercera parte de la encuesta varias veces, pero en las otras preguntas, 1,7,13,16,18,20,21 y 23, está acompañado de diferentes vocales gráficas o consonantes que no la remiten al fonema /y/.

Tal vez podríamos desglosar de esta parte de la encuesta que las amplias combinaciones que da la grafía «u» complican al hispanófono en la relación entidad sonora y grafía.

En la tercera parte de la encuesta los porcentajes con mayoría no tienen más del 90% como en muchas respuestas de la segunda parte, el porcentaje mayor es el 88.6% en la pregunta 23, «*choux-joue*», esto destaca que los estudiantes se confunden ante las diferentes grafías de un fonema considerado “fácil” para el hispanófono.

4.2 /ø/ Fonema vocálico, anterior, semi-cerrado, redondeado, oral

Este fonema es un fonema muy característico del francés, es un fonema con mucha labialidad y que explico a los estudiantes que se pronuncia haciendo la boca de «o» pero pronunciando «e». Este fonema además se produce con la grafía «e» de la cual hablamos ampliamente en los capítulos 2 y 3 sobre su complejidad.

En la primera parte de la encuesta los alumnos lo perciben en su mayoría fácil con el 43.58%, otros cuantos muy fácil, con el 28.49% y otros el 18.19% poco difícil, los menos lo perciben como muy difícil 1.51%. Englobando en las dos últimas opciones, muy fácil y fácil, una amplia mayoría, de 72.07%, como en la mayoría de las preguntas de esta primera parte de la encuesta.

En la segunda parte de la encuesta, la discriminación auditiva, en la pregunta 4 a los alumnos se les pide identificar la pareja «*veux-veux*» /vø/-/vø/. Pareja idéntica que presenta estos resultados: Diferentes: 5.50%, idénticos: 92.08%, no lo sé: 2.11%.

Este alto porcentaje de la respuesta correcta me parece que junto con el resultado de la tercera parte de la encuesta podrían señalar que la dificultad de este fonema no está en la discriminación auditiva, ni en la percepción en la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía. Creo yo que es la producción y la discriminación con su par mínimo /œ/ lo que realmente se le dificulta al hispanófono.

En la tercera parte de la encuesta, en la pregunta 16 con la oposición de /ø/-/o/ en el par mínimo «*feu-faux*» /fø/-/fo/, los resultados fueron los siguientes: Diferentes: 70.80%, idénticos: 18.33%, no lo sé: 10.15%, no contestaron: .70%. La respuesta correcta aunque no es la más alta de esta tercera parte se encuentra dentro de las respuesta con un porcentaje de acierto muy elevado, siendo la respuesta con mejor índice la pregunta 23, con la oposición /ʃ/-/ʒ/ con un porcentaje de 88.57%.

4.3 /ə/ Fonema, vocálico, central, oral.

Si bien este fonema ya se explicó ampliamente en el capítulo 2, es un fonema muy importante desde muchos puntos de vista para la lengua francesa. Son numerosas las palabras que lo contienen. Los pares mínimos con /ə/-/ɛ/ darán una diferencia en el número, en los determinantes, p.e. «*le-les*» /lə/-/lɛ/. Para el hispanófono resulta muy difícil; desde la discriminación al ser un fonema no existente en la *lengua* ni en el *habla*, hasta la producción y

la identificación entidad sonora-grafia. Como también señalamos en los capítulos 2 y 3 la grafía «e» es la una de las más complicadas en el francés. Es la única vocal que acepta los tres acentos gráficos, grave (´), agudo (ˆ) y circunflejo (^), que la determinarán como un fonema diferente⁵⁰.

Asumí la dificultad del fonema al incluirlo en la encuesta, en la primera parte, la percepción del alumno, aparece en la pregunta 3, pero también está presente indirectamente en la pregunta 11 en donde se pregunta sobre el fonema /ʒ/, con el pronombre personal «je» /ʒə/. Aparece nuevamente en la pregunta 21 en la que se maneja el símbolo [/] para señalar la pérdida del fonema. Esta palabra «samedi» que es muy familiar a los alumnos desde las primeras clases de francés la encontramos de nuevo en la segunda parte de la encuesta, discriminación. Esta caída de la /ə/ es una particularidad de este fonema que confunde aún más las cosas.

Cabe señalar que las /ə/ finales no son transcritas nunca pero modifican la pronunciación de la consonante que la precede. Por ejemplo en la pregunta 20, «*famille*» esa «e» final gráfica no produce /ə/ pero si determina la pronunciación de la semiconsonante /j/, o en la pregunta 8, «*guêpe*» la «e» gráfica final determina la pronunciación de la «p» /gɛp/. En la segunda parte de la encuesta, discriminación, en la pregunta 13 el par mínimo que marca la diferencia entre /z/-/s/, «*base-basse*» en la que las «e» gráficas finales determinarán la pronunciación de los fonemas finales. La palabra «*bas*» existe y hace par mínimo con «*base*»

⁵⁰ El acento circunflejo sobre la «e» no implica un fonema diferente como sucede con la «a», sin embargo la «é» (acento agudo) corresponde al fonema /e/, la «è» (acento grave) y la «ê» (acento circunflejo) corresponden a /ɛ/.

pero la pronunciación de «bas» es /ba/ mientras que la de «base» es /baz/. Así como estos casos las «e» gráficas finales aparecen varias veces en la encuesta y muchas veces en el francés determinando la pronunciación de las consonantes precedentes.

En la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía, no aparece el fonema en par mínimo. Sin embargo son muchas las palabras que contienen «e» gráfica que no suenan que pueden ser malentendidos por el estudiante como una /ə/. Me parece importante señalar la pregunta 7, con las palabras «*joue, jouent*» que presentan las grafías «e-ent» y sonarán de la misma manera /ʒu/-/ʒu/. Este caso se explica en las primeras clases del curso de FLE, los verbos regulares tienen una pronunciación idéntica en la primera, segunda y tercera persona del singular así como en la tercera persona del plural, sin importar las diferentes grafías. «*Je parle, tu parles, il parle, ils parlent*», sonarán /parl/ en las cuatro personas.

En la primera parte de la encuesta, en la pregunta 3, el fonema es percibido por el 39% como muy fácil, por el 35% como fácil y por el 16% como poco difícil y por el 5.9% como difícil. En la pregunta 21, los resultados son muy parecidos, para la muy fácil, 41%, para fácil 37%, para poco difícil, 15%, para difícil, 3.8 % y para muy difícil 1.26%.

En la segunda parte de la encuesta la locutora exageró mucho la pronunciación de la /ə/ y la volvió casi una /e/. Esto me fue señalado por algunos maestros que amablemente realizaron las encuestas entre sus alumnos pero como ya expliqué anteriormente la locutora no tiene experiencia en docencia y la palabra «*samedi*» no debe nunca de llevar una «e» pronunciada ni siquiera como /ə/. Por eso la exageración nos llevó a una palabra falsa fácil de identificar para los estudiantes.

Es la pregunta 24 con el par «*samedi-samedi*» /samdi/-/samədi/ o */samedi/ donde el 97% de los estudiantes marcaron diferentes, la respuesta correcta, y tan sólo el 2.5% marcó iguales como respuesta, el .14% marcó no lo sé. Esta falsedad de la palabra, provocó que este fuera una de las pregunta con mayor asertividad, sin duda alguna.

4.4 /œ/ Fonema vocálico anterior, semi-abierto, redondeado, oral⁵¹

Este fonema es desconocido para los hispanófonos pues la grafía asociada no existe en español y nos parece muy extraño que dos vocales estén juntas formando una letra. Este fonema se presenta desde las primeras clases y aunque son pocas las palabras que lo contienen son muy comunes, las grafías en común con los fonemas /ə/, /ø/ y /y/ complican aún más las cosas. Es necesaria una amplia explicación de los tres fonemas para lograr diferenciarlos, es hasta un francés avanzado que el estudiante logra no sólo discriminarlos sino reproducirlos.

En la primera parte de la encuesta, percepción, el 4.6% de los estudiantes lo marcan como muy difícil, siendo esta la pregunta con mayor porcentaje en muy difícil. El 19.7% lo marca como difícil, también este es el porcentaje más alto para esta opción y el 28.2% contestaron poco difícil. Estos tres porcentajes juntos suman 52.6% dándole la mayoría a las contestaciones difíciles sobre las fáciles. Para la respuesta fácil el 30% la escogió y para muy fácil el 16.3%, dándole el porcentaje más bajo a esta respuesta.

⁵¹El orden de los puntos 4.2, 4.3 y 4.4 es pertinente pues aunque las vocales /ø/ y /œ/ se diferencian por su apertura, son vocales muy próximas y muy parecidas al fonema /ə/. En el cuadro vocálico, la /ə/ está muy próxima a la /œ/ y su criterio diferenciador será la apertura, pues no es ni abierto ni cerrado sino medio.

La palabra que representa este fonema puede haber ayudado a clasificarla como difícil pues los alumnos de un nivel medio y alto saben que esta palabra es por demás complicada. «*œuf*» /œf/, «*œufs*» /ø/. El maestro desde los primeros niveles tiende a señalar esta diferencia entre el singular y el plural de esta palabra, marcando una dificultad que muchos alumnos no pueden percibir. Las reglas de pronunciación entre /ø/-/œ/ son claras pero las excepciones son muchas y confunden al estudiante.⁵²

La relación entidad sonora-grafía no es directa. Hay demasiadas opciones para las grafías «œ, œu, eu» como se mencionó en el capítulo 2.

Este fonema no lo integré en la parte dos ni en la parte tres de la encuesta, erróneamente, pues es un fonema que hubiera presentado datos interesantes, tal vez en la parte dos, discriminación auditiva, con el fonema /ø/ y en la relación entidad sonora-grafía en contraste con el fonema /y/.

Es un fonema presentado desde muy al principio en la clase de FLE, pero es hasta un nivel avanzado que se perfecciona y se busca la real diferencia entre /ø/-/œ/. En muchos casos el hispanófono produce un /ø/ fonema medio semi-abierto, pero el maestro se preocupa realmente cuando el alumno abre de más y se va hasta un fonema /e/ o cierra de más y produce un fonema /o/.

⁵² Si el fono está seguido de una consonante se abre, p.e. «*œuf*» /œf/ «*mœur*» /mœʁ/, si el fono no está seguido de una consonante pronunciada es cerrado. P.e «*peux*» /pø/, «*feu*» /fø/. Excepciones «*jeûne*» /ʒøn/, «*émeute*» /emøt/, «*feutre*» /føtr/...

4.5 /ɔ/ Fonema vocálico, posterior, semi-abierto, redondeado, oral

Este fonema no aparece en la encuesta, pues como he mencionado en el capítulo 2, la diferencias entre /o/-/ɔ/ y la proximidad con la /o/ hispánica es mucha. La «o» del español es una vocal intermedia entre la /o/ y la /ɔ/ francesas que permiten al estudiante hispano una próxima pronunciación del fonema francés. Además en el *habla* del español encontramos una [ɔ] semiabierta, que se abre al estar en sílaba trabada, como en el francés, además de cuando se encuentra en contacto con /r/ o /x/ o cuando está en diptongo decreciente con /i/ por ejemplo «heroico» [e.ˈrɔi.ko].

Si bien como lo indiqué desde el primer capítulo la dificultad de este fonema es la relación entidad sonora-grafía, es pertinente aquí presentar los datos de la pregunta 15 de la primera parte de la encuesta sobre el fonema /o/ con la palabra «*sot*».

En su mayoría los estudiantes marcaron como muy fácil este fonema, 55.1 %, el 32.3% como fácil haciendo de estas dos respuestas sumadas una clara mayoría de percepción fácil. Sólo el 0.28% lo marcaría como un fonema muy difícil, porcentaje menor a los que no respondieron a la pregunta, 0.7%. El 1.26% lo encuentra difícil y el 10.3% lo encuentra poco difícil.

Cabe señalar que la diferencia entre lo que se pronuncia y lo que se escribe del francés vuelve a ser relevante en este punto pues los alumnos hispanófonos tienden a pronunciar todas las consonantes finales como en español y la primera pronunciación del alumno frente a una palabra como «*sot*» será *[sot] sin embargo el aprendizaje del FLE le indicará al alumno que

las consonantes finales caen en la mayoría de los casos pero sobre todo le enseñará que no todo lo que se escribe se lee.

En la tercera parte de la encuesta, la relación entidad sonora-grafía, este fonema /o/ está presente en cinco ocasiones, para marcar sus diferentes grafías «aux, aut, oo, o, ot, eau, ô» sin obviar que la «o» está presente en 11 de las 25 preguntas como grafía creando en algunos casos el fonema /o/ en otros muchos otros fonemas como /ɔ̃/-/wa/-/u/ etc.

A continuación describo los resultados de las preguntas donde /o/ está presente en esta tercera parte de la encuesta.

Tabla 38 Fonema/o/, relación entidad sonora-grafía.

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
1. Beau-bô ⁵³ /bo/-/bo/	54.3	36.4	8.2	1.1
16. feu-faux /fø/-/fo/	70.8	18.3	10.2	0.7
17. zoo-zo /zo/-/zo/	52.2	33.0	14.4 ⁵⁴	0.4
18. saut-seau /so/-/so/	38.4	49.1	12	0.6
20. sot-seau /so/-/so/	57.7	29.6	12	0.7

Resulta fácil concluir a partir de estos porcentajes que la relación entidad sonora-grafía del fonema /o/ no es tan fácil como la discriminación del fonema o la percepción de este. De

⁵³ El acento circunflejo no modifica la pronunciación de ninguna vocal excepto la «a» de la que ya hemos hablado, «â»=/a/; «a»=/a/, para los puristas del lenguaje.

⁵⁴ Esta es la pregunta en la que la respuesta no lo sé junto con la 19, «*ma, mâ*» tiene un mayor porcentaje de respuestas, tal vez se pueda explicar porque la palabra «zo» no existe en francés y la doble vocal no es muy frecuente en la lengua francesa, se relaciona más con el inglés en el que la doble vocal sí implica un cambio de pronunciación.

estas cinco preguntas en tres de ellas, 1,17, 20, la mayoría de los estudiantes contestaron erróneamente.

4.6 /ɑ/ Fonema vocálico posterior, abierto, oral

Este fonema guarda con el fonema /a/ prácticamente todas las características. La diferenciación ha sido marcada como irrelevante o la reservamos para los puristas del lenguaje.

Lo interesante de estos fonemas /a/-/ɑ/ me parece tal vez su ubicación en el triángulo vocálico de lo anterior a lo posterior volviéndolo en el habla [ɑ̃] un fonema medio como el fonema /a/ del español.

Aunque ya marcamos en los capítulos anteriores la irrelevancia del fonema /ɑ/ sobre todo de darle demasiada importancia o de diferenciarlo de /a/, este fonema es propio de la lengua francesa y en un estudio avanzado de FLE se debe de trabajar. Es un hecho que cuando el profesor de FLE explica acentos gráficos, dialécticos o enumera los fonemas éste aparece.

La peculiaridad de este fonema es que el acento circunflejo ejerce en la «a» gráfica el cambio de pronunciación, fenómeno que no ocurre en ninguna de las otras vocales. Su exclusividad permite que esto sea señalado en las primeras clases sin darle demasiada importancia en clase o en los manuales.

La dificultad estriba entonces en la relación entidad sonora-grafía por el acento circunflejo y es por esto que no lo encontraremos en las dos primeras partes de la encuesta.

En la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía, en la pregunta 19 se observan estos resultados:

Tabla 39 Fonemas /a/-/ɑ/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
19. ma, mât /ma/-/mɑ/	43.9	40.9	14.4	0.8

Creo yo que la diferencia entre la pregunta errónea y la correcta es tan reducida que refleja la confusión del estudiante, por las diferentes grafías, además el porcentaje de la tercera respuesta, no lo sé, refuerza mi idea pues es junto con la pregunta 17, «zoo-zo», la más alta.

Podemos agregar en este apartado el análisis de la pregunta doce en la primera parte de la encuesta, percepción, sobre el fonema /a/. Esta pregunta fue agregada precisamente para poder marcar una diferencia entre los fonemas que puntuaran los alumnos como difíciles y los fonemas fáciles. La hermandad del fonema en español y en francés se ve además reforzada por la palabra que lo acompaña, «la» esta palabra con grafía exactamente idéntica entre el español y el francés que además comparte semántica y juega el mismo papel en la sintaxis de ambas lenguas.

Tabla 40 Fonema /a/ Percepción

Muy difícil %	Difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil %	Sin contestar %
0	0.7	1.8	15.7	81.4	0.4

La suma de las dos últimas respuestas, para englobar fácil, es 97.04%, el porcentaje más alto junto con la pregunta 18 que es sobre el fonema /i/. Estos porcentajes refuerzan la

idea planteada en el capítulo 1 y en el 2, que los fonemas vocálicos más fáciles para los hispanófonos son /a/ e /i/.

La grafía «a» aparece numerosas veces en la encuesta a veces haciendo el fonema /a/ otras haciendo los fonemas /e/, /ɛ/, /o/, /ẽ/.

4.7 /e/ Fonema vocálico anterior, cerrado, oral; /ɛ/ Fonema, vocálico, anterior semi-abierta oral.

Si bien la dificultad de la vocal «e» con sus diferentes realizaciones cuando es acompañada de diferentes vocales ya ha sido expuesta anteriormente, /e/ es muy similar a la realización hispánica /e/. Aunque tiene menor apertura y una grafía complicada para el hispanófono que expongo en la tercera parte de la encuesta y se vio desde el segundo capítulo⁵⁵. La gran diferencia entre estos dos fonemas /e/-/ɛ/ es la apertura y podemos indicar que la realización prototípica hispánica de la /e/ se encuentra en medio de estos dos fonemas franceses.

En la segunda parte de la encuesta, discriminación, en la pregunta 15, «chez-jet», se presenta una diferencia entre /e/-/ɛ/, que refuerza la diferencia entre /ʃ/-/ʒ/. Aunque no es propiamente el fonema que se pretende estudiar en esta pregunta expondré los resultados.

Tabla 41 /ʃe/-/ʒɛ/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
15. chez-jet /ʃe/-/ʒɛ/	67.8	27.5	4.4	0.3

⁵⁵ Tabla 30

El fonema /ɛ/ también está presente en la pregunta 23, «*gaine-gêne*» pero como en esta pregunta se presenta en las dos palabras no debiera de implicar un cambio en la discriminación de los fonemas estudiados. /g/-/ʒ/. Por lo tanto los resultados los presentaré más tarde cuando me encuentre exponiendo el fonema /ʒ/.

En la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía, el fonema /e/ está presente en cuatro preguntas en algunos reforzando otros fonemas en otros marcando la diferencia o la igualdad. El fonema /ɛ/ está presente en 6 preguntas en algunas sólo acompañando otras diferencias como la pregunta 10, en otras como par mínimo con /e/ como la pregunta 12 y en otras con otra vocal hermana como es la nasal /ẽ/ y marcando la desnasalización de la palabra por la «e» gráfica final, de género.

Tabla 42 Fonemas /e/-/ɛ/ Relación entidad sonora-grafía

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
2.Les-lé /le/-/le/	35.3	62.3	1.8	0.6
10.désert-déssert /dezeʁ/-/desɛʁ/	52.2	37.5	10	0.3
11.aimée-aimé/ɛme/-/eme/	22.4	72.1	5.1	0.4
12.lé-lait ⁵⁶ /le/-/ɛ/	42	50.6	6.6	0.7
14.español-espagnol /espaɲol/-/ɛspaɲol/ ⁵⁷	37	59	3.9	0.1
24.mexicain-mexicaine /meksikɛ̃/-/meksikɛn/	84.2	15	0.8	0
25- italien-italienne /italjɛ̃/-/italjɛn/	85.8	13	1.3 ⁵⁸	0

Para mí es significativo que la única pregunta de estas 7 en la que la mayoría de los estudiantes marcaron la respuesta errónea sea la 12, en la que se plantea la diferencia entre /e/-/ɛ/. Pues estos dos fonemas con sus miles de pares mínimos y sus grandes diferencias en semántica son uno de los problemas más grandes para el hispanófono en el aprendizaje del FLE. Es pues la comprobación de que este par de fonemas merece mayor dedicación.

⁵⁶ Como señalé en el capítulo 2, la pronunciación de estas dos palabras puede variar según las regiones en Francia. «*lait*» puede pronunciarse [le] o [ɛ] sin embargo la pronunciación enseñada generalmente en clase y buscada para la corrección es la de /le/ pues es la marcada en el francés estándar.

⁵⁷ En donde la primera palabra se encuentra en cursivas para poder diferenciar que es una palabra en español y la segunda en francés. En español la /e/ es la prototípica, media anterior palatal. Y la /o/ en el habla es semiabierto por estar en sílaba trabada por esto mismo podría transcribirse por [ɔ] más parecido al fonema /ɔ/ del francés. Si bien son dos palabras diferentes por ser de dos lenguas diferentes la acentuación y la pronunciación son prácticamente idénticas y la mayoría de los estudiantes los identifican como idénticos, la pronunciación de la palatal /ɲ/ es muy similar y la diferencia queda para los oídos muy experimentados. El punto de oclusión es un poco más atrás para la /ɲ/ española que para la francesa y la lengua está un poco más plana en la realización hispana que en la francesa. Se analizará posteriormente esta pareja de palabras.

⁵⁸ Tanto la pregunta 24 como la pregunta 25 tiene los porcentajes más bajos de la respuesta “no lo sé” en esta parte de la encuesta, esto puede obedecer a que las nacionalidades son algo que se estudia desde niveles básicos, además al enseñarlos se hace énfasis en los géneros estudiando a veces inconscientemente la desnasalización. Para mí es muy significativo que en estos dos casos todos contestaron y los porcentajes correctos son muy altos. Por último cabe señalar que al iniciar la encuesta se les aclara que pueden corregir y en estas dos preguntas nadie corrigió.

Como señalo en el capítulo 2, en diferentes realizaciones dialectales en Francia, se pueden pronunciar para una misma palabra /ɛ/ o /e/, en palabras de uso común como «*lait, mais, jamais*» en las que se puede decir [lɛ] o [le], [mɛ] o [me], [ʒame] o [ʒame]. (Véase, Freland-Ricard, 2002, 53)

El fonema /ɛ/ además de confundirse con /e/ tiene pares mínimos con /ẽ/ y numerosas grafías lo vuelven un fonema muy complicado. Estas últimas dos preguntas, 24 y 25 serán explicadas a continuación al revisar el fonema /ẽ/.

4.8 /ẽ/ Fonema vocálico, anterior, semi-abierto, nasal.

Este fonema tiene la misma articulación que el fonema /ɛ/ excepto que el aire sale también por la nariz haciendo de este un fonema nasal.

Este fonema es uno de los más complicados para el hispanófono, desde mi punto de vista y por mi experiencia en la docencia, no sólo por su relación entidad sonora-grafía y sus pares mínimos con /ɛ/ además tiene grafías compartidas con /ã/ con el que se diferencia sólo por su punto de articulación.

En la primera parte de la encuesta en la pregunta 5, con la palabra «*cinq*» /ɛk/, palabra muy sencilla que me atrevo a afirmar se estudia en la clase cero de FLE, que los alumnos escuchan y producen desde un principio.

Los resultados en esta primera parte de la encuesta, percepción, son los siguientes.

Tabla 43 Percepción, cinq /ɛ̃/

Muy difícil %	Difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil %	Sin contestar %
1.1	4.8	12	35.4	45.7	1

Resulta sorprendente que la mayoría de los estudiantes percibiera este fonema como fácil o muy fácil, 81.1%.

En la segunda parte de la encuesta, discriminación, el fonema aparece en cuatro preguntas, a veces frente a /ã/ a veces frente a /ɔ̃/.

Tabla 44 Discriminación, /ɛ̃/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
5. Vin-vent /vɛ̃/-/vã/	92.1	6.8	0.8	0.3
7. Temps-thym /tã/-/tɛ̃/	94.1	5.2	0.6	0.1
9. pont-peint /pɔ̃/-/pɛ̃/	96.5	3.1	0.4	0
10. pont-point /pɔ̃/-/pwɛ̃/	96.1	3.5	0.4	0

Es muy significativo que los porcentajes en la respuesta correcta sean de más del 90%, si bien las nasales siempre están en la preocupación del maestro, la discriminación de estas, parece no dificultársele al hispanófono, basándonos en los resultados de esta segunda parte de la encuesta.

En la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía, este fonema aparece en tres preguntas, en la pregunta 4 cuando se presenta frente a la vocal /a/ y en las dos últimas

preguntas 24 y 25, cuando presentará la desnasalización para marcar el género de la que ya hemos hablado en el capítulo 2 y en el capítulo 3.

Tabla 45. Relación entidad sonora-grafía /ɛ̃/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
4.moins-mois /mwɛ̃/-/mwa/ ⁵⁹	62.8	32.9	4.1	0.3
24.mexicain-mexicaine /meksikɛ̃/-/meksiken/	84.2	15	0.8	0
25.italien-italienne /italjɛ̃/-/italjen/	85.8	13	1.3	0

En la pregunta cuatro, el papel nasalizador de la «n» no es completamente claro para los alumnos, yo esperaba encontrar un porcentaje mayor en la pregunta 4. Las palabras son pares mínimos de alta aparición en la lengua francesa que son introducidas generalmente pronto en las clases de FLE.

Al comparar los resultados de las tres partes de la encuesta, nos podemos dar cuenta que este fonema no es complicado para el hispanófono contrario a lo que yo suponía antes de realizar este trabajo. En las partes de discriminación y de relación entidad sonora-grafía la mayoría de los alumnos contestaron correctamente. Además de que el fonema en sí no es percibido por la mayoría como complicado.

⁵⁹ Esta pareja la escogí pues en lo personal en el habla corriente he olvidado nasalizar el fonema y he escuchado a franceses hacerlo también, si bien frente a la palabra escrita parece fácil la diferenciación, muchos alumnos preguntan la diferencia entre estas dos palabras para pronunciarlas y muchas veces pronuncian [mwan] en lugar de /mwɛ̃/.

4.9 /œ̃/ Fonema vocálico, anterior, semi-abierto, redondeado, nasal.

Con una articulación muy parecida al fonema anterior, los diferencia la labialidad; si bien el fonema anterior /ɛ̃/ se realiza como su par oral /ɛ/ con los labios estirados, el fonema /œ̃/ lleva como su par oral /œ/ los labios redondeados.

Hemos hablado en el capítulo 2 sobre este fonema, sobre la inutilidad de remarcarlo como importante y sobre las diferentes realizaciones del fonema en las diferentes regiones de Francia y los países francófonos, además señalé las 15 palabras en las que se encuentra siendo puristas de lenguaje.

Estas me parecieron suficientes razones para omitirlo en la encuesta y no lo encontramos ni siquiera indirectamente en ninguna de las tres partes.

4.10 /ɔ̃/ Fonema vocálico, posterior, cerrado, redondeado, nasal.

Este fonema lleva la misma articulación y labialidad que los fonemas /o/ y /u/ ambos compartidos con el español con la excepción de que este fonema es nasal. Es diferente al fonema oral /ɔ/ en su apertura. Aunque en el habla la distribución complementaria determinará la apertura del fonema. En el capítulo 2, relaciono este fonema con la realización /õ/ la «o» nasalizada del español y creo que de las vocales nasales esta es la que provoca menos confusión al hispanófono.

En la primera parte de la encuesta, percepción, los resultados son los siguientes, de la pregunta 7, en donde el fonema /ɔ̃/ se presenta con la palabra «*pont*», palabra bastante transparente y frecuente en el vocabulario FLE desde los primeros niveles.

Tabla 46, Percepción /ɔ̃/ pont.

Muy difícil %	Difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil %	Sin contestar %
1.7	8.2	24.4	39.6	24.8	1.3

La suma de las tres primeras opciones, difícil, es del 34% una minoría no tan grande como yo esperaba, la suma de las dos respuestas que englobarían fácil es el 64%.

En la segunda parte de la encuesta, la discriminación, este fonema aparece en tres preguntas, en dos de ellas para marcar la diferencia entre /ɔ̃/ y /ẽ/ previamente analizado en el punto 4.7 para la vocal /ẽ/.

Tabla 47. Discriminación /ɔ̃/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
8. pont-pont /pɔ̃/- /pɔ̃/	6.9	88.4	4.5	0.1
9. pont-peint /pɔ̃/-/pẽ/	96.5	3.1	0.4	0
10. pont-point /pɔ̃/-/pwẽ/	96.1	3.5	0.4	0

Si bien en la pregunta 8 los porcentajes no son tan grandes como en las preguntas 9 y 10 se guarda también una diferencia significativa entre la respuesta correcta y la incorrecta.

En la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía, sólo encontramos el fonema /ɔ̃/ en una ocasión y es más para presentar la pérdida de la consonante final que el fonema en sí. Esto se debe a que la grafía de este fonema sólo puede darse de dos maneras: «on - om» la misma vocal gráfica acompañada siempre de las consonantes nasalizadoras compartidas con el español /m/ y /n/.

Tabla 48. Relación entidad sonora-grafía. /ɔ̃/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
8. son-sont /sɔ̃/- /sɔ̃/	34.1	61.5	3.6	0.8

Aunque este porcentaje de respuesta correcta no es arrollador como se presenta en las dos últimas preguntas de esta parte concerniente a la vocal nasal /ɛ̃/, es muy parecido al porcentaje de la primera parte de la encuesta, percepción. Cabe señalar que como en las preguntas 24 y 25, tampoco hubo corrección de respuestas. Además, repitiendo, el problema de esta pregunta es la pérdida de las letras finales, los alumnos se resisten a este fenómeno que no existe en español.

Resumiendo el fonema /ɔ̃/ es percibido como fácil para un mayoría de los estudiantes y una gran mayoría corrobora esto en la segunda parte de la encuesta. En lo que respecta a la relación entidad sonora-grafía es una mayoría no tan abultada la que acierta, sin embargo la consonante final que no se pronuncia, es la diferencia entre estas palabras, y puede haber provocado que la respuesta correcta no fuera escogida por un mayor número de alumnos.

4.11 /ã/ Fonema vocálico, posterior, abierto, nasal.

Esta vocal comparte con sus pares orales su articulación, se diferencia pues el aire también sale por la nariz y en el trapecio vocálico se encontrará entre las dos /a/-/a/. Como señalo desde el capítulo 1 los fonemas /a/-/a/ se asimilan en su realización [ʌ] media. Su dificultad para el hispanófono no será la nasalización como lo hemos señalado y verificado

anteriormente será su relación entidad sonora-grafía y su par /ẽ/ que le es muy próximo, lo que lo complique.

En la primera parte de la encuesta, percepción, presento este fonema con una palabra conocida «cent» justo después del fonema /ẽ/, haciendo un par que normalmente le es difícil al estudiante hispano, «cinq-cent». Sin embargo los resultados son muy similares a los de las otras vocales nasales.

Para las tres primeras respuestas, englobando difícil, el porcentaje es de 34.8% y para fácil y muy fácil el porcentaje es 65 %, porcentajes muy parecidos a los del fonema anterior /õ/.

En la segunda parte de la encuesta, discriminación, encontramos este fonema varias veces, en un caso sólo y en otros con el fonema /ẽ/ con el que suele presentarse mayor confusión.

Tabla 49. Discriminación /ã/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
5. Vin-vent /vẽ/-/vã/	92.1	6.8	0.8	0.3
6. sans-sans /sã/- / sã/	7.2	90.6	2.1	0.1
7. Temps-thym /tã/-/tẽ/	94.1	5.2	0.6	0.1

Si bien los resultados de las preguntas 5 y 7 ya han sido analizados en el punto 4.8, los resultados de la pregunta 6 no hacen más que reforzar las ideas previamente planteadas. Los alumnos pueden no creerse capaces de producir dos fonemas diferentes nasales como lo son

/ẽ/-/ã/ o los maestros podemos no considerarlos preparados para hacerlo, lo importante es que ellos son consciente o inconscientemente capaces de distinguir y discriminar las diferencias entre estos dos fonemas.

4.12 /z/ Fonema consonántico, constrictivo, alveolar, sonoro

Este fonema como hemos explicado ampliamente en el capítulo 2, apartado 2.3.5, es un fonema no existente en el español pero no muy complicado en su realización, lo que confunde más a los hispanófonos es la complicada relación que tienen la «s», «ss» y la «z» de entidad sonora-grafía. La mayoría de los estudiantes después de una rápida presentación del fonema son capaces de producirlo, conscientemente, sin embargo muchos alumnos aún en los niveles más avanzados no son capaces de hacerlo en el *habla*, en automático nos es más complicado, no somos capaces de interiorizarlo a tal grado de pronunciarlo de manera correcta inconscientemente.

Los resultados de la primera parte de la encuesta, percepción, en la pregunta 9, con la palabra «zoo» fueron los siguientes:

Tabla 50. Percepción «zoo», /z/

Muy difícil %	Difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil %	Sin contestar %
1.3	6.3	16.1	39.9	36	0.4

Sumando las tres primeras respuestas, para englobar la palabra difícil, da un resultado de 23.7 % y sumando las dos respuestas con la palabra fácil tenemos un resultado de 75.9 %.

En la segunda parte de la encuesta, discriminación, este fonema aparece frente al fonema /s/ en tres ocasiones, en las preguntas 11, 13 y 25 y en la pregunta 12, aparece la palabra «poisson», que siempre aparece en la explicación en clase, del fonema /z/ y la grafía simple «s» contra la doble «ss». Incluí esta palabra buscando la hipercorrección de los alumnos más allá de la discriminación auditiva.

Tabla 51 /z/-/s/. Discriminación

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
11. cousin-coussin /kuzẽ/-/kusẽ/	50.9	42.6	5.8	0.7
12. Poisson-poisson /pwasõ/-/pwasõ/	23.4	73.1	3.4	0.1
13. Base-basse ⁶⁰ /baz/-/bas/	89.3	9.2	1.1	0.4
25. Casse-case /kas/-/kaz/	76.4	22.3	1.1	0.1

Los resultados para este par de fonos estudiados /z/-/s/ no tienen una enorme mayoría en las respuestas acertadas. Los porcentajes de la pregunta 12 y de la 25 se parecen mucho, esto puede obedecer a varios factores, pero creo yo que la discriminación de estos fonemas en una actividad complicada para el hispanófono.

El resultado que refuerza más esta teoría es el de la pregunta 11, que junto con la pareja «v-b» que analizaremos posteriormente, presenta la menor diferencia entre las respuestas diferentes e idénticas de esta segunda parte.

⁶⁰ Escogí este par de palabras que existen en francés, «base-basse, casse-case» precisamente porque el fonema estudiado está acompañado de dos fonemas que no presentan mayor dificultad por su transparencia en las dos lenguas, /ba/ o /ka/. Esperaba que estas dos preguntas tuvieran resultados más parecidos, sin embargo hay 13 puntos porcentuales de diferencia entre la pregunta 13 y la 25. Esto también puede obedecer a que en la última pregunta la atención de los alumnos decae.

Las preguntas 11 y 12, tienen palabras que se les presentan a los estudiantes desde los primeros niveles, los pares de las preguntas 13 y 25 pretendían aislar el fonema estudiado, sin embargo la palabra «base» es una palabra casi transparente entre las dos lenguas, en la semántica y la escritura. La gran diferencia es precisamente el fonema /z/ en la pronunciación francesa. El par mínimo de la pregunta 25 no presenta estas semejanzas semánticas, las palabras son bastante raras para el alumno de niveles básicos, esto puede ser una razón más del porque este par presenta estos resultados.

En la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía, este par de fonemas /z/-/s/ aparece con sus tres grafías «s-ss-z» y los resultados son los siguientes:

Tabla 52 Relación entidad sonora-grafía, /s/-/z/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
2. asie-azie ⁶¹ /azi/-/asi/	62.1	28.3 ⁶²	8.5	1.1
5.azie-assie /azi/-/asi/	46.3	38.6	14.1	1
10. désert-déssert /dezɛR/-/desɛR/	52.2	37.5	10.0	0.3

Estos resultados no hacen sino reforzar mi primera hipótesis, la relación entidad sonora-grafía del francés se revela el aspecto más difícil en muchos fonemas para el hispanófono estudiante de FLE.

⁶¹ En las preguntas 3 y 5 lo único que se buscaba era la reflexión sobre las grafías de los fonemas /z/,/s/ por esto no importa la inexistencia de las palabras escogidas en el francés, lo que me importó es la combinación de las vocales fáciles «a, i» con la grafía buscada, la «e» final solo busca igualar la palabra a la única existente en la lengua francesa «Asie».

⁶² Este resultado es uno de los poco de esta tercera parte de la encuesta que presenta una mayoría en la respuesta errónea.

4.13 /v/ Fonema consonántico, constrictivo, labiodental, sonoro

Hablamos, en el capítulo 2, ampliamente de este par de fonos /v/ - /b/ además de que hablamos de las diferencias entre la /b/ en español y en francés, la /b/ francesa más explosiva para reforzar su labialidad y la posible fricatividad de la /b/ en español.

Ahora veremos los resultados de la primera parte de la encuesta, el fonema /v/ aparece en la pregunta 23, justo después de la pregunta del fonema /b/ con una palabra transparente del francés, «bien» con el mismo significado y la casi misma pronunciación excepto por la nasal, /bjẽ/ pues la transcripción fonética de esta misma palabra en español será [bjen] incluyendo a la semivocal la /j/ en ambas lenguas. La palabra del fonema /v/ es «vous» un pronombre conocido desde las primeras clases de FLE.

Tabla 53 Percepción /b/-/v/ bien-vous

	Muy difícil %	Difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil %	Sin contestar %
22. /b/ Bien /bjẽ/	0.1	2.1	6.3	29.5	61.8	0.1
23. /v/ Vous /vu/	0.7	1.8	8.7	30.2	58.3	0.3

Los porcentajes no son muy diferentes entre estos dos fonemas. La suma de las tres primeras respuestas para englobar las palabras difícil para /b/ es 8.6% y la suma de las dos de fácil es 91.2%; para /v/ la suma de las tres primeras da 11.28% y la suma de las dos de fácil da 88.4%. Es una realidad que la percepción de los alumnos frente a estos dos fonemas es más hacia lo fácil que hacia lo difícil. Y aunque los porcentajes de fácil o muy fácil no son los más

grandes de esta primera parte de la encuesta se puede concluir que son percibidos como fáciles.

En la segunda parte de la encuesta, discriminación, el fonema /v/ aparece en las preguntas 4 y 5 pero en estas preguntas se encuentra indirectamente para la discriminación de otros fonemas.

4 *Veux-Veux* /vø/-/vø/

5 *Vin-Vent* /vẽ/-/vã/

Sin embargo en las preguntas 17, 18 y 19 los fonemas que se buscan discriminar son específicamente el par /b/-/v/.

Tabla 54 /b/-/v/ Discriminación

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
17. Bu-Bu /by/-/by/63	18.3	78.0	3.5	0.1
18. Bas- Vas64 /ba/-/va/	72.8	24.1	3.1	0.00
19. Viens-Bien65 /vjẽ/- /bjẽ/	37.5	58.8	3.4	0.3

La pregunta 19 es una de las dos⁶⁶ de esta prueba que presenta una mayoría en la opción errónea. Y para hacerlo aún más evidente la diferencia entre los porcentajes es más

⁶³ Esta palabra se buscó pues generalmente se hace referencia al par mínimo «*bu-vu*» cuando se enseña el pasado compuesto.

⁶⁴ Este par mínimo se ve desde los primeros niveles pues el verbo *aller* se estudia muy al principio además de que ésta es la conjugación presente.

⁶⁵ Este par mínimo se estudia también muy al principio del aprendizaje. «*Viens*» es la conjugación presente o imperativa del verbo *venir*.

⁶⁶ La otra pregunta donde ocurre esto es la pregunta 11 donde se hace referencia al par de fonemas /z/-/s/ de la que ya hemos hablado.

grande que en la pregunta 11, donde sólo hay 8 puntos porcentuales contra 21 puntos porcentuales en esta pregunta. Esto no hace más que reforzar que el alumno no es capaz de escuchar la diferencia en la labialidad que da el rasgo distintivo de estos dos fonemas. Las mayorías no son muy grandes en esta prueba como en las otras de las preguntas.

Pasemos pues a la tercera parte, la relación entidad sonora-grafía, la pareja, «*bu-vu*» de la que hacemos mención en la pregunta 19 de la segunda prueba revisará lo aprendido por los alumnos.

Tabla 55. Relación entidad sonora-grafía /b/-/v/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
bu, vu /by/-/vy/	70.2	27.5	1.8	0.4

Es muy explicativo que los porcentajes son muy parecidos en la discriminación auditiva y en la relación entidad sonora-grafía. Esta pareja de fonemas siempre se prestará a discusión en español aún entre los más letrados. En español hay quienes tienden a pronunciar /v/ para la grafía «v» siendo que el fonema /v/ no existe en el español y nunca existió diferencia entre /v/-/b/. En cierta sección de la sociedad representa la relación próxima del hablante con otras lenguas extranjeras tales como el francés, el italiano, el catalán entre otros.

4.14 /ʃ/ Fonema consonántico, constrictivo, prepalatal, sordo.

Sobre este fonema hemos hablado desde el primer capítulo. Si bien en el *habla* de la ciudad de México se puede encontrar en la realización de la «x» en palabras tales como «*Xola*,

Xoloescuincla», se debe de presentar al hispanófono como un fonema del francés con diversas grafías. En general no presenta mayores problemas para su realización.

En la primera parte de la encuesta, la palabra que lo acompaña es «*chat*» que es una palabra bastante común estudiada muy pronto en FLE, los resultados son:

Tabla 56. Percepción /ʃ/ «*chat*»

Muy difícil %	difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil%	Sin contestar %
0.8	1.7	9.3	34.6	53.2	0.4

Para englobar a la palabra difícil, la suma de las tres primeras opciones es de 11.8% y de las dos de fácil del 87.7%. La diferencia entre estas opciones es bastante grande.

En la segunda parte de la encuesta, la discriminación, este fonema aparece en tres preguntas.

Tabla 57. Discriminación /ʃ/-/ʒ/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
14. Choux-choux /ʃu/-/ʒu/	9.1	86.7	3.8	.4
15. Chez-Jet /ʃe/-/ʒe/	67.8	27.5	4.4	0.3
16. Marge-marche /marʒ/-/marʃ/	60.5	36.0	3.4	0.1

En la pregunta 14 el fonema /ʃ/ está acompañado del fonema /u/ que es fácil para el hispanófono y la mayoría que acierta es muy superior a la que se equivoca, a pesar de que la

palabra escogida no está en el vocabulario aprendido de los primeros niveles de aprendizaje, ni se encuentra entre las palabras más frecuentes.

En la pregunta 15 se presenta /ʒ/-/ʒ/ par fonético con el que ocurren muchas de las confusiones en la producción y en la discriminación. Si bien la pareja de palabras, «*chez-jet*» son palabras prontamente estudiadas, la equivocación es frecuente en alumnos, la no sonorización del fonema /ʒ/ es una dislalia frecuente entre los francófonos y las terapias de lenguaje son frecuentes para este fonema como lo son las de la sigmatismo o rotacismo en los hispanófonos. La mayoría no es contundente como no lo es en la siguiente pregunta donde también se plantea un par de palabras, ahora sí par mínimo, en el que el rasgo distintivo será la sonorización del fonema final. Este par de palabras, «*marge-marche*» junto con las preguntas 13, «*base-base*», 22, «*marge-margue*» y 25, «*casse-case*» son todas ellas palabras buscadas con fonemas fáciles para el hispanófono, /ma/, /ka/, /ba/ y el par de fonemas que se busca estudiar al final.

Aunque la teoría dice que el fonema cobra más fuerza al inicio de la palabra estos pares mínimos facilitarían el estudio de estos fonemas al verse todos reforzados por la pérdida de la /ə/ final que le da cierta sonoridad a la última consonante pronunciada.

Pasamos pues a la tercera parte de la encuesta, la relación entidad sonora-grafía de este fonema. Aparece sólo una vez y en contra del fonema /ʒ/ en la pregunta 23.

Tabla 58. Relación entidad sonora-grafía. /ʃ/-/ʒ/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
23. choux, joue /ʃu/-/ʒu/	88.6	5.6	5.2	0.6

Los alumnos leen mejor de lo que discriminan auditivamente este par de fonemas, Estas grafías son tan diferentes que el estudiante hispanófono no duda en saber que son diferentes pronunciaciones. Si son capaces de pronunciarlo mejor de lo que lo discriminan es un tema muy interesante para investigar, tal vez en un estudio posterior con grabaciones en la producción de los alumnos en clase, en laboratorio de lengua o en situación de comunicación. Sin embargo a partir de los resultados de las tres pruebas los alumnos consideran a este fonema fácil y son capaces de discriminarlo además la relación entidad sonora-grafía no les parece muy complicada cuando se compara frente a su par sonoro.

4.15 /ʒ/ Fonema consonántico, fricativo, postalveolar, sonoro.

Aunque hemos hablado bastante sobre este fonema desde el capítulo dos, y hemos analizado ya varios resultados de este frente al fono /ʃ/, su par sordo, en el apartado anterior; este fonema sólo se encuentra en el francés. En hispanófono por su grafía lo confunde con el fonema /g/ y tiende a ensordecirlo o lo realiza parecido al alófono africado [dʒ] del fonema /ʃ/.

De la primera parte de la encuesta, percepción, estos son los resultados:

Tabla 59. Percepción /ʒ/-/g/

	Muy difícil %	Difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil%	Sin contestar %
11. [ʒ] Je	0.6	3.7	10.6	31.9	52.3	1
8. [g] Guêpe	3.9	18.1	23.8	31.7	21.4	1

La palabra con la que se introduce este fonema es una de las más conocidas y más rápido estudiadas en FLE. No es un pronombre fácil, ni por su pronunciación ni por su contracción frente a vocal pero si es un pronombre frecuente, esto hace de /ʒ/ un fonema frecuente.

Si se suman las dos respuestas de fácil, el total es de 84.2%, si se suman las tres primeras que engloban difícil el resultado es de apenas 14.8 %. Si bien el fonema /ʒ/ no está dentro de los considerados más “fáciles” si tiene una mayoría considerable englobando fácil.

Me parece importante señalar en este apartado el fonema /g/ y su percepción en la primera parte de la encuesta. Este fonema por su grafía se llega a confundir con /ʒ/ y es por esto que aunque sea un fonema transparente entre las dos lenguas fue incluido en esta primera parte. Fue para mí desconcertante encontrar en un fonema “fácil” las respuestas de difícil tan llenas. La suma de las tres primeras respuestas es de 45.8% y la de las dos respuestas con fácil de 53.1%, tan sólo un 7.3 puntos porcentuales de diferencia entre uno y otro. Tal vez estos resultados sean causados por la palabra que acompaña a este fonema «*guêpe*»; no es una palabra muy conocida y contiene un acento circunflejo que siempre confunde al estudiante. En

cambio los resultados de la parte dos de la encuesta, discriminación, no parecen indicar que /g/ sea un fonema difícil para el hispanófono.

Para la segunda parte de la encuesta, la discriminación, el fonema /ʒ/ aparece en cuatro preguntas, a veces frente al fonema /ʃ/ a veces frente al fonema /g/, a continuación los resultados.

Tabla 60. Discriminación /ʒ/- /ʃ/- /g/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
15. Chez-Jet /ʃe/-/ʒε/	67.8	27.5	4.4	0.3
16. Marge-marche /marʒ/-/marʃ/	60.5	36	3.4	0.1
22. Bague-Bage /bag/-/baʒ/	98.9	0.8	0.3	0.0
23. Gaine-Gêne /gen/-/ʒen/	95.1	3.9	0.8	0.1

Esta parte de la encuesta resulta reveladora pues aunque en las cuatro preguntas el fonema es identificado como diferente en las que se encuentra frente al fonema /ʃ/ la mayoría no es tan contundente como cuando se encuentra frente al fonema /g/. En la pregunta 22, cuando el fonema se encuentra en la parte final de la palabra la mayoría de diferente es 98.87%, el más alto de los porcentajes de esta prueba, además de ser una de las pocas preguntas en las que todos contestaron y tener el porcentaje más bajo de “no lo sé” en toda la encuesta. Esto podría servirnos como pista para la identificación del fonema. En los ejercicios de discriminación

auditiva el profesor deberá de colocar el fonema en posición final de palabra, pues favorece la discriminación del fonema al estudiante.

La pregunta 22 es muy interesante pues frente a la pareja de palabras «*cage-cague*» la pronunciación cambia por la existencia de «u» gráfica. Esta «u» que también cambia la pronunciación de la «g».

La «g» en español frente a «a, o, u» se pronuncia /g/, frente a «e, i» se pronuncia /x/, sin embargo «gue», «gui» sonarán /ge/-/gi/. En francés «g» frente a «a, o, u» se pronuncia /g/ frente a «e», «i» se pronuncia /ʒ/, sin embargo «gue, gui» se pronunciará /ge/,/gi/ o las variaciones de la «e» gráfica, /gɛ/, /gə/, /gɛ̃/.

En la tercera parte de la encuesta, la relación entidad sonora-grafía, aparece tres veces, en la pregunta 7, con las palabras «*joue-jouent*» en la que lo que busca esta pregunta es hacer un énfasis en las terminaciones de los verbos conjugados en tercera persona del plural que suenan igual que la primera, segunda o tercera persona del singular, No se puede hablar de la “e muda” pues estas son tres letras finales que no suenan así como la «e» final de «*joue*» que tampoco suena. En la pregunta 21 frente al fonema /g/ y en la pregunta 23 frente al fonema /ʃ/.

En la pregunta 23, juega además de la diferencia entre los fonemas /ʃ/-/ʒ/ la «x» final de «*choux*» que no suena así como la «e» final del verbo «*jouer*».

A continuación la tabla 57 con los resultados:

Tabla 61. Relación entidad sonora-grafía /ʒ/- /ʃ/- /g/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
7. joue, jouent /ʒu/-/ʒu/	45.6	50.2	3.9	0.3
21. cage, cague /kaʒ/-/kag/	71.4	17.0	11.0	0.6
23. choux, joue /ʃu/-/ʒu/	88.5	5.6	5.2	0.5

Los resultados en la pregunta 21 en los que enfrentamos los fonema /g/-/ʒ/ no son tan determinantes como lo son en la parte de discriminación auditiva. Me parece evidente que la relación entidad sonora-grafía es la que confunde más al estudiante cuando se trata de los fonemas /ʒ/-/g/ no así entre los fonemas /ʃ/-/ʒ/ donde las grafías son tan diferente que los alumnos no pretenden que suenen igual.

4.16 /R/ Fonema consonántico, vibrante multiple, uvular.

Aunque en el capítulo 2 hemos hablado ampliamente de este fonema y su importancia, me permito repetir que los hispanófonos aún con una muy mala pronunciación de este fonema, no lo confundimos como los asiáticos con el fonema /l/ que les provoca numerosos errores semánticos. Si tendemos a vibrar este fonema francés es por la pronunciación de nuestras «r». Y como la pronunciación “correcta” de «r» francesa no existe, la pronunciación vibrada de la «r» francesa da cierto encanto al acento del hispanófono.

En la primera parte de la encuesta el fonema /R/ aparece en la pregunta 16 con la palabra «riz» y presenta estos resultados:

Tabla 62. Percepción /R/

Muy difícil %	difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil%	Sin contestar %
2.3	10.2	18.8	34.1	33.7	1

Encontramos que la mayoría de los estudiantes escogen entre fácil y muy fácil, sin embargo la suma de estas dos no son una mayoría contundente, 67.8%, está ubicada entre las más bajas junto con el fonema siguiente /ɲ/ y el fonema /œ/ entre otros.

En la segunda parte de la encuesta, la discriminación, no se encuentra el fonema ni siquiera de manera indirecta.

En la tercera parte de la encuesta sólo se encuentra de manera indirecta, acompañando a otros fonemas como /u/ o /y/.

Esto es debido a que este fonema es muy difícil relacionarlo o confundirlo con otro para hacer una oposición tanto en la parte escrita como en la auditiva. En muchos manuales fonéticos la oposición la hacen con el fonema /l/ pues a los asiáticos les cuesta trabajo discriminar y producir correctamente estos fonemas, aunque sabemos que este no es el caso con los hispanófonos, debí incluir en la segunda o la tercera parte de la encuesta una oposición típica entre /R/-/l/ como «riz-lit», que afirmaría con amplias mayorías esta idea.

Los resultados en la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía son los siguientes:

Tabla 63. Relación entidad sonora-grafía /ru/-/ry/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
13. roux-roue	46	42.5	11.00	0.6
22. rue-roue	48.2	44.4	7.2	0.1

Estos resultados fueron previamente analizados en el apartado 4.1 al hablar de /y/ -/u/. Como dije anteriormente son datos muy importantes no sólo por lo parecido de los porcentajes, el alto índice en los porcentajes de la respuesta “no lo sé”, la mayoría equivocada en la respuesta 13, sino por el poco margen entre las respuestas diferente e idéntico. Todo esto no hace sino remarcar que los fonemas que acompañan a estas preguntas son “complicados” para el estudiante.

4.17 /ɥ/ Aproximante, sonora, labial-palatal. /w/ aproximante, velar, labial, sonora.

Aunque ya hemos hablado de estos fonemas en el capítulo 2, el fonema /ɥ/ es el más difícil de las tres aproximantes, esta aproximante guarda su dificultad en la producción y en la discriminación además de que al fonema con el guarda ciertas similitudes /y/ es un fonema vocálico inexistente en español. Al contrario el fonema /w/ tiene su fonema vocálico con características similares en /u/ fonema muy próximo en las dos lenguas. Vale la pena verlos juntos como cuando vimos /y/-/u/ pues son fonemas que tienen como diferentes los mismos rasgos que los fonemas vocálicos correspondientes.

El fonema /ɥ/ aparece desde el principio de los cursos de FLE, con la palabra «*huit*» como aparece /y/ con el pronombre «tu» el alumno poco a poco podrá discriminar estos dos

nuevos fonos. Es una realidad que para poder discriminar y pronunciar /ɥ/ el alumno tendrá que ser capaz de discriminar y pronunciar /y/. (Freland-Ricard, 2002: 78).

La existencia en el *habla* de la *wau* en español hace que este fonema del francés no nos resulte tan extraño y somos capaces de reproducirlo consciente o inconscientemente muy rápido.

En la primera parte de la encuesta, la percepción, aparecen al final de la encuesta en la pregunta 24 y 25; /ɥ/ con una palabra que se estudia desde las primeras clases de FLE, «*huit*» /ɥit/ «ocho» que los alumnos escucharán y producirán frecuentemente⁶⁷. El fonema /w/ aparece con la palabra «*froid*» /fRwa/«frío», palabra sencilla y bastante frecuente que su transparencia de sentido facilita la comprensión y la producción. En la tabla 60 expongo los datos de la primera parte de la encuesta:

Tabla 64. Percepción /ɥ/-/w/

	Muy difícil %	difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil%	Sin contestar %
24. /ɥ/	0.7	5.1	14.4	35.1	44.3	0.4
25. /w/	2.3	11.3	25.4	32.6	28.2	0.3

El fonema /ɥ/ es percibido por los estudiantes como fácil, pues si sumamos las dos preguntas en las que fácil aparece da un 79.4% y la suma de las tres primeras respuestas para englobar difícil dará 21.1%. El fonema /w/ también es percibido por la mayoría como fácil pues sumando las dos respuestas de fácil da un resultado de 60.79%, y las tres primeras

⁶⁷ Generalmente el alumno hispanófono tiende a pronunciar [guit] en vez de /ɥit/ con una «t» final que suena muy poco, generalmente sirve para cerrar el fonema vocálico.

respuestas que engloban difícil dan 38.9%, la diferencia entre estos dos porcentajes es de 21.89 puntos porcentuales. Mucho menor a la diferencia entre fácil y difícil del fonema /ɥ/. Es muy interesante que el fonema que yo considero más complicado de las aproximantes sea percibido por los estudiantes como el menos complicado. Tal vez una de las explicaciones de estos resultados sea el haber escogido las palabras que los acompañan⁶⁸.

La segunda parte de la encuesta, discriminación, el fonema /ɥ/ aparece sólo en la pregunta 20 frente al fonema /w/. En la pregunta 21 el fonema /w/ aparece en una palabra muy común y muy fácil que aún las personas que no aprenden francés identifican como una palabra francesa: «oui». La buena pronunciación de esta palabra no es tan complicada para el hispanófono acostumbrado a hacer diptongos. En la tabla 61, expongo los datos de la segunda parte de la encuesta:

Tabla 65. Discriminación /ɥ/-/w/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
20. Lui-Louis /lɥi/-/lwi/	75.6	19.7	4.2	0.4
21. oui- oui /wi/-/wi/	12.4	85.9	1.6	0.1

La pareja de la pregunta 20, esta pareja está formada por palabras comunes, fáciles y frecuentes de la lengua francesa, «lui» es un pronombre que si bien no aparece en las primeras clases estará presente bastante pronto en la enseñanza del FLE, «Louis» es un nombre propio

⁶⁸ Los resultados del fonema /j/ se analizarán en el apartado siguiente sin embargo la suma de fácil es de 60.7% para /w/ < 64.3% para /j/ < 79.4% para /ɥ/.

con muchas referencias históricas francesas. Es un par mínimo en el que las dos aproximantes serán la diferencia. Es una mayoría la que escucha la diferencia, hay 55.8 puntos porcentuales de diferencia entre la respuesta correcta y la incorrecta. Por estos resultados podemos decir que estos fonemas con estas palabras son discriminados por la mayoría.

En la pareja 21, el resultado es contundente, aunque yo esperaba una mayoría más abultada en la respuesta correcta en este par que yo considero tan fácil. Tal vez el haber estado justo después de un par donde se contraponen los dos fonemas /ɥ/-/w/ provocó que los alumnos buscaran una diferencia donde no existe. Aun así la diferencia entre las respuestas correcta e incorrecta en esta pregunta es de 73.5 puntos porcentuales.

El fonema /w/ aparece también de manera indirecta en las preguntas 10 con la pareja «*pont-point*» y en la pregunta 12 con la pareja «*poisson-poisson*». Estas preguntas ya han sido analizadas en los apartados 4.8 y 4.12.

Adjunto aquí los resultados de estas dos preguntas:

Tabla 66 Discriminación /w/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
10.Pont-point /pɔ̃/-/pwɛ̃/	96.1	3.5	0.4	0.0
12.Poisson-poisson /pwasɔ̃/-/pwasɔ̃/	23.4	73.1	3.4	0.1

Creo que la existencia del fonema /w/ no presenta gran cambio en los resultados de estas dos preguntas, si bien en la dos preguntas la mayoría está en la respuesta correcta. Y en el caso de la pregunta 10 la diferencia entre las dos respuestas es de 93% sin embargo la

diferencia en la pregunta 12 es de sólo el 49% que no es de las más bajas pero resulta muy diferente a la de la pregunta 10. Y es también importante mencionar que los porcentajes de la pregunta 20, 21 y 12 son muy parecidos.

En la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafia, no aparece el fonema /ɥ/. Ni siquiera de manera indirecta, sin embargo el fonema /w/ aparece en la pregunta 4 acompañando al fonema vocálico nasal /ẽ/ y al fonema vocálico oral /a/, en la pregunta 4, la cual ya fue analizada en el apartado 4.8, en ambas palabras. De las preguntas en las que intervienen los fonemas vocálicos nasales, los porcentajes de esta pregunta no son diferentes a los otros, si bien las preguntas 24 y 25 con las nacionalidades «*mexicain-mexicaine*» e «*italien-italienne*» obtuvieron porcentajes altos, 84% y 85%; la pregunta 9, con las palabras «*son-sont*», presenta unos porcentajes parecidos a la pregunta 4.

Tabla 67. Relación entidad sonora-grafia. /w/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
6 moins-mois /mwẽ/-/mwa/	62.8	32.9	4.1	0.3

Cabe señalar que el fonema /w/ tienen dos grafías solamente. Hecho que facilita la relación entidad sonora-grafia: «oui-oi».

4.18. /j/ Aproximante, palatal.

La *Yod* es una aproximante que como señalé desde el capítulo dos, aparece en el *habla* del español y palabras como «pie» se dice [pje] y «*piéd*» en francés se dice /pje/. Es por esto

que yo considero que no es un fonema tan difícil de explicar, de discriminar ni de producir. En la primera parte de la encuesta, percepción, estos fueron los resultados:

Tabla 68. Percepción. /j/

	Muy difícil %	difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil%	Sin contestar %
20. [j] Famille- /famij/	2.26	8.74	24.12	38.79	25.53	0.56

La suma para las tres primeras respuestas es de 20.8% para las dos preguntas con fácil es de 79.1%. Es percibido como un fonema fácil. La palabra con la que lo acompaño es una palabra bastante transparente en la semántica y bastante común en el vocabulario desde los primeros niveles de FLE.

Además aparece en la pregunta 22 de manera indirecta al acompañar al fonema /b/ en una palabra también muy transparente entre el francés y el español, en donde el fonema estudiado /b/ y la /j/ se conservan y lo que cambia entre las dos lenguas es la nasal: «bien» en español [bien], «*bien*» en francés /bjɛ̃/. Sobra repetir que la suma de la percepción fácil de esta pregunta es de 91.2% y la suma de lo difícil es de 8.6%; resultados que apoyan aún más la percepción de que este fonema no es un fonema complicado para los estudiantes.

En la segunda parte de la encuesta el fonema /j/ sólo aparece de manera indirecta en la pregunta 19, con el par mínimo «*viens-bien*», el cual fue analizado en el apartado 4.13 sobre la pareja de fonemas /v/-/b/.

Tabla 69. Discriminación. /b/-v/, /j/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	Sin contestar %
19. Viens-Bien /vjẽ/- /bjẽ/	37.5	58.8	3.4	0.3

El que la mayoría de los alumnos hayan equivocado la respuesta correcta obedece a la discriminación entre /b/-v/ como pretendía la pregunta y no a la participación de la aproximante o de la vocal nasal /j/-/ẽ/ que aparecen en ambas palabras.

En la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía, el fonema /j/ aparece sólo de manera indirecta en la pregunta 25. Esto se debe a que las grafías de este fonema son pocas:

Tabla 70. Relación entidad sonora-grafía. /j/

Grafía	Ejemplo
i + vocal pronunciada	<i>pied</i> /pje/
ill	<i>bouteille</i> /butej/
y	<i>Lyon</i> /lið/

Los problemas más graves de este fonema para los hispanófonos es cuando está en posición final con la grafía «ill» donde tendemos a pronunciar [ʒ]. En las palabras «*travail, travailler*» la pronunciación correcta es /travaj/-/travaje/ y muchas veces se da la pronunciación errónea *[travaʒ]-*[travaʒe]. La corrección de esta falta es fácil si se pide la producción de /i/ que es de los fonemas más fáciles para los hispanófonos.

En la grafía «i+vocal pronunciada» como la de «bien», «italien-italienne» el alumno no presenta mayor dificultad en la pronunciación del fonema /j/ por la correspondencia con el alófono [j] de la pronunciación hispánica.

Tabla 71. Relación entidad sonora- grafía /j/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
25- italien-italienne /italjẽ-/italjen/	85.8	13	1.3	0

El resultado de esta pregunta es un verdadero reflejo de la facilidad de los fonemas que la componen además del énfasis que la mayoría de los maestros ponemos en marcar la diferencia de género en las nacionalidades, temas que se estudian desde las primeras clases de FLE.

4.19 Otros fonemas.

4.19.1 /ɲ/ Fonema consonántico, palatal, nasal.

El fonema /ɲ/ del que hablamos en el capítulo 2, aparece en la primera parte, percepción, si bien el fonema es un fonema prácticamente idéntico al que encontramos en la lengua española, la grafía confunde un poco a los estudiantes principiantes.

Los resultados de la pregunta 17, en donde se presenta este fonema con la palabra «agneau» son los siguientes:

Tabla 72 Percepción /ɲ /

	Muy difícil %	difícil %	Poco difícil %	Fácil %	Muy fácil%	Sin contestar %
17.[ɲ] Agneau /aɲo/	3.5	14.2	26.4	30.9	24.1	0.8

Este fonema aunque la mayoría de los estudiantes lo marcan como fácil debería de tener una mayoría contundente en fácil, sin embargo presenta resultados muy parecidos a la pregunta 8, con el fonema /g/ o la pregunta 4 del fonema /œ / que tienen una diferencia mínima entre lo fácil y lo difícil.

En la segunda parte de la encuesta discriminación este fonema no lo puse, el verdadero problema de este fonema es la mala pronunciación con la grafía «gn» o el riesgo de confusión con la grafía «gn» de las palabras del inglés con el fonema /ŋ/.

En la tercera parte de la encuesta incluí una palabra en español para observar la reacción de los estudiantes ante la grafía del fonema /ɲ/ en la pregunta 14, escribí las palabras «*español*-espagnol». Marcando la palabra en español con cursivas para señalar que estaba escrita en otra lengua. Los resultados fueron diferentes a lo que yo esperaba, pues aunque la mayoría de los estudiantes marcaron la respuesta correcta esta mayoría no es una mayoría arrolladora como yo creí obtener.

Tabla 73. Relación entidad sonora–grafía, francés-español /ɲ/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
14. <i>español</i> , espagnol /espaɲol/-/espaɲol/	37	59	3.9	0.1

4.19.2 Los fonemas “fáciles”.

Coloqué varios fonemas “fáciles” en la encuesta para marcar diferencias entre los que yo consideraba fácil o difícil. En algunos casos mi intuición y mi experiencia me indicaron mal en otros acertaron. De muchos ya hablé sobre todo cuando hacía referencia a parejas como /u/-/y/, /b/-/v/ pues los fonemas /u/ y /b/ no sólo estaban ahí para ser comparado con los demás fonemas difíciles sino con algunos en lo particular con los que guardan rasgos distintivos. Otros pocos no han sido abordados y me parece interesante señalar y no dejarlos en el olvido.

4.19.2.1 /p/ Fonema consonántico, bilabial, oclusiva, sorda.

Este fonema existente en las dos lenguas con casi las mismas grafías y las mismas características se encuentra en la primera parte de la encuesta, percepción, acompañado de una palabra fácil «*pas*» muy frecuente desde las primeras clases en FLE además el fonema /a/ refuerza la facilidad de la palabra. La respuesta muy fácil tiene un 77.43% que sumado a la respuesta fácil se obtiene un resultado de 96% que la coloca en tercera posición de fácil después de la pregunta 18 (fonema /i/) y la pregunta 12 (fonema /a/).

En la segunda parte de la encuesta, discriminación, aparece de manera indirecta en las preguntas, 8 «*pont-pont*», 9 «*pont-peint*», 10 «*pont-point*» y 12 «*poisson-poisson*», analizadas ya anteriormente. En ninguno de los casos el fonema /p/ me parece determine los resultados. En muchos manuales de fonética se propone la discriminación con la /b/ que en realidad no considero sea para hispanófonos, aunque las dos compartan muchos rasgos la sonoridad será

su rasgo distintivo, el mismo en español que en francés y es por esto que los hispanófonos pronunciamos y discriminamos correctamente estos dos fonos.

En la tercera parte de la encuesta el fonema /p/ no aparece ni siquiera indirectamente, la pequeña dificultad de la grafía «p» será cuando se presenta acompañada de «h» y su realización sea el fonema /f/ y no /p/, por ejemplo «*phonétique*». Este problema no se padece en la mayoría de los estudiantes gracias a la influencia del inglés o al aprendizaje previo de esta lengua y su explicación es muy sencilla para los pocos estudiantes que lleguen a confundir el fonema.

4.19.2.2 /i/ Fonema vocálico, cerrado, anterior.

He hablado varias veces sobre esta vocal, en los capítulos anteriores y en este, sólo quiero enseñar aquí los resultados que confirman mi teoría de la facilidad de este fonema. En la primera parte de la encuesta, percepción, aparece en la pregunta 18 con la palabra «*si*», palabra transparente en las dos lenguas semántica y fonéticamente. La pregunta 18 comparte con la pregunta 12 (/a/- «*la*») el primer lugar en facilidad sumando en las respuestas fáciles el 97%.

Además en esta primera parte se encuentra indirectamente en la pregunta 16 «*riz*», 19 «*lit*», 21, «*samedi*» y 24 «*huit*» que han sido analizados en los apartados anteriores.

En la segunda parte de la encuesta aparece de manera indirecta en las preguntas 20 «*lui-Louis*», 21 «*oui-oui*», 22 «*samedi-samedi*». Analizadas también previamente en la que sólo cabe señalar que los porcentajes en la respuesta correcta son del 75% para la pregunta 20,

85.9% para la pregunta 21 y 97% para la pregunta 22. Porcentajes altos en los tres casos y en ninguno de ellos el fonema /i/ es un modificador de resultados, desde mi punto de vista.

En la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía, se encuentra el fonema en la pregunta 8 con los pronombres «*il-ils*». Aquí busco remarcar la caída de las últimas letras, estas palabras en especial son estudiadas desde muy temprano en la enseñanza de FLE, su pronunciación, su significado y su encadenamiento con una vocal para marcar el número.

Tabla 74 Relación entidad sonora grafía /i/

	Diferentes %	Idénticos %	No lo sé %	No contestaron %
8. <i>il, ils</i> <i>/il/-/il/</i>	22.1	75.5	2	0.4
15. <i>ami, amie</i> <i>/ami/-/ami/</i>	13.7	83.4	2.7	0.3

Misma situación en la pregunta 15 donde la caída de la «e» final que sólo marcará género pero no impactará en la pronunciación de una palabra muy fácil de producir y de entender en francés. El porcentaje de la pregunta 15 se ubica entre los más abultados de la respuesta correcta en esta tercera parte de la encuesta. Y el porcentaje de la pregunta 8 si bien no es de los más grandes, la diferencia entre la respuesta correcta y la incorrecta es de 53.4 %.

Además lo encontramos de manera indirecta en las dos últimas preguntas 24, «*mexicain-mexicaine*» y 25 «*italien-italienne*» de las que hemos hablado bastante anteriormente al analizarlas con diferentes fonemas.

4.12.2.3 /l/ Fonema consonántico, lateral, aproximante, alveolar.

Este fonema a los hispanófonos no les provoca mayor dificultad. En la primera parte de la encuesta, se encuentra en la pregunta 19 con la palabra «*lit*» palabra fácil de pronunciar, que se enseña en los primeros niveles de enseñanza y con la única dificultad de la pérdida de la consonante final de la que ya hemos hablado varias veces.

Los resultados fueron los esperados así como con los dos fonemas anteriores. La suma de fácil nos ofrece un 95.7 % que lo coloca en un tercer lugar después del empate de la pregunta 12, «*la*», y la pregunta 18 «*si*», y el segundo lugar de la pregunta 14 «*pas*». Y no me parece justo obviar que la pregunta 12 presenta una combinación de fonemas fáciles en la palabra acompañante que la colocaron en la primera posición, en la cual el fonema /l/ se presenta de manera indirecta.

En la segunda parte de la encuesta, discriminación, sólo encontramos al fonema /l/ de forma indirecta con el par de palabras «*lui-Louis*» resultados que hemos analizado previamente.

Y en la tercera parte de la encuesta, la encontramos de manera indirecta en las preguntas: 2 «*les-lé*», 8 «*il-ils*», 12 «*lé-lait*», 25 «*italien-italienne*». Que ayudan a aislar el fonema estudiado por la facilidad de este.

4.20 “Fáciles” o “difíciles”

Si bien en la primera parte, percepción, la mayoría de los fonemas son percibidos como fáciles, pues casi todos obtienen un mayor porcentaje en las respuestas fáciles o muy fáciles.

Hay algunos que su porcentaje de fácil suman más del 80 % y otros en los que la suma de porcentajes resulta un tímido 51 %.

En la segunda parte, discriminación, las respuestas alcanzan porcentajes muy altos en las respuestas correctas, el más alto es el de la pregunta 22, con las palabras «*bague-bage*», con un 98.9 %. Hay sólo una pregunta en la que la mayoría de los alumnos marcan la respuesta incorrecta, la pregunta 19, con la pareja de palabras, «*viens-bien*», en los que 58 % de los alumnos escogen idénticos siendo palabras diferentes, además en esta pregunta la diferencia entre la pregunta correcta y la incorrecta es de tan sólo 21 puntos porcentuales.

La pregunta 11, con las palabras «*cousin-coussin*», presenta el porcentaje más bajo en la respuesta correcta, el 50.9 % y la diferencia más baja entre correcta e incorrecta de sólo 8 puntos porcentuales. Además esta pregunta contiene el mayor porcentaje en la respuesta “no lo sé” del 5.8 %.

La respuesta “no lo sé” no tiene porcentajes muy elevados y fueron muy pocos los alumnos que no contestaron en esta parte de la encuesta, por lo mismo el porcentaje más alto de sin respuesta, lo tiene la pregunta 1, «*vous-vous*», que cuenta con 1 punto porcentual. 8 preguntas⁶⁹, de la segunda parte de la encuesta fueron contestadas por todos los estudiantes.

En la tercera parte de la encuesta, relación entidad sonora-grafía, no tenemos porcentajes tan elevados como en la segunda parte, además de que hay 6 preguntas con una mayoría equivocada y las diferencias entre las respuestas correctas e incorrectas son muy

⁶⁹ 2, 3, 4, 9, 10, 18, 22 y 24

pequeñas. La respuesta “no lo sé” tiene porcentajes de hasta el 14.4 % y sólo son 2 las preguntas que fueron contestadas por todos los estudiantes.

La pregunta 23 con la pareja de palabras, «*choux-joue*», tiene el porcentaje más elevado en la respuesta correcta, con el 88.6 %. Las seis preguntas en las que la mayoría de los estudiantes escoge la pregunta errónea son: 1, «*beau-bô*», 54.3 % lo marcan como diferente, 3, «*asie-azie*», con 62.1 % en la respuesta diferentes, 12, «*lé-lait*»⁷⁰ 50.6 % marcan como idénticos, 13, «*roux-roue*», con 46 % que los encuentran diferentes, 17, «*zoo-zo*», con un 52.2% que los marcan como diferentes y por último la pareja de la pregunta 20, «*sot-seau*», con un 57.7 % que marcan como diferentes. Con excepción de la pregunta 12, las demás preguntas debían de haber sido marcadas como idénticas sin embargo la diferencia en las grafías hizo que los estudiantes dudaran y marcaran la respuesta incorrecta.

Los porcentajes en esta tercera parte no son abultados como tampoco lo son las diferencias entre las respuestas diferentes o idénticos siendo correctas o incorrectas. La diferencia mayor la lleva la pregunta 23 que también presenta la respuesta correcta con mayor porcentaje y la diferencia menor la tiene la pregunta 19, con las palabras «*ma-mât*», con tan sólo 3 puntos porcentuales entre respuestas.

Es de llamar la atención sobre todo al comparar con la parte de discriminación los porcentajes elevados de la respuesta “no lo sé”. En todas las preguntas hubo alumnos que prefirieron esta respuesta. El porcentaje más alto lo tienen dos preguntas, la 17, «*zoo-zo*», y la

⁷⁰ Sobre esta pregunta hemos discutido ampliamente en este capítulo y en el capítulo 2 cuando vimos la pareja de fonemas /e/-/ɛ/.

19, «*ma-mât*». El porcentaje más bajo lo tiene la pregunta 24 con las palabras, «*mexicain-mexicaine*».

Por último sólo dos preguntas fueron contestadas por todos los alumnos, la 24 y la 25, con las palabras, «*mexicain-mexicaine*» e «*italien-italienne*». Y son dos preguntas la 1 y la 3 con las palabras «*beau-bô*», «*asie-azie*», que no fueron contestadas por el mayor número de estudiantes y ostentan el porcentaje más alto de la prueba con el 1.1 %.

Aunque uno a uno fui analizando los fonemas, creo que esta prueba nos revela fonemas “implicados” para el hispanófono que no habían sido tomados en cuenta así como los fonema que se creían complicados y que se muestran como fáciles para los alumnos, como son los fonemas vocálicos nasales. Además de que en mi ejercicio de maestra la encuesta me permite un conocimiento mayor del alumnado y de las fortalezas o flaquezas de los encuestados.

Resumiendo, la mayoría de los fonemas son percibidos como fáciles por los estudiantes, aún los que sólo existen en francés, el alumno no tiene mucha dificultad en la discriminación de fonemas y presenta una mayor dificultad en la parte de relación entidad sonora-grafía tanto en fonemas fáciles como en los difíciles. Sobre esto abundaré en las conclusiones.

Conclusiones

En este capítulo presentaré los datos más relevantes del análisis de los datos. Así mismo haré la descripción de mi aprendizaje a través de la realización de esta tesis, la aplicación de la encuesta y el análisis de los resultados de ésta.

5.1 Datos interesantes

Como señalamos en el capítulo anterior los 25 fonemas presentados en la primera parte de la encuesta, son considerados fáciles por los estudiantes, sin embargo en la tercera parte de la encuesta se pregunta si pronunciar el francés les parece, muy difícil, difícil, poco difícil, fácil o muy fácil, la mayoría de los estudiantes eligieron la opción difícil.⁷¹

El análisis detallado de los fonemas uno a uno del capítulo anterior nos ayuda a entender los resultados de manera independiente. Sin embargo basta echarle un ojo a la hoja de resultados para darnos cuenta de que hay verdades que se cumplen y otras que no, regularidad en las respuestas y resultados que se disparan.

En la primera parte de la encuesta se les permitió a los alumnos 5 respuestas, sin embargo la mayoría de los alumnos contestaron en las respuestas fácil y muy fácil. 11 de los 25 fonemas tienen su mayoría en la respuesta “fácil” y los 14 restantes en “muy fácil”. Son 4 los fonemas que tienen una respuesta de más del 70 %. El fonema /a/, pregunta 12, con 81 %; el fonema /p/ pregunta 14, con 77 %; el fonema /i/ pregunta 18, con 78% y el fonema /l/, pregunta 19, con 74 %. Estos cuatro fonemas fueron incluidos precisamente para marcar la

⁷¹ 554 estudiantes eligieron entre las opciones muy difícil, difícil y poco difícil.

diferencia entre fácil y difícil. Si sumamos las dos respuestas, fácil y muy fácil, en estas mismas cuatro preguntas se presenta un resultado de más del 90%.

El fonema que recibió más respuestas de “muy difícil” es el fonema /œ/, de la pregunta 4, con el 4.7%, y el fonema /g/ de la pregunta 8 con un 3.9 %. Con /œ/ tuve el error de no incluirlo en la segunda ni en la tercera parte de la encuesta, por lo que sólo podemos afirmar que los alumnos lo perciben como un fonema difícil, pues el 53% de los alumnos escogieron una de las tres primeras respuestas. El fonema /g/ sigue guardando una mayoría en la suma de las dos respuestas, fácil y muy fácil, 53 %; pero está muy cerca de la suma de las tres primeras respuestas que englobaría difícil 46 %.

En la discriminación auditiva, el fonema /g/, en la pregunta 22 y 23 con el fonema /ʒ/ tiene el 99% y el 95% en la pregunta correcta. En la relación entidad sonora-grafía en la pregunta 21 la respuesta correcta tiene un 71 %. Con esto podemos afirmar que el fonema no es difícil lo percibieron difícil, tal vez, por la palabra que lo acompaña, «guêpe», pero los alumnos son capaces de discriminarlo e identificarlo gráficamente. El español tiene un fonema /g/ y la grafía «g» produce dos fonemas, como en francés, que varían por la vocal que lo acompañe. De esto hablamos ampliamente en los capítulos anteriores.

Con la suma de las respuestas fáciles, de la parte de percepción, los fonemas que le siguen a los 4 primeros (/a/,/p/,/i/,/l/) son: /b/ de la pregunta 22, con un 91%; /ʃ/ de la pregunta 10, con un 88 %; /v/ de la pregunta 23, con un 88 %; /o/ de la pregunta 15, con un 87 %; /u/ de la pregunta 13, con un 85 %; /ʒ/ de la pregunta 11 con un 84 %; y /ẽ/ de la pregunta 5, con un 81 %; 7 fonemas más, que claramente se encuentran en la percepción fácil para los

estudiantes, pero no en todos los casos coinciden con las respuestas correctas en la parte de discriminación o de relación entidad sonora-grafía. Tal vez las palabras que las representan ayudaron a subir sus porcentajes, como puede ser el caso de /ʒ/, /ẽ/, /b/, /v/ con palabras muy conocidas y muy frecuentes.

Por ejemplo la pareja /v/-/b/ que en la pregunta 19 de la segunda parte de la encuesta, discriminación, es la única respuesta con una mayoría incorrecta. Si la mayoría de los alumnos no fueron capaces de distinguir una diferencia entre estos dos fonemas con la pareja de palabras «*viens-bien*», se debe tal vez a que el oído del hispanófono no está acostumbrado a discriminarlo ni a producirlo.

La pareja /ʃ/-/ʒ/ se percibe como fácil y se afirma como fácil en la parte de la discriminación. En las preguntas 15 y 16 donde se contraponen estos dos fonemas la respuesta correcta tiene un 68% y un 61%, y en las preguntas 22 y 23 donde se contraponen los fonemas /g/-/ʒ/ cuentan con un 99 % y un 95 %. De los más altos de la segunda parte. Y nuevamente en la tercera parte de la encuesta, /ʃ/-/ʒ/ en la pregunta 23, con un 89% y con la pareja /ʒ/-/g/ en la pregunta 21, con un 71 % en la respuesta correcta.

Los fonemas vocálicos nasales que tanto preocupan a los maestros y a los estudiantes; pues como señalamos en el capítulo 2 son una marca del francés -sólo existen como fonemas en 3 lenguas-. No son percibidos como difíciles, ni tuvieron graves errores en la discriminación ni producen grandes problemas en la relación entidad sonora-grafía. Me parece prudente recalcarlo a los maestros de FLE en México pues aunque estos resultados me sorprendieron, el análisis profundo de los resultados y el ejercicio de la investigación me

ayudó a entender que la verdadera dificultad de las nasales no está en la discriminación para los hispanófonos, inconscientemente pueden distinguir el fonema /ɛ̃/, de /ã/ aunque conscientemente no sean capaces de distinguirlo o reproducirlo, los rasgos distintivos de estos fonemas vocálicos también existen en español en su variante oral y nos permiten reconocerlas.

Las respuestas de las preguntas que implican fonemas nasales tienen una mayoría abultada en la respuesta correcta tanto en discriminación como en relación entidad sonora-grafía. La pregunta 9, con las palabras, «*pont-peint*», con un 97 %. O la pregunta 7, con las palabras, «*temps-thym*», con un 94% en la parte de discriminación. En la parte de relación entidad sonora-grafía las dos últimas preguntas, «*mexicain-mexicaine*», «*italien-italienne*», tienen 84 % y 86 % aunque presenten un raro fenómeno de desnasalización y la «e» final, marca de género, lo produzca.

Sobre las semiconsonantes o aproximantes que también son fonemas no existentes en el español y yo consideraba como complicados para los hispanófonos, los datos son reveladores. En la primera parte de la encuesta, percepción, si no están en los 11 primeros lugares están justo en los siguientes, sobre todo el fonema que no existe ni en el plano fonético en español /ɥ/. Este fonema en la pregunta 24, sumando las respuestas fáciles tiene un 79 %. Las otras dos semiconsonantes, existentes en el *habla* española, la *wuau* tiene un 61% y la *yod* 64%. En la parte de discriminación cuando se contraponen /w/ y /ɥ/ la respuesta correcta tiene un 76%.

Es en este momento cabe reconocer que para ciertos fonemas como estos: /ə/, /œ/, /ʀ/ entre otros debí de haber puesto por lo menos un par mínimo, por más obvio que me pareciera,

para pasar de la suposición a la lectura de datos. Puedo creer que estos fonemas no presentan mayor dificultad en la relación entidad sonora-grafía pero no puedo afirmarlo.

Aunque hemos hablado mucho de /ə/ desde el primer capítulo, quiero mencionar que la percepción de este fonema no es mayoritariamente difícil, el 75 % de los estudiantes escogieron la opción fácil o la muy fácil. Sigo creyendo que los pares mínimos entre /ə/-/ɛ/-/e/ tan numerosos provocan los grandes errores para los hispanófonos. Me gustaría mucho profundizar en estos tres fonemas y preparar ejercicios propios para los oídos hispanófonos que facilitaran su discriminación y su producción pues en el *habla* los estudiantes rara vez hacen la diferencia, a menos de que sean de niveles avanzados. Para situaciones en las que el número está determinado por la pareja /ə/-/e/ lo que frecuentemente hacemos los hispanófonos es ayudarnos de otro indicador que nos muestre el número, que bien puede ser el contexto, una terminación verbal o un encadenamiento.

La pareja de fonemas /y/-/u/ que tanto ha ocupado mi psique desde alumna parece no ser un problema general. Los alumnos son capaces de discriminarlos, o por lo menos eso muestran los resultados, 98 % para la respuesta correcta en la pregunta 2, cuando contraponemos /y/-/u/ y 97 % en la pregunta 3. Los porcentajes de la primera parte de la encuesta también son contrarios a mi idea de dificultad, /y/ tiene un 63% de alumnos que lo consideran fácil o muy fácil. Y sobre /u/ ni hablar pues se encuentra en uno de los 11 primeros lugares de los que hablamos anteriormente.

Es tal vez la tercera parte, la de relación entidad sonora-grafía en la que los estudiantes reivindican un poco mi problema, en la pregunta 22 con la contraposición /y/-/u/; hay unos

resultados muy parejos entre la respuesta correcta y la incorrecta. 48 % para la respuesta correcta y 44 % incorrecta⁷². ¿Será que los alumnos pueden inconscientemente discriminar los fonos pero ante las grafías de los fonemas /u/-/y/ se sienten menos seguros?

Por último dentro de los fonemas que yo consideraba complicados para los hispanófonos tenemos la pareja /s/-/z/, sobre la que hemos hablado extensamente en el capítulo 2 y capítulo 4. Resumiendo los estudiantes hispanófonos son capaces de producir y distinguir los dos fonemas pero inconscientemente en el *habla* el estudiante hispanófono ensordece el fonema y no produce /z/ correctamente, provocando errores semánticos.

El fonema /z/ se percibe como fácil por la mayoría de los estudiantes pues tiene un 76% en la suma de las respuestas fácil y muy fácil. En las pruebas de discriminación los resultados son parecidos excepto en la pregunta 11 en donde se enfrentan /s/-/z/ y la respuesta correcta sólo obtiene el 51 % guardando una tímida diferencia con la respuesta incorrecta de 8 puntos porcentuales. Y dentro de la tercera prueba, de las 6 preguntas con una mayoría errónea 2 de estas implican al fonema /z/. La pregunta 3, con las palabras «*asie-azie*», tiene una mayoría de alumnos que escogieron la respuesta incorrecta 62 % el más grande dentro de las respuestas incorrectas. ¿Será que los alumnos pueden entender que la grafía «z» produzca el fonema /z/ pero la «s» intervocálica no debería de producir el mismo fonema? En las tres preguntas en las que se contraponen los fonemas /z/-/s/ la respuesta que obtuvo el mayor porcentaje es precisamente la del 62 % que es la errónea, en las otras dos preguntas, las respuestas correctas obtuvieron el 46 % y el 52 %.

⁷² En la pregunta 22 el 7.2 % contestaron no lo sé y el .1% no contestaron

Hemos hablado de las preguntas con mayorías en “fácil” o “difícil” de la parte de percepción, la respuesta incorrecta y las preguntas con mayoría más alta de la parte de discriminación. En la parte de relación entidad sonora-grafía donde las mayorías no son tan grandes como en la de discriminación, las mayorías más grandes las tienen las tres últimas preguntas, 23, «*choux-joue*», con 89 %, 24, «*mexicain-mexicaine*», con 84 % y 25, «*italien-italienne*» con 86%.

Son 6 las preguntas en las que la mayoría elige la respuesta incorrecta, la 1, «*beau-bô*», la 3, «*asie-azie*», la 12, «*lé-lait*», la 13, «*roux-roue*», la 17, «*zoo-zo*», 20, «*sot-seau*». De cada una hablé extensamente en el capítulo 4. Sin embargo y ya que es la tercera parte de la encuesta me parece importante remarcar que de estas 6 preguntas en 5 de ellas aparece la letra «e» en alguna de las palabras. En muchos casos no implica un factor determinante sin embargo su alta aparición en la lengua y sus múltiples fonemas para la misma grafía la volverán una dificultad real del francés.

5.2 Alcances y perspectivas

Fue para mí muy rico el aprendizaje, desde la investigación para hacer la encuesta, la realización y las múltiples versiones, la validación y la investigación para el análisis de resultados. También me pareció muy interesante supervisar la realización de la encuesta y los comentarios de los profesores que amablemente me permitieron realizar la encuesta en sus grupos o la llevaron a otras instituciones en las que trabajaban. Constaté grandes verdades como que los alumnos no leen instrucciones, en algunos casos yo leía junto con ellos las instrucciones para que no hubiera duda.

Me sorprendió mucho como los estudiantes frente a la primera parte difícilmente escogen las opciones difíciles. Sin embargo, en la parte de datos generales, responden: el francés es una lengua difícil de pronunciar o se definen a si mismos como poco favorecidos para aprender lenguas.

Uno de los comentarios más pertinentes de parte de una profesora fue que sería muy interesante efectuar esta prueba al inicio y al final del año para saber si los alumnos habían modificado su manera de pensar, su capacidad para discriminar fonemas así como su conocimiento del francés escrito para la parte tres de la encuesta. En realidad la inquietud de la maestra surge de saber si los maestros logran modificar al alumno después de un año de enseñanza. Indudablemente esta podría ser una variante para un trabajo ulterior. Esta encuesta podría servir como diagnóstico al iniciar el ciclo y como referencia al terminarlo. Otra maestra me solicitó permiso para utilizar la parte de discriminación con sus alumnos para encontrar los fonemas en los que necesitan mayor refuerzo.

Creo que deberíamos de restablecer las transcripciones fonéticas con los alumnos, pocas veces se hacen en clase de FLE y hacer ejercicios que vayan de la transcripción fonética a la ortográfica para lograr mayor conocimiento de los símbolos fonéticos así como una reflexión profunda de la relación entidad sonora-grafía.

Siento que la encuesta a pesar de ser un instrumento perfectible, es útil y ayuda a detectar fonemas problemáticos en los estudiantes como se pretendía. Aprendí mucho en la realización de este trabajo y logré encontrar muchos temas interesantes que podría estudiar en un futuro.

BIBLIOGRAFIA DIRECTA

Ávila, Sylvia, 2011, "Determinación de la prominencia prosódica general en el relieve fónico de la construcción interrogativa, datos del español de la ciudad de México" en *Realismo en el análisis de corpus orales: primer Coloquio de Cambio y Variación Lingüística* México, COLMEX.

Ávila, Sylvia, 2012, "Constantes fónico-comunicativas de la construcción interrogativa, en datos del español de la ciudad de México." en *Argumentos cuantitativos y cualitativos en sociolingüística: segundo Coloquio de Cambio y Variación Lingüística*. México, COLMEX.

Berri, André, 2006, "Aspects phonétiques et phonologiques du E-muet du français" en *Fragmentos*, Florianópolis, Universidade Federal de Santa Catarina.

Bescherelle, 1990, Paris, Hatier.

Bigot, Margot, 2010, *Apuntes de lingüística antropológica*, Buenos Aires, Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-Sociales. <http://rehip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/1367/5..FON%C9TICA%20y%20FONOLOGI%20A.pdf?sequence=6> [accesado en junio 2013].

Cuétara, Javier, 2011, "Apuntes de la materia, Fonética y Fonología", México, UNAM.

Diaz de León, José María. 1983. "Dossier de recherches: problèmes dans la perception du français par des Hispanophones mexicains" Besançon, Tesis DEA Phonétique. Université de Franche-Comté.

Freland-Ricard, Michelle, 2002 [lafonetiksefasil] *Manuel d'auto-formation en Phonétique*, Lima, Vicens Vives.

Hadjetian, Sylvia, 2002, "Schwa, articulation and one of a sound in the english and french language" Londres, University of London.

International Phonetic Association, 1999, *Handbook of the international Phonetic Association: a guide to the use of the International Phonetic Alphabet*, Cambridge, Cambridge University Press.

Llisterri, Joaquim, El análisis fonético contrastivo, Barcelona, Departament de filologia Espanyola, Universidad Autonoma de Barcelona, http://liceu.uab.es/~joaquim/applied_linguistics/L2_phonetics/Fonetica_contrastiva/Fonetica_contrastiva.pdf, [accesado en junio, 2013]

Nueva Gramática de la Lengua Española, 2010, Asociación de Academias de la Lengua Española, México, Espasa.

Obediente, Enrique, 1998, *Fonética y fonología*, Mérida, Universidad de los Andes, Consejo de Publicaciones,

Perissinotto, Giorgio Sabino Antonio, 1975, *Fonología del Español hablado en la ciudad de México, ensayo de un método sociolingüístico*, trad. Raúl Ávila, México, Colegio de México.

Rey, Christophe, 2007, "E muet et Schwa au XVIII siècle, Nantes, Université de Picardie, LESCLaP.

Silva, Haydée. 2005, "Pour faire de la phonétique, II *Enseigner la phonétique aux Hispanophones*" *Chemins actuels*, vol 68. México, Asociación de Maestros e Investigadores de Francés en México.

Trubeëtiskoæi, Nikolaæi Sergeevich, 1973, *Principios de fonología*, trad. Delia García Giordano, Madrid, Cincel.

BIBLIOGRAFIA INDIRECTA

Alvar, Manuel. 1983, *Manual de dialectología hispánica, El español de América*. Barcelona, Ariel.

Canfield, Lincoln de los. 1988, *El español de América: Fonética*. Barcelona, Crítica.

Gil Fernández, Juana, 1990, *Los sonidos del Lenguaje*, Madrid, Síntesis.

González Vázquez, Antonio, 2002, “Fonética y Fonología del Español” en *Nociones de fonética y fonología para la práctica educativa*, España, Grupo Editoria Universitario.

Lara, Luis Fernando, 2004, *Lengua Histórica y normatividad*, México, COLMEX.

Léon, Pierre. 1966, *Prononciation du Français Standard*. Paris, Didier.

Moreno de Alba, José G, 1994, *La pronunciación del español en México*, México, COLMEX.

Pagniez-Delbart, Thérèse, 1992, *À l'écoute des sons, les consonnes*. Paris, Clé International.

Pagniez-Delbart, Thérèse, 1995, *À l'écoute des sons, les voyelles*. Paris, Clé Internacional.

Silva, Haydée. 2004. “Pour faire de la phonétique I. Il était une fois l’enseignement de la phonétique”. *Chemins actuels*, vol. 66, México, Asociación de Maestros e Investigadores de Francés en México.

Silva, Haydée. 2006. “Pour faire de la phonétique III. Quelques propositions pratiques” *Chemins actuels*, vol. 69. México, Asociación de Maestros e Investigadores de Francés en México.

Swadesh, Mauricio. 1966, *El lenguaje y la vida humana*. México, Fondo de Cultura Económica.

APÉNDICE 1

Encuesta 8 de febrero 2011

I. Las vocales ¿Cómo consideras la pronunciación de los siguientes fonemas?

1. [y] Sud	Muy difícil	difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
2. [ø] Deux	Muy difícil	difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
3. [ə] Le	Muy difícil	difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
4. [œ] œuf	Muy difícil	difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
5. [ɛ̃] cinq	Muy difícil	difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
6. [ɑ̃] cent	Muy difícil	difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
7. [ɔ̃] Pont	Muy difícil	difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
8. [œ̃] un	Muy difícil	difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil

II. Las consonantes ¿Cómo consideras la pronunciación de los siguientes fonemas?

9. [z] zoo	Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
10. [ʃ] chou	Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
11. [ʒ] joue	Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
12. [R] riz	Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
13. [n] agneau	Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
14. [j] famille	Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
15. [b] bien	Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
16. [v] vous	Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
17. [q] huit	Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
18. [w] froid	Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil

III. Discriminación. Marca con una cruz si escuchas sonidos, diferentes, idénticos o no sabes.

	Diferentes	Idénticos	No sé
19. [y]-[u]			
20. [y]-[u]			
21. [y]-[u]			
22. [ø]- [œ]			
23. [ø]- [œ]			
24. [ø]- [œ]			
25. [ɛ]-[ã]			
26. [ɛ]-[ã]			
27. [ɛ]-[ã]			
28. [ɔ̃]-[œ̃]			
29. [ɔ̃]-[œ̃]			
30. [ɔ̃]-[œ̃]			
31. [s]-[z]			
32. [s]-[z]			
33. [s]-[z]			
34. [ʃ]-[ʒ]			
35. [ʃ]-[ʒ]			
36. [ʃ]-[ʒ]			
37. [b]-[v]			
38. [b]-[v]			
39. [b]-[v]			
40. [w]-[w]			
41. [w]-[w]			
42. [w]-[w]			

IV. Relación entidad sonora-gráfica. ¿Sabes si siguientes palabras se pronuncian diferente o idéntico?

	Diferentes	Idénticos	No sé
43. Beau-bô-bau			
44. les, lé, lait,			
45. asie,azie,assie			
46. bu,vu			
47. joue,jouent			
48. il-ils			
49. son,sont,			
50. moins-mois			
51. roux, roue			
52. español,espagnol			
53. ami-amie			
54. feu,faux			
55. pazoo, pazo			
57. saut,sot,seau			
58. queue, que			
59. rue, roue			
60. aimer, aimée, aimé			

Escoge la opción correcta

Hombre _____ Mujer _____

-de 20 años	Entre 20 y 30	Entre 30 y 40	+ de 40 años
-------------	---------------	---------------	--------------

En una semana promedio estás en contacto con el francés

1 hora	2 horas	3 horas	4 horas	+ de 5 horas
--------	---------	---------	---------	--------------

¿Desde hace cuánto tiempo estás en contacto con el francés?

Toda la vida	Más de 5 años	3 años	2 años	1 año	6 meses	- de 6 meses
--------------	---------------	--------	--------	-------	---------	--------------

El francés es la 1ª, 2ª, 3ª, 4ª, lengua que aprendes después del español.

El francés te parece una lengua

Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
-------------	---------	--------------	-------	-----------

Aprender lenguas te parece

Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
-------------	---------	--------------	-------	-----------

Encuesta 10 de marzo 2011

Muchas gracias por participar en esta investigación acerca de la lengua francesa.

A continuación hay una lista de fonemas (sonidos).

Para cada fonema, primero se presenta el símbolo que lo representa y un ejemplo de una palabra que usa ese sonido. El fonema en la palabra de ejemplo está indicado en negritas.

Para cada fonema por favor indica que tan difícil te resulta pronunciarlo.

Símbolo del fonema	Ejemplo	Muy difícil	difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
1. [y]	Sud	<input type="radio"/>				
2. [ø]	Deux	<input type="radio"/>				
3. [ə]	Le	<input type="radio"/>				
4. [œ]	Oeuf	<input type="radio"/>				
5. [ɛ̃]	Cinq	<input type="radio"/>				
6. [ɑ̃]	Cent	<input type="radio"/>				
7. [ɔ̃]	Pont	<input type="radio"/>				
8. [ɑ̃]	Un	<input type="radio"/>				
9. [z]	Zoo	<input type="radio"/>				
10. [ʃ]	Chou	<input type="radio"/>				
11. [ʒ]	Joue	<input type="radio"/>				
12. [ʀ]	Riz	<input type="radio"/>				
13. [ʁ]	Agneau	<input type="radio"/>				
14. [ʝ]	Famille	<input type="radio"/>				
15. [b]	Bien	<input type="radio"/>				
16. [v]	Vous	<input type="radio"/>				
17. [ɥ]	Huit	<input type="radio"/>				
18. [w]	Froid	<input type="radio"/>				

A continuación escucharás secuencias de dos sonidos. Para cada secuencia por favor indica si escuchas que los sonidos son diferentes, idénticos, o no lo sabes.

Secuencia	Diferentes	Idénticos	No lo sé
1	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
10	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
11	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
12	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
13	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
14	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
15	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
16	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
17	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
18	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
19	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
20	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
21	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
22	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
23	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
24	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

A continuación se presentan secuencias de dos palabras. Indica si pronunciarías las palabras de forma diferente o de forma idéntica.

Secuencia	Diferentes	Idénticas	No lo sé
1. Beau-bô-bau	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. les, lé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. les, lait	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. lé, lait	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. asie, azie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. asie, assie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7. azie, assie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8. bu, vu	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9. joue, jouent	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
10. il, ils	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
11. son, sont	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
12. moins, mois	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
13. roux, roue	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
14. español, espagnol	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
15. ami, amie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
16. feu, faux	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
17. pazoo, pazo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
18. saut, sot	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
19. saut, seau	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
20. sot, seau	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
21. queue, que	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
22. rue, roue	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
23. aimer, aimée	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
24. aimer, aimé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
25. aimée, aimé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Por favor conteste las siguientes preguntas

4. Hombre Mujer

5. Edad _____

6. En una semana promedio, el tiempo aproximado que [escuchas, hablas?] francés es:

- 1 hora
- 2 horas
- 3 horas
- 4 horas
- 5 horas o más

Escoge la opción correcta

Hombre _____ Mujer _____

-de 20 años	Entre 20 y 30	Entre 30 y 40	+ de 40 años
-------------	---------------	---------------	--------------

En una semana promedio estás en contacto con el francés

1 hora	2 horas	3 horas	4 horas	+ de 5 horas
--------	---------	---------	---------	--------------

¿Desde hace cuánto tiempo estás en contacto con el francés?

Toda la vida	Más de 5 años	3 años	2 años	1 año	6 meses	- de 6 meses
--------------	---------------	--------	--------	-------	---------	--------------

El francés es la 1ª, 2ª, 3ª, 4ª, lengua que aprendes después del español.

El francés te parece una lengua

Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
-------------	---------	--------------	-------	-----------

Aprender lenguas te parece

Muy difícil	Difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil

APÉNDICE 2

Muchas gracias por participar en esta investigación acerca de la lengua francesa.

A continuación hay una lista de fonemas (sonidos). Para cada fonema, primero se presenta el símbolo que lo representa y un ejemplo de una palabra que usa ese sonido. El fonema en la palabra de ejemplo está indicado en negritas.

Para cada fonema por favor marca con una cruz que tan difícil te resulta pronunciarlo. Si corriges señala con un SI, el correcto.

Símbolo del fonema	Ejemplo	Muy difícil	difícil	Poco difícil	Fácil	Muy fácil
1. [y]	Sud	<input type="radio"/>				
2. [ø]	Deux	<input type="radio"/>				
3. [ə]	Le	<input type="radio"/>				
4. [œ]	oeuf	<input type="radio"/>				
5. [ɛ̃]	Cinq	<input type="radio"/>				
6. [ɑ̃]	Cent	<input type="radio"/>				
7. [ɔ̃]	Pont	<input type="radio"/>				
8. [g]	Guêpe	<input type="radio"/>				
9. [z]	Zoo	<input type="radio"/>				
10. [ʃ]	Chat	<input type="radio"/>				
11. [ʒ]	Je	<input type="radio"/>				
12. [a]	La	<input type="radio"/>				
13. [u]	Mou	<input type="radio"/>				
14. [p]	Pas	<input type="radio"/>				
15. [ø]	sot	<input type="radio"/>				
16. [R]	Riz	<input type="radio"/>				
17. [n]	Agneau	<input type="radio"/>				
18. [i]	Si	<input type="radio"/>				
19. [l]	Lit	<input type="radio"/>				
20. [j]	Famille	<input type="radio"/>				
21. [/]	Samedi	<input type="radio"/>				
22. [b]	Bien	<input type="radio"/>				
23. [v]	Vous	<input type="radio"/>				
24. [t]	Huit	<input type="radio"/>				
25. [w]	Froid	<input type="radio"/>				

A continuación escucharás 2 veces un documento, son 25 secuencias. Para cada secuencia por favor marca con una cruz si escuchas que los sonidos son diferentes, idénticos, o no lo sabes. **corrige señala con un SI el correcto.**

Secuencia	Diferentes	Idénticos	No lo sé
1	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
10	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
11	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
12	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
13	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
14	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
15	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
16	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
17	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
18	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
19	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
20	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
21	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
22	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
23	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
24	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
25	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

A continuación se presentan 25 secuencias de dos palabras. Marca con una cruz si pronunciarías las palabras de forma diferente, de forma idéntica o no lo sabes. Si corriges señala con un SI, el correcto.

Secuencia	Diferentes	Idénticas	No lo sé
1. Beau, bô	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. les, lé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. asie, azie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. moins, mois	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. azie, assie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. bu, vu	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7. joue, jouent	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8. il, ils	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9. son, sont	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
10. désert, déssert	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
11. aimée, aimé	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
12. lé, lait	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
13. roux, roue	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
14. <i>español</i> , espagnol	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
15. ami, amie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
16. feu, faux	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
17. zoo, zo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
18. saut, sot	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
19. ma, mât	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
20. sot, seau	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
21. cage, cague	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
22. rue, roue	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
23. choux, joue	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
24. mexicain, mexicaine	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
25. italien, italienne	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Por favor contesta las siguientes preguntas

1. Hombre Mujer
2. Edad _____
3. Desde hace cuanto tiempo estás estudiando francés
 - Menos de 6 meses
 - 1 año
 - 2 años
 - Más de tres años
 - Toda la vida
4. Pronunciar el francés te parece
 - Muy difícil
 - Difícil
 - Poco difícil
 - Fácil
 - Muy fácil
5. Aprender lenguas te parece
 - Muy difícil
 - Difícil
 - Poco difícil
 - Fácil
 - Muy fácil

Numera del 1 al 5, donde 1 es la más antigua y 5 la más reciente las lenguas que has aprendido

- _____ Español,
- _____ Inglés,
- _____ Francés,
- _____ Alemán,
- _____ Italiano,
- _____ Otra

En una escala del 1 al 5 donde 1=nada hasta 5= como un hablante nativo, por favor, encierra el número con el que mejor indicas tu dominio del idioma

	Hablas	Escuchas
Español	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
Inglés	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
Francés	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5
Alemán	1 2 3 4 5	1 2 3 4 5

En una escala del 1 al 5, 1= nada hasta 5= como un hablante nativo, encierra el número con el que mejor indicas tu dominio del francés.

1. Entiendes al escuchar las noticias en el radio	1 2 3 4 5
2. Hablas por teléfono para hacer una reservación de hotel	1 2 3 4 5
3. Puedes tener una conversación simple en la que expresas tus planes a futuro	1 2 3 4 5
4. Entiendes los titulares del periódico	1 2 3 4 5
5. Lees cartas personales o notas escritas para ti	1 2 3 4 5
6. Lees novelas sin usar el diccionario	1 2 3 4 5
7. Puedes hacer una lista del super	1 2 3 4 5
8. Llenas un formulario con información de tus intereses y tus capacidades	1 2 3 4 5
9. Escribes un email a un amigo	1 2 3 4 5
10. Escribes un anuncio para vender tu coche	1 2 3 4 5
11. Dejas una nota a alguien para decirle donde estarás y cuando regresarás	1 2 3 4 5

